



# Universidad Blas Pascal Publicaciones de la UBP

## Serie Materiales de Investigación



### **Variedad Léxica en Intercambio lingüístico entre adolescentes**

**Patricia María Supisiche, Clara Cacciavillani,  
Stefanía Renzulli**

**VARIEDAD LÉXICA EN  
INTERCAMBIOS LINGÜÍSTICOS  
ENTRE ADOLESCENTES**

**Patricia María Supisiche<sup>1</sup>, Clara Cacciavillani<sup>2</sup>,  
Stefanía Renzulli<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> *Directora de Investigación. Prof. Titular Lengua y Comunicación I y II*

<sup>2</sup> *Investigadora Jefe de Trabajos Prácticos Lingüística*

# VARIEDAD LÉXICA EN INTERCAMBIOS LINGÜÍSTICOS ENTRE ADOLESCENTES

Patricia María Supisiche  
*Directora de Investigación*  
*Prof. Titular Lengua y Comunicación I y II*  
psupisiche@ubp.edu.ar

Clara Cacciavillani  
*Investigadora*  
*Jefe de Trabajos Prácticos Lingüística*  
cacci clara@hotmail.com

Stefanía Renzulli  
stefirenzulli@hotmail.com

## RESUMEN

En el trabajo, inserto en el campo de estudios pragmáticos en sentido amplio, concentrado en consideraciones de Sociolingüística y Etnografía del Habla, sistematizó el léxico de adolescentes cordobeses escolarizados, caracterizándolo por el empleo de términos genéricos, escasamente conceptuales y poca disponibilidad de registros, por medio del análisis de aspectos de estructura semántica, morfológica y semántica. Los usuarios no pudieron precisar siempre el significado de expresiones lingüísticas. Destacamos la importante variabilidad denotativa en los términos incorporados; algunas expresiones conservan el núcleo semántico de base que, generalmente, es la calificación negativa o positiva; precisamente un hallazgo es que la “extensión” del término es amplísima y que su “intensión” es acotada – referida especialmente a la modalidad de la acción, del sujeto, del interlocutor o un tercero. Se quita especificidad a los intercambios de significados, con lo que el lenguaje resulta instrumento de conexión, no vía de intercambio de contenidos. Tal falta de precisión se traslada a situaciones en que deben identificar el significado de términos empleados por los docentes en los intercambios educativos. Existe escaso acuerdo entre significados, por lo que las interacciones suponen una conexión poco flexible. Corroboramos que la heterogeneidad entre alumnos/docentes se manifiesta en la vaguedad de significados atribuidos por los primeros a términos de la lengua común empleados por adultos en intercambios formales. La elección de palabras-rótulo, propias del cronolecto adolescente, implica una economía y

**simplificación del esfuerzo del usuario que condiciona el alejamiento del estudiante respecto de la variedad lingüística utilizada por el docente.**

## PALABRAS-CLAVE

Comunicación - conexión  
Contexto  
Educación  
Habla adolescente  
Núcleo denotativo  
Registro lingüístico  
Significado  
Términos genéricos

Precisamente, a partir de esa salvedad, nuestro interés consiste en partir del supuesto de que existe una forma de hablar propia de los adolescentes cordobeses a la que llamamos “cronolecto adolescente”, al que caracterizamos, especialmente, por el empleo de términos genéricos, escasamente conceptuales y poca disponibilidad de registros.

Respecto de los términos genéricos, postulamos que los usuarios de tales términos no siempre pueden precisar el significado de tal unidad lingüística. Así, se considera que el lenguaje, más allá de toda otra valoración, comienza a plagarse de hiperónimos que quitan especificidad a los intercambios de significados, con lo que el lenguaje se torna en un instrumento de conexión, de medio de vinculación, pero no una vía de intercambio de contenidos.

Desde un marco teórico global, el trabajo se inserta en el campo de los estudios pragmáticos en sentido amplio, como

perspectiva. Y más precisamente, se concentra en consideraciones conceptuales de la Sociolingüística y metodológicas de campo de la Etnografía del Habla, esta última elección evidenciada en un estudio cualitativo exploratorio que apunta a sistematizar determinadas intuiciones para formular hipótesis sistemáticas. Con relación a la justificación de la propuesta en el marco de la temática de las políticas lingüísticas, se asocia con la hipótesis que se basa en suponer que la crisis educativa, ya conocida por todos, tiene también su anclaje en aspectos o dimensiones lingüísticas: conocer las modalidades de uso del lenguaje por parte de los adolescentes, la cuestión de si se “comunican” o “se conectan”, favorecería acceder al problema de la distancia comunicativa y, por ende, del alejamiento del estudiante joven del contenido de la disciplina en cuestión.

El trabajo parte de un supuesto de que en los intercambios lingüísticos entre adolescentes, al concentrarse en términos genéricos, no siempre hay un acuerdo entre el significado tales lexemas, por lo que tales intercambios no supondrían una “comunicación” sino una “conexión”. Tal relación supondría también insertar esta afirmación en el marco de los conceptos claves de la posmodernidad o modernidad líquida que sostiene Z. Bauman (2005) en el sentido de la pérdida de los sujetos sociales a manos del individuo: los vínculos humanos son más frágiles, lo que se hace patente también, en modalidades lingüísticas particulares; entre ellos, los adolescentes serían el grupo más permeable y más genuinamente “posmoderno”, sector en el que los rasgos de la época se harían más evidentes.

Para el abordaje descriptivo de los tipos de términos y su relación con los registros, nos guiamos en la noción más general de contexto sostenida por Bernstein (1993) quien señala que “... código es un principio regulador, adquirido en forma tácita que selecciona e integra significados, formas de realización y contextos evocadores relevantes” (p. 107). El remarcado es nuestro y con él queremos destacar la función del código como regulador de las relaciones entre contextos y, a través de esas relaciones, como regulador de las relaciones que ocurren dentro de los contextos.

Por otra parte, desde la Sociolingüística según nos indica López Morales (1993: 115), “... las diferencias generacionales y su impacto en la variación lingüística han sido puestas de manifiesto desde muy antiguo y en comunidades de muy variado tipo”. Si bien en nuestras sociedades, en primera instancia, las distinciones entre el habla de los adultos y de niños o adolescentes no parecen tener el valor que para ciertas comunidades tribales lo tendría en cuanto pondría límites entre “iniciados” y “no iniciados”, las diferencias, aunque sí podrían ser “más acentuadas”, se producirían por motivaciones como “... cohesión grupal, afán de diferenciación, hitos generacionales, muestras de rebeldía, etc.” (López Morales, 1993: 115). Siguiendo al mismo autor, el interés por estudiar el habla de los adolescentes no sería una cuestión menor, ya que dejar asentado un repertorio lingüístico utilizado por hablantes en edad adolescente podría dar cuenta de la cronología de fenómenos lingüísticos más generales futuros ya que, como indica López Morales “... por

lo general, cada generación exhibe la norma adquirida durante su adolescencia y primera juventud” (1993: 115) así como muchas veces en el habla adulta familiar, cotidiana, íntima, nos sorprende el uso cada vez más difundido de expresiones propias de grupos de hablantes de menor edad<sup>1</sup>.

De modo general, haremos uso de lo que señala el propio Crystal: “... un motivo reaparece entre todas esas razones: el uso de la jerga (nosotros hablamos ya de cronolecto adolescente) como medio para destacar la identidad lingüística o social... La jerga es, por definición, una separación del uso estándar... Atrae especialmente a aquellos que, por razones de personalidad o identidad social, desean ser lingüísticamente diferentes-ser uno del grupo” (1994: 53). En este sentido tomamos la siguiente definición de adolescencia: “... período pospuberal durante el cual se establece la propia responsabilidad individual. (...) Esta fase del desarrollo se caracteriza por una búsqueda de la libertad, un aumento de confianza en sí mismo, una consciencia del yo” (Arnold, 1979).

Entonces bien su forma de hablar puede buscar esa identificación a la vez que diferenciación del mundo adulto. Es por esto que la noción de jerga nos serviría en los aspectos enumerados pero el cronolecto adolescente excedería tal noción cuando pensamos en el sujeto hablante adolescente no tanto como vinculado con una actividad en particular sino en cuanto un “estado” biológico (un período etario) del hombre que incide en su psicología y búsqueda social. En todo caso, su forma de hablar estaría ligada, por esto último, más bien a un “haz” de actividades y experiencias que a un solo aspecto (como podría ser el ejercicio de una profesión, de un oficio, de un arte, etc.).

Todas estas distinciones, precisiones y aclaraciones conceptuales nos ayudarán a explicar por qué nos concentramos en adolescentes. Señala Hudson que “... la fuente más obvia de influencia sobre las variables lingüísticas es el hablante mismo, es decir, la clase de persona que él es y las experiencias por las que ha pasado” (1990: 151). Afirma el autor que “... según la teoría de los actos de identidad, (los diversos factores estudiados como la región de origen o lugar de residencia, estatus socioeconómico, sexo, raza, edad) influirán en el habla de la gente sólo en la medida en que representen grupos sociales con los que puedan identificarse los hablantes mismos; en otras palabras, lo que cuenta no es tanto la propia experiencia de una variedad determinada de habla, sino más bien el deseo de identificarse a sí mismo con la clase de persona que la usa” (Hudson, 1990:151).

Es así que, si bien el sociolingüista puede tomar como punto de partida una de las variables para identificar una gran variedad de habla, en nuestro caso, la edad como definitoria de un cronolecto adolescente, y recoger información de expresiones típicas de tal forma de hablar, esto no nos autoriza a decir que todos los adolescentes se identifiquen con una sola forma. Es por eso que, sin entrar en un estudio de conciencia lingüística ni en los motivos psicológicos de una identificación positiva frente a una negativa, tomamos en cuenta una segunda variable que cruzaremos con la primera para observar en qué grado podemos reconocer que los

adolescentes de distinta clase socioeconómica cultural utilizan o reconocen el uso de una o más formas determinadas dentro de un mismo cronolecto. Partimos del hecho de que existen cuestiones comunes que brindan unidad a la categoría de “adolescente” como el grado de informalidad de sus relaciones, la vinculación con el mundo de la escuela media, la identificación con el grupo de pares, la búsqueda de actividades de recreación compartidas con el otro, la ruptura con el universo infantil y el enfrentamiento con el de los adultos; pero a la vez, sabemos que otra serie de factores los distinguen en cuanto a gustos, preferencias y posibilidades de acceso a diversos bienes culturales (por ejemplo, algunos van a bailes, otros a boliches, otros a fiestas escolares o familiares; algunos pueden frecuentar el cine, otros no; algunos jamás fueron al shopping, para otros forma parte de su rutina diaria o semanal de salidas; algunos tienen en su hogar Internet, video, televisión por cable, otros acceden a ellos ocasionalmente o sólo en el espacio público del cyber; a algunos les gusta el cuarteto, a otros la música pop o el rock; algunos poseen biblioteca en su hogar y leen, otros tienen la escuela como único acercamiento a la cultura escrita; un grupo posee padres formados en el sistema de educación formal, no así otros; etc.).

Nuestra hipótesis es que los rasgos lingüísticos de la variable etaria estudiada, en términos de vaciamiento del núcleo denotativo e incorporación de rasgos semánticos adicionales, son uniformes en cuanto a sus propiedades generales; que tales características se difunden de modo regular y que la productividad de términos determina una disminución en cuanto al manejo de la lengua estándar. Más allá, entonces de todos los rasgos que hacen particulares y diversos a niños, adolescentes, adultos entre sí, podemos hablar de un grupo compacto que comparte, al menos temporariamente, los significados de las expresiones lingüísticas que emplean en intercambios comunicativos informales.

#### **OBJETIVOS GENERALES**

- Caracterizar el léxico en hablantes de 13 a 18 años en cuatro instituciones educativas de la ciudad de Córdoba, en términos de acuerdo, alcance significativo y distribución de expresiones según los contextos.
- Relevar el grado de competencia semántica de los hablantes de 13 a 18 años de tres instituciones educativas de Nivel Medio y una universitaria, todas las de la ciudad de Córdoba, respecto de expresiones lingüísticas de la lengua estándar.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- Confeccionar un listado base de expresiones juveniles.
- Clasificar las expresiones en términos de categorías gramaticales
  - Sistematizar los mecanismos de creación lingüística de la variedad juvenil
  - Determinar el alcance significativo de los términos empleados.
  - Examinar el conocimiento intuitivo de los hablantes acerca del significado de tales expresiones.

- Analizar el acuerdo entre los significados atribuidos.
- Examinar la variedad léxica según registros.
- Determinar las categorías lingüísticas y su distribución en el contexto.
  - Confeccionar un listado de expresiones de la lengua estándar utilizadas por los docentes en procesos escolares.
  - Examinar el conocimiento de los hablantes adolescentes acerca del significado de tales expresiones.
  - Analizar el acuerdo entre los significados atribuidos y el valor de las expresiones en la lengua.
  - Examinar la distancia comunicativa entre alumnos y docentes.

La investigación se dividió en dos etapas que abordaron los significados compartidos entre adolescentes respecto de términos del cronolecto juvenil y distancia comunicativa entre alumnos y docentes respecto de vocabulario de la lengua común.

El objetivo principal atendió a profundizar el conocimiento sobre el habla de los adolescentes de Córdoba y a sistematizar el significado y uso de términos no pertenecientes a la variedad estándar. Dicho objetivo se completó con la percepción del distanciamiento respecto de la variedad estándar empleada en procesos escolares.

Respecto de la etapa I, en la que se examinó el léxico de adolescentes cordobeses, fueron seleccionadas y contactadas las instituciones educativas, marco de realización de las encuestas. Posteriormente, se seleccionaron los informantes y se diseñó el instrumento de recolección de datos, para luego proceder a ejecutar la encuesta. Asimismo y tal como estaba previsto, se comenzó con la sistematización de las palabras y expresiones en términos de fenómenos lingüísticos.

Vale destacar que, para la confección del vocabulario de base agregamos una etapa a la investigación. Con el objetivo de que el cuestionario incluyera términos que resultaran representativos del habla juvenil vigentes en el uso actual, aplicamos un pretest a estudiantes a fin de que aportaran información sobre expresiones efectivamente utilizadas y conocidas por ellos.

A partir de los resultados obtenidos de dicha encuesta se integró el vocabulario definitivo que consta de 223 formas lingüísticas. Además, aunque inicialmente se estableció que el número de informantes fuera 40, tal cifra fue ampliada a 280 durante el curso de la investigación, con el fin de obtener una muestra representativa del léxico juvenil.

Asimismo, resulta importante señalar que la encuesta final se aplicó a todos los grupos objeto de estudio, habiendo organizado y clasificado las formas lingüísticas, tanto a nivel categorial como atendiendo al procedimiento implicado en tales formas.

Por otro lado, se realizó un estudio exploratorio documental que nos permitiera la conformación del marco teórico- metodológico a fin de que fuera posible la clasificación de las expresiones y examinarlas en función del tipo de fenómeno lingüístico al que correspondía. En consecuencia, se consideraron los aportes de la semántica estructural, más precisamente la línea sostenida por Coseriu, E. y Geckeler, H. Del mismo modo y como algunas formas

lingüísticas ingresaban en una categorización que superaba los límites de la información semántica, se recurrió a clasificaciones procedentes de la Sociolingüística.

Respecto de la etapa II, fue sugerida durante el curso de la investigación al detectarse que las formas lingüísticas empleadas eran variables, restringidas al grupo etario estudiado y aptas para contextos informales. Por tal razón, surgió un interrogante referido al grado de conocimiento de los estudiantes en relación con los términos utilizados por los docentes. En consecuencia, se realizó un estudio documental referido a las expresiones empleadas por los profesores de las distintas asignaturas en las 'integraciones'. Los términos relevados fueron manipulados en dos oportunidades: realizando una selección aleatoria, de la que resultaron 270 expresiones; a continuación y con la finalidad de encuestar a los estudiantes y determinar su conocimiento o desconocimiento, se seleccionaron 170 verbos contenidos en las consignas de las evaluaciones.

A continuación, desarrollaremos el marco teórico conceptual y metodológico que, al tiempo que ha formado parte de la investigación, ha constituido el eje de referencia para la realización del trabajo.

### MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

Nuestra propuesta compatibilizó los aportes de distintas disciplinas; el enfoque de base fue guiado por los lineamientos de la Sociolingüística, en conjunción con la perspectiva etnográfica en tanto analizamos la variedad lingüística de un grupo de hablantes, las reglas de uso, las valoraciones de las formas lingüísticas y la interpretación de su uso en función de situaciones comunicativas que involucran participantes integrantes del grupo de pares de adolescentes y adultos ajenos a él.

Desde el punto de vista de los niveles lingüísticos considerados, enfatizamos especialmente la perspectiva o abordaje de unidades de naturaleza léxico-semántica, procurando hacer compatibles las descripciones con menciones de otros niveles y unidades, como lo son la morfología y la sintaxis. En este estudio, excluimos los niveles fonético-fonológico y discursivo.

#### *Sociolingüística*

Cedergren, H. en "Sociolingüística" (1983) (SL), señala que esta se distingue radicalmente de otras orientaciones lingüísticas en el rol que le asigna a la variabilidad no-social en el lenguaje. Donde otros modelos teóricos eliminan la variación bajo la etiqueta de "variación libre", la SL tiene como postulado básico que la variación es **inherente** a la estructura del lenguaje. La variación a todo nivel de la organización del sistema lingüístico es lo que constituye el campo predilecto de la investigación. Por medio de la variación se manifiestan los parámetros de diferenciación social, los procesos dinámicos de variación estilística y la interacción de factores del sistema lingüístico.

En la misma línea, Lavandera, B. (1984) señala que la variación no es accidental sino que es una característica constitutiva de las lenguas naturales; en tal sentido, es una de las propiedades que definen a una lengua.

El marco de la sociolingüística resulta heterogéneo, más aún cuando la combinamos con el abordaje etnográfico y sobre un problema vinculado con cuestiones educativas. Tal como señala Trudgill (1978), la sociolingüística se convierte en un campo interdisciplinar, limítrofe, además de la sociología del lenguaje.

De modo específico, desde el marco mencionado, realizamos un "... estudio de base empírica que analiza las lenguas en su contexto social" (López Morales, 1989: 26). Examinamos la variación y el cambio lingüístico; y el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad tendrán "... el objetivo de llegar a comprender mejor la estructura de las lenguas y su funcionamiento comunicativo", es decir, "... el lenguaje desde el punto de vista de su función social...." (35).

Jean Baptiste Marcellesi y Bernard Gardin (2006) insisten en la dificultad de distinguir con claridad la etnolingüística, la sociolingüística, la sociología del lenguaje y la lingüística social, razón Debido a ello, proponen "... aislar un subconjunto de la sociolingüística y llamar lingüística socio-diferencial o lingüística social a la disciplina que se ocupará de las conductas lingüísticas colectivas que caracterizan grupos sociales, en la medida en que se diferencian y entran en contraste en la misma comunidad lingüística global".

En esta línea se ubica nuestro trabajo, en tanto describimos el léxico adolescente distinguiéndolo de la lengua estándar, a la vez que detallamos cuál es el grado de conocimiento de la lengua estándar que posee ese mismo grupo diferenciado lingüísticamente dentro de una comunidad de habla más amplia.

#### *Niveles de análisis sociolingüístico*

Francisco Moreno Fernández (1986) ofrece una buena distinción de los distintos niveles que podemos encontrar a la hora de emprender un análisis sociolingüístico. Así, hablará de nivel macrosociológico o sociológico, nivel macrosociológico y nivel lingüístico. Nuestra investigación se centró en cuestiones precisas de este último en tanto analizamos la variación en su contexto social, combinado con aspectos del segundo nivel, que comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades de habla y en los grupos sociales. Del nivel sociológico propiamente dicho sólo incluimos consideraciones en el sentido de integración de esta disciplina arriba mencionada y en tanto nuestro estudio permite derivar propuestas respecto de política lingüística específicamente educativa.

Por otra parte, sin que hayan sido objeto específico de investigación, observamos de qué modo el cuestionamiento sobre aspectos propiamente lingüísticos –la explicación sobre significados de términos- derivó en apreciaciones de actitud lingüística en el sentido de Fishman (1979).

Respecto del nivel macrosociológico, se abordaron temas relacionados con la etnografía de la comunicación (Dell Hymes, 1976) y trabajamos según sus lineamientos; en tanto, como sistematiza Golluscio, L. (2002), concebimos la lengua como un sistema de comunicación social que debe interpretarse dentro de contextos específicos, trabajamos principalmente con grupos sociales o comunidades de pequeñas dimensiones, si bien en el relevamiento de los datos

incluimos el método cuantitativo, más acorde con la sociolingüística, luego incorporamos técnicas cualitativas a la hora de hacer los análisis y las interpretaciones.

Respecto de nuestro trabajo, de la perspectiva etnográfica consideramos las siguientes definiciones importantes:

-Situación Comunicativa: contexto en que se produce una comunicación; lugar y momento en que interactúan dos o más individuos o participantes.

-Comunidad de Habla: conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas.

Respecto del nivel lingüístico, visualizamos el cronolecto adolescente como vehículo del cambio lingüístico, temática desarrollada por Labov (1983), para quien el cambio es variación, y todo cambio implica la existencia de variación. El cambio lingüístico es un complejísimo proceso que implica factores sociales, geográficos, psicológicos y pragmáticos.

Los conceptos que son centro de interés en este sentido son:

-Variación Lingüística: alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio de naturaleza semántica.

-Variación Sociolingüística: alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio de naturaleza semántica y que está condicionada por factores lingüísticos y sociales.

-Regla Variable: regla que incluye información lingüística y sociolingüística sobre un fenómeno de variación, indicando las probabilidades de que el fenómeno se manifieste de una forma determinada en unas condiciones sociolingüísticas y estilísticas determinadas.

-Cambio Lingüístico: proceso de modificación de una característica lingüística.

En cualquier caso, los distintos niveles de análisis sociolingüístico permiten que el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad se aborde desde distintos énfasis obteniendo así, también, distintos tipos de estudio que enriquecen nuestro conocimiento acerca de estas dos realidades que condicionan nuestra existencia: lengua y sociedad.

#### *La Etnografía de la Comunicación*

Respecto de esta perspectiva, seguimos los planteos de Hymes (1976) quien considera al lenguaje como proceso, al partir supuesto de que la manera como nos comunicamos es parte de nuestro repertorio cultural, de la misma forma que cualquier otro sistema de conocimiento. En tal sentido, en el análisis del repertorio léxico juvenil estudiamos el habla como un sistema de actuación cultural. Debido a ello, no podemos hacer abstracción del contexto de uso.

En la línea también de la tradición iniciada por Malinowsky a principios del siglo pasado, la cultura para Hymes se crea, se negocia y se redefine en los actos comunicativos concretos que tienen lugar entre las personas en una situación comunicativa dada (Goodwin y Duranti, 1992:14ss.). En consecuencia, la manera como nos comunicamos está constreñida por la cultura, pero también

esta forma de comunicación es el camino como la cultura se revela y se sustenta; por ello, el análisis de los patrones lingüísticos que utilizamos en la comunicación contribuye a nuestro conocimiento de lo que es nuestra cultura. Además, en muchos tipos de situaciones institucionales (familiar, religiosa, política, etc.), el lenguaje se convierte también en un tipo de actividad social. Respecto de la variedad lingüística analizada, observamos esto último en tanto la manera de hablar implica no tanto comunicación sino más bien conexión entre hablantes. En tal sentido, hablar es ser parte de grupo y hacer en tanto “*me conecto con mis pares*”.

Desde la perspectiva de la Etnografía de la comunicación, el énfasis del lenguaje se traslada de la competencia lingüística a la *competencia comunicativa*: el conocimiento del uso lingüístico en situaciones comunicativas concretas, respecto de la situación y su marco o contexto, los participantes, las finalidades, los secuencias de hechos y contenidos, el grado de formalidad o tono de la interacción, canales de comunicación, normas de interacción e interpretación y los géneros o tipos de actividad lingüística, según sintetiza Hymes (1972) mediante el método SPEAKING (*Situation, Participants, Ends, Acts sequences, Key, Instrumentalities, Norms, y Genre*).

El enfoque etnográfico se apoya en la convicción de que las tradiciones, roles, valores y normas del ambiente en que se vive se van internalizando poco a poco y generan regularidades que pueden explicar la conducta individual y de grupo en forma adecuada. En efecto, los miembros de un grupo étnico, cultural, situacional o etario, como en nuestro caso, comparten una estructura lógica o de razonamiento que, por lo general, no es explícita, pero que se manifiesta en diferentes aspectos de su vida.

El objetivo inmediato de un estudio etnográfico es crear una imagen realista y fiel del grupo estudiado, pero su intención y mira más lejana es contribuir en la comprensión de sectores o grupos poblacionales más amplios que tienen características similares. Esto se logra al comparar o relacionar las investigaciones particulares de diferentes autores. En nuestro estudio observamos las conexiones internas al grupo de adolescentes, manifestadas a través del lenguaje, y también estimamos de qué modo puede influir un uso lingüístico particular cuando se traslada a las comunicaciones que se establecen a través de la lengua estándar con adultos en situaciones de escolarización.

Abordamos una investigación etnográfica en sentido amplio, de carácter cualitativo en tanto se vincula específicamente con una dimensión social-educacional, con escasa manipulación de variables. Dentro de este marco, procuramos el objetivo de interpretar en qué medida la conducta humana está influida significativamente por el medio en que se da; las tradiciones, roles, valores y normas del ambiente que se van internalizando paulatinamente y generan regularidades, guían y hasta pueden determinar la conducta posterior.

No nos limitamos al análisis de la estructura lingüística sino su función y significado, es decir, el sistema de

relaciones en el cual las variables o propiedades se encuentran insertadas, enclavadas o encajadas y del cual reciben su propio sentido.

Combinamos este enfoque antropológico con la sistematización que posibilita la metodología de la sociolingüística en tanto procuramos abordar un nivel lingüístico específico. No obstante, nuestra investigación no inicia a partir de un problema recortado específico *a priori* sino que, a partir de una idea general, abrimos el objeto de búsqueda a áreas problemáticas que resultan interesantes, en vinculación con los intercambios lingüísticos entre pares y el proceso de enseñanza aprendizaje

Uno de los aspectos más relevantes del enfoque etnográfico es precisamente el sentirse libre para poder descubrir un problema retador, antes que sentirse obligado a investigar un problema predeterminado que pudiera existir, de hecho, sólo en la mente del investigador .

En cuanto al descubrimiento de problemas importantes, cuyo estudio y clarificación contribuya al mejoramiento y progreso del área estudiada, conviene señalar que siempre hay más fenómenos significativos e interesantes para estudiar que los que pueden atenderse con el tiempo y los recursos de que disponen los investigadores.

En la investigación educacional, por ejemplo, una vez introducidos en ella, siempre aparecen elementos novedosos que desafían nuestra atención e interés: fenómenos fascinantes e insospechados que afectan el comportamiento de los estudiantes, factores ocultos que inciden en el rendimiento, actitudes de los docentes que inhiben el desarrollo normal del juicio crítico y de la creatividad de los alumnos, desinterés de los padres que explica lo que de otra forma es inexplicable, entre otros.

La actitud básica del etnógrafo es de tipo exploratorio. Podemos decir que el explorador no busca nada en concreto, pero lo busca todo. Es posible que le interese algo en particular, pero está abierto a todo lo insospechado e inimaginable; más bien, está siempre esperando y deseando la posible aparición de algo no común, extraordinario y tal vez desconcertante.

Se considera que la realidad no es estática, única e invariable. Al contrario, hay un concepto de la realidad como algo múltiple, variable y en continuo cambio en cuanto a personas, episodios, situaciones, tiempo y circunstancias; de aquí que toda investigación estará muy ligada a una realidad concreta, y sus resultados no serán fácilmente considerados válidos en otra, si no se constata su similitud estructural. En correlato con ello, en su orientación metodológica, no hay un diseño acabado, dado con anterioridad. El diseño emerge en el transcurso de la investigación; es más, nunca finalizará, sino que estará en constante flujo a medida que la nueva información se acumula y avanza la comprensión de la realidad estudiada.

En síntesis, el marco del trabajo se inscribió en la Etnografía del Habla en tanto estudiamos: (a) la dimensión del uso social de las lenguas, (b) las reglas culturales que organizan esos usos, (c) las condiciones comunicativas

necesarias para que hablantes de lenguas no relacionadas seleccionen ciertos rasgos de una lengua, y no otros, (d) los usos sociales de las distintas formas que coexisten en un mismo sistema semántico. Por otra parte, nos alejamos de esta perspectiva al no estudiar las formas lingüísticas y su funcionamiento en textos completos. Antes bien, nuestra perspectiva se concentra más en las unidades de lo que recibe el nombre de Microlingüística.

Las variedades se definen en términos de sus roles funcionales, de manera independiente de su precedencia histórica o de sus conexiones estructurales. En este momento de la investigación se busca la identificación de variedades lingüísticas utilizadas en la comunidad y que pueden identificarse en términos de dimensiones tales como formal/informal; público/privado; fuera del grupo/dentro del grupo.

Finalmente, la comprensión del contexto tiene un papel importante en esta orientación. En la investigación convencional se trata de aislar el objeto de estudio de la influencia de su contexto. En el enfoque etnográfico y naturalista, en cambio, se considera que el contexto es parte de la situación real natural. Por otro lado, el estudio se orienta hacia la comprensión de la estructura global circundante que dará sentido a cada una de las partes que la integran.

#### *Variedades, Contextos, lengua estándar*

En la actualidad, asistimos a una profusión de diferentes líneas teóricas y metodológicas que, compartan o no explícitamente la denominación de contextos alude a él en sus definiciones, en la atribución de características y ámbitos de validez. Lo mismo ocurre en las perspectivas pragmáticas en sentido amplio- o aquellas disciplinas que se orientan a describir y explicar el modo como los usuarios emplean el lenguaje- la consideración de aquello que provisionalmente podemos denominar *contexto*, resulta un punto común.

Frente a esto, generalmente se opera con una noción abarcadora pero que, antes bien, simplifica la complejidad de todo aquello que puede suponer o contener el contexto, tanto entendido como entorno lingüístico o no lingüístico, ya sea con indicaciones espacio-temporales, social, cognitivas y lingüísticas.

Así, nos proponemos distinguir, vincular y caracterizar algunos términos que desde distintas perspectivas, en general se superponen y se encuentran en intersección con el de contexto: estilo, registro, situación, niveles.

Por otro lado, el hecho de centrarnos en esta categoría teórica tiene que ver con la constatación de algunas restricciones de uso, manejo y cambio de formas adecuadas a las distintas situaciones por parte de los estudiantes jóvenes. Indagar sistemáticamente sobre esta temática, caracterizar y organizar sus diferentes campos de aplicación, permite la apertura inicial a una reflexión acerca de cómo es posible la transferencia de tal bagaje teórico a fin de incrementar la competencia comunicativa oral y escrita de los estudiantes.

Nos interesa el uso de la lengua; por ello, acudimos a una noción de contexto vinculada con la estructura social y, en tanto partimos del presupuesto de la diversidad lingüística

dentro de una comunidad de habla, nos interesa la influencia del contexto socio-cultural sobre el cambio lingüístico.

Halliday, quien propone un modelo socio-semiótico, considera al texto como “... *los casos de interacción lingüística en que la gente participa; todo lo que se dice o se escribe en un contexto operativo, en oposición al que aparece registrado en un diccionario o en un libro de ciencia que podría ser considerado un contexto citado*” (Halliday: 1982, 143). Desde su enfoque, podemos distinguir el contexto de situación y el contexto de cultura, nociones que retoma de Malinoswski. El primero se entiende como el conjunto de subsistemas semánticos asociados a un hecho particular, aquellas características del entorno que resultan pertinentes al discurso que se está produciendo (p.42). El segundo, más amplio, abarca la constelación de significados que constituyen la cultura, entendida en sentido ideológico y material. La situación se vincula “hacia arriba” con el contexto de cultura (p.89). En ambos casos, se presupone que el lenguaje no se experimenta en aislamiento, “... *sino siempre en relación con algún escenario, con algún antecedente de personas, actos y sucesos de los que derivan los significados de las cosas que se dicen*” (p.42).

Como señala el mismo autor, la estructura social condiciona y da existencia a los distintos tipos de contextos, estilos y registros.

Para Halliday, el concepto básico es el de “contexto de situación” puesto que “... *el lenguaje sólo surge a la existencia cuando funciona en algún medio*” y, en tal sentido permite entender el concepto de *uso*, de *variación* y la *organización inherentemente funcional* del lenguaje. Respecto del problema de la variación en el contexto educativo que trabajamos, menciona el autor que “... *la capacidad para dominar las variedades de nuestro lenguaje adecuadas a los diferentes usos es una de las piedras angulares del éxito lingüístico, y no lo es menos para el educando*” (p.42).

Hymes (1976), en el marco de la Etnografía de la Comunicación, toma la comunidad como contexto en el que buscan descubrir el papel de la lengua en la cultura y en la sociedad. Se sitúa, así, la lengua dentro del proceso de comunicación para analizar la relación entre el mensaje y el contexto, la relación de la lengua tanto con el ambiente natural con el social y las habilidades que demuestran los hablantes para seleccionar el código de acuerdo con el evento y la situación pues, como anota Bloomfield (1933), las capacidades de los hablantes pueden ser variadas aun en pequeñas tribus que se presuponen homogéneas.

La noción de contexto es reformulada y revisada de modo casi permanente desde el ámbito de la lengua como sistema, de ahí que se lo haya situado dentro de la lengua misma y se haya hecho corresponder con la relación funcional de los elementos (visión estructural).

Existe un conjunto infinito de contextos posibles, uno de los cuales tendrá el estatus especial de contexto real. El contexto real está limitado por la participación de hablante y oyente en un periodo de tiempo y en un lugar, tiene un principio y un fin que están determinados por los participantes de acuerdo con la solvencia o las debilidades que éstos

manifiesten en cuanto al dominio e integración de saberes metacognitivos y cognitivos aplicables a la situación comunicativa en que se hallan inmersos. El saber metacognitivo supone que cada individuo domine la normatividad y las convenciones comunicativas de la comunidad a que pertenece; en tanto que lo cognitivo se refiere a que hablante y oyente tengan estructuras mentales compartidas, relativas a campos del conocimiento; a los factores que definen los estados del contexto real, los participantes posibles, los participantes reales, el conjuntos de actos comunicativos (incluidos los momentos de hablar y escuchar) y otros conjuntos representados por hábitos, creencias, necesidades/deseos, intenciones reales o sentidas, etc.

Una unidad de estudio particularmente enriquecedora para nuestro estudio es la de ‘lengua estándar’, concepto que a su vez, se determina por un lado, sobre la base del lenguaje en contextos de empleo particulares; por el otro, la misma noción de variedad, ya definida, se sustenta sobre esa noción: la de lengua estándar es su criterio de referencia

Lengua estándar, según Lyons (1983), es la variedad lingüística legitimada e institucionalizada. Es la lengua oficial de un país, objeto de enseñanza. Podemos asociarla con rasgos lingüísticamente estables, empleada en situaciones comunicativas formales, como lo son la escuela, los medios de comunicación, los documentos administrativos. Como ya hemos dicho, es el eje de referencia que permite delimitar otras formas lingüísticas que varían, siempre en relación con la lengua estándar. En nuestro trabajo, la lengua estándar está representada por las expresiones lingüísticas que utilizan los docentes en las consignas de las evaluaciones.

Si los intercambios pueden operar en situaciones comunicativas formales e informales, es porque estamos haciendo ingresar otra noción teórica como es la de registro - coloquial, poético, burocrático, formal, familiar, etc.; estos se delimitan según el auditorio o el grado de conocimiento entre los pares que interactúan, las jerarquías sociales implícitas o explícitas, y las circunstancias (Cerezo Arriaza, 1994). Respecto de las últimas, el Marco de Referencia Europeo para las Lenguas (2002), las denomina ‘situaciones’ e incluye en ellas parámetros como lugar y tiempo e Instituciones u organizaciones en donde ocurren las interacciones comunicativas. El documento mencionado, que aborda aspectos centrales de qué, para qué y cómo enseñar lengua, también incorpora otra delimitación, como lo es la de ‘ámbitos’, entendidos como aquellas delimitaciones contextuales particulares que tienen que ver con el modo como se organiza la vida social y cómo se transfiere lingüísticamente. Se trata de contextos más particulares, condicionados por las formas de organización social, marcos y moldes que ‘circunscriben’, restringen o delimitan qué y cómo puede decirse.

El documento distingue tres:

“– *el ámbito personal, que es el de la vida privada del individuo que se centra en su familia y en sus amigos y en el que se realizan prácticas individuales tales como la lectura por placer, la escritura de un diario personal, la dedicación a*

*un interés particular o a una afición, etc.;*

– *el ámbito público, que es aquel en el que la persona actúa como miembro de la sociedad o de alguna organización y en el que se realizan transacciones de distinto tipo con una variedad de propósitos;*

– *el ámbito profesional, que es aquel en el que la persona desarrolla su trabajo o su profesión;*

– *el ámbito educativo, en el que la persona participa en alguna forma organizada de aprendizaje, sobre todo (pero no necesariamente) dentro de una institución educativa”.* (Consejo de Europa, 2002:15)

En la investigación, hemos trabajado en la etapa I en el ámbito personal, privado, mientras que en la II, pasamos al ámbito educativo, en las interacciones docente/alumno.

Por otra parte, vale destacar que no hemos trabajado la distinción entre Niveles de uso del lenguaje y la categorización en términos de vulgar o culto ya que apela a una clasificación extralingüística que no resulta pertinente para una categorización lingüística. Son uniformes las delimitaciones referidas a que la lengua vulgar corresponde al habla de la gente vulgar; y la lengua culta, la empleada por el hablante culto. La exclusión obedece a que en esta presentación categorizaremos formas lingüísticas y no sujetos hablantes.

La última delimitación relevante en nuestro estudio fue la de Jerga o argot. Se trata de una variedad lingüística reconocida porque es utilizada por un grupo social diferenciado. La especialización y la especificación de la lengua coloquial conducen a la “jerga” y al “argot”. Cuando el lenguaje coloquial se utiliza por un grupo social diferenciado de los demás, porque poseen un léxico o unas técnicas expresivas que sólo comprenden los que pertenecen a ese grupo social, recibe el nombre de “jerga” o “argot”. Teóricamente existirán, pues, tantas jergas como profesiones, como grupos sociales diferenciados existen. Los lenguajes jergales se caracterizan por la “ocultación o diferenciación deliberada” Unos tienen un carácter estable (caló, germanía); otros están en constante renovación, tal es el caso de las jergas de estudiantes. Las jergas sirven para diferenciar a muchos grupos (emigrantes, malhechores, etc.).

La noción de jerga nos resulta útil en tanto muchos autores rotulan como tal el habla juvenil, fenómeno al cual dedicamos nuestra investigación. Si apelamos a Crystal (1994), “... *la jerga es, por definición, una separación del uso estándar. [...] Atrae especialmente a aquellos que, por razones de personalidad o identidad social, desean ser lingüísticamente diferentes-ser uno del grupo*” (p. 53). En nuestro caso, tomamos la adolescencia como marca identificadora del grupo abordado. Sin embargo, requerimos no identificar de modo absoluto la variedad estudiada como una *jerga*. Así, si se habla de una jerga estudiantil, vinculada con una actividad específica, nuestro estudio excede ese hacer de los sujetos encuestados e indagamos el *habla de los adolescentes* de manera más genérica, como sociolecto generacional (López Morales, 1993) o cronolecto. Muchas veces se habla familiarmente de “jerga adolescente”, cruzando dos niveles de variables o categorías lingüísticas diferentes. Realizada tal

distinción, consideramos que algunos elementos de los que definen una jerga también nos servirían para definir el cronolecto adolescente. Así, tomamos una serie de “razones” que según Crystal, justificarían el uso de una jerga o argot (Crystal 1994, 53; tomado de Partridge, 1933). Un grupo de hablantes se vería motivado a usar la jerga: a- por ser divertido; b- como un ejercicio de inteligencia o ingenuidad; c- para ser diferente; d- para ser pintoresco; e- para llamar la atención; f- para salirse de lo establecido; g- para enriquecer su lenguaje; h- por ser más ajustado en la expresión; i- para ser menos serio; j- para ser coloquial; k- para favorecer la interacción social; l- para ayudar a intimar más; ll- para mostrar el grupo al que se pertenece; n- para ser indescifrable. Si bien cabría una discusión y análisis acabado de estos “motivos”, relacionados también con cuestiones de conciencia lingüística, adoptaremos las razones de la lista de Partridge, excluyendo g, h y n, ya que parecen ser más propias de un grupo cerrado ligado con una actividad (profesional, artesanal, etc.) particular, rasgo más “exclusivo” de la jerga.

#### *Distancia comunicativa*

Tomamos esta noción de Halliday (1982) quien se refiere a la “distancia” lingüística para nombrar el punto hasta el cual se aparta cualquier par de lenguas y señala que tal concepto depende tanto de consideraciones lingüísticas como sociolingüísticas: “*Sociolingüísticamente, en términos de posición y de funciones, podemos reconocer una serie que empiece por el lenguaje de vecindario, pasa por los lenguajes locales, regionales y nacionales y termina en un lenguaje internacional. [...] Lingüísticamente, la ‘distancia’ es más difícil de medir. [...] Existe un principio general, de acuerdo con el cual las lenguas pertenecientes a la misma región cultural suelen ser semejantes en los significantes [...] que emplean. Dicha semejanza no depende de ninguna relación histórica o genética entre las lenguas de que se trate*” (p. 259) Este es el fenómeno que el autor denomina como “afinidad de área”. En nuestro caso, la idea de distancia nos sirve para pensar las diferencias respecto del potencial de significado con el que permite operar una variedad de habla juvenil específica frente a la lengua estándar. En nuestro trabajo, la categoría de ‘lo diferente’ opera en dos vías: por un lado, tiene que ver con la variedad léxica del grupo etario estudiado y el grado de ‘intercomprensión’ que manifiestan o no sus miembros; por el otro, aparece la cuestión de la comprensión de los términos utilizados por los docentes. Es decir, diferencias entre pares y diferencias entre adolescentes y adultos.

El propio Halliday (1982) aborda el fenómeno respecto del problema educativo al señalar que las variedades pueden distinguirse por la organización interna del lenguaje o por el ámbito cultural. Más precisamente indica que y señala que “... *generalmente es más fácil pasar de la lengua materna a una lengua de la misma área cultural que a una lengua culturalmente distante, puesto que la primera posiblemente sea mucho más próxima en sus modos de significación*”. (260).

No obstante, en nuestra investigación, observamos cómo tanto el recorte semántico que implica la variedad del grupo

bajo estudio así como la restricción que se opera sobre el lenguaje lo determinan más como medio de contacto que de comunicación. En tal sentido, apreciamos de qué manera se profundiza la distancia con la variedad estándar, diferencia que se acentúa más aun ante el uso que realizan los adultos en situaciones de transmisión de contenidos de aprendizaje.

Señalan algunos autores que no hay nada que no pueda decirse en una lengua. Ahora bien, si consideramos que nuestro análisis se realiza sobre una variedad que involucra a los estudiantes y se limita a intercambios sociales no específicos, aunque identificadores del grupo, tenemos que su potencial significativo se encuentra reducido a tales intercambios de contacto. En tal sentido, sus usuarios, resultan competentes en su cronolecto, pero pueden no serlo en intercambios específicos que obligan al empleo de la lengua común y el recorte singular y dirigido a fines específicos que implica el registro escolar.

### MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO

#### *Los niveles de la lengua y los mecanismos de creación léxica*

Entre los mecanismos básicos de formación léxica suelen incluirse aquellos que implican procesos morfosintácticos. No obstante cabe una aclaración de los niveles que comprende el estudio de la lengua en general, en tanto permiten la inclusión de otros procedimientos, su clasificación y la ubicación funcional de los lexemas dentro de enunciados comunicativos.

En cuanto a los niveles de la lengua, tenemos:

Texto-----

Oración-----

Grupo de palabras-----

Palabra-----

Morfema-----

Fonema-----

Las propiedades fundamentales son:

- Las unidades de un nivel de estructuración se reúnen en unidades de nivel superior.

- La unidad mínima no significativa fonema, en el nivel superior forma morfemas.

- La unidad significativa mínima morfema, en el nivel superior forma palabras.

- Las palabras se unen en grupos de palabras y forman oraciones.

- Una unidad cualquiera, a pesar de tener valor y funcionar en el plano superior, puede estar constituida por una sola unidad del nivel más bajo, porque la combinación puede resultar de una sola unidad o de más de una.

- Invertiendo el análisis de arriba-abajo, el texto está constituido por una oración; la oración por un grupo de palabras. La palabra puede estar formada por un solo morfema que también puede ser un solo fonema.

Resultan entonces los siguientes estratos:

. Fonema: elementos no significativo mínimo, no analizable, distintivo;

.Morfema: elementos significativos mínimos, que ya no son analizables gramaticalmente y sí fónicamente;

. Palabra: estrato que resulta de la combinación de

elementos mínimos. Son desplazables y reemplazables;

. Sintagma o grupo de palabras: en español se oponen según el orden: hombre pobre, pobre hombre;

. Oración: unidad mínima del decir, implica predicación; texto: organizado gramaticalmente más allá de la oración, implica conexión interoracional.

En el sentido señalado, los fenómenos que integran el glosario abarcan palabras y grupos de palabra. Los elementos morfeáticos se encuentran implícitos en los mecanismos de creación morfosintácticas que mencionaremos más adelante. El nivel oracional sólo se aborda en tanto permite clasificar por categorías gramaticales los términos incluidos en el glosario.

Hemos señalado que en nuestro estudio excluimos el componente fonético-fonológico y el discursivo en tanto objetos de estudio particulares y específicos. No obstante, en la conformación del corpus consideramos expresiones que surgen a partir de la transformación sobre el primero de esos niveles y, en cuanto al segundo, la proyección de la semántica en los enunciados concretos nos permite dar cuenta del valor adjudicado por los hablantes a las expresiones en la conversación.

Entonces, si tenemos en cuenta los estratos de la gramática consideramos con Coseriu (1978) que hay hechos característicos de lengua (gramaticales) que van más allá de oración. Por ejemplo, el modo de retomar un discurso, de sustituirlo, son propios de cada lengua como los conectores, nexos interoracionales. El cronolecto adolescente da muestra de ello en tanto hay expresiones a las que no pueden adjudicarse sentido sino dentro de esta función de conexión (*tipo que*), sin una categorización fija.

#### *Mecanismos morfosintácticos de creación léxica*

Constituyen los cuatro procedimientos básicos que permiten la creación de nuevas palabras por derivación, flexión, composición y parasíntesis. En todos los casos, se trata de la aparición de nuevas palabras a partir de una o más palabras ya existentes.

En tal sentido, como un primer origen de términos novedosos, mencionamos los procesos que afectan a la morfología de la lengua, es decir, estudiamos la estructura de las palabras y de las relaciones que se producen en el seno de ésta (Martínez Celdrán, 1998).

Las palabras se pueden analizar o descomponer en constituyentes más pequeños a los que denominaremos lexemas o radicales y morfemas.

Lexema: reflejan el contenido semántico. Tienen, pues, un significado de tipo léxico. Pertenecen a conjuntos de palabras de inventario abierto, es decir, podemos añadir constantemente nuevas unidades a ese inventario.

Morfemas: modifican y determinan el significado de los lexemas, y pueden relacionarlos con otros lexemas; es decir, carecen de un significado pleno (como lo tienen los lexemas), pero poseen significado ocasional y/o de tipo gramatical. Pertenecen a inventarios cerrados.

Las reglas de combinación morfológica se encargan de llevar a cabo estos procesos y controlar los mecanismos de formación de palabras.

### Derivación

Consiste en la adjunción a la base léxica de un morfema derivativo, por tanto, trabado y facultativo. La derivación puede afectar a sustantivos, verbos y adjetivos y según su localización recibe distinto nombre, como veremos más adelante.

Los derivativos pueden modificar la base léxica ejerciendo una *modificación* semántica (como es el caso de aumentativos, diminutivos, despectivos y prefijos), por ejemplo, *pequeño/pequeñito*, o bien ejerciendo una *modificación funcional* que provoca un cambio en la función que desempeña en la oración: *blanco/blanquear*). Un ejemplo del primer caso dentro del cronolecto adolescente sería *guacho/ guachín*. Del segundo caso de modificación funcional tenemos *buitrear* formado sobre la base de *buitre*. A su vez, pueden aplicarse el mecanismo sobre un término de por sí novedoso o sobre el cual se aplicó ya un proceso de derivación: *choro/choreado/chorificado*.

Dos tipos de derivación específica se dan mediante la prefijación y el uso de interfijos e infijos:

#### Prefijación

Los prefijos se sitúan delante del lexema y pueden ser separables e inseparables. Los separables están formados por un prefijo que presenta una coincidencia formal con algunas preposiciones y, por tanto, aparecen como tales en otros contextos; mientras que los inseparables no tienen coincidencia formal con las preposiciones y, consecuentemente, sólo aparecen unidos a un lexema. Estos últimos proceden en muchos casos del latín.

En el primer caso, el prefijo de se puede presentar también como una preposición pero en los segundos ejemplos los prefijos *re* y *anti* no pueden aparecer de forma independiente. En el cronolecto adolescente, por ejemplo, el prefijo *re* adquiere un valor diferente, se resemantiza, en tanto no comprende la idea de repetición sino de aumentativo: *re-top*.

#### Infijos e Interfijos

Aparecen en el interior de la palabra, pero existe gran diferencia entre ambos. Los *infijos* son morfemas derivativos y aportan, por tanto, una modificación semántica a la base léxica; mientras que los *interfijos* carecen de significado, no son morfemas, y su función es de apoyo fonológico, es decir, facilitar al hablante una determinada producción.

#### Composición

La composición consiste en unir dos o más palabras, creando un nuevo término. Las palabras que intervienen en este proceso pueden ser de diferente categoría gramatical. Hemos de tener en cuenta que muchas de las palabras compuestas tienen un elevado grado de fosilización en la lengua y, por tanto, el orden en el que aparecen no es susceptible de variar.

En el cronolecto estudiado registramos el término *despalda* una *de* + *espalda*. El sintagma prepositivo se convierte en un término único capaz de funcionar autónomamente, a modo de adverbio o de adjetivo. El orden es fijo debido a ese orden sintáctico original.

#### Parasíntesis

Consiste en la formación de palabras uniendo los procesos

de composición y derivación. La estructura de la palabra derivada se acostumbra analizar del siguiente modo (R: raíz; S: sufijo; B: base).

Una muestra dentro del cronolecto adolescente es el término *malondón* = [ (R: *mala* + R: *onda*= composición) + (S:-ón= derivación) ] = parasíntesis.

#### Mecanismos de creación por renovación léxico-semántica

Consideramos en primer lugar, casos en que se crea una nueva raíz, no existente en la lengua estándar. En tal sentido decimos que el nivel afectado de manera directa es el léxico, si bien la palabra necesariamente ingresa en mecanismo de derivación y flexión para establecer categoría gramatical, régimen y concordancia. Esto es, las innovaciones y los cambios lingüísticos se rigen por las reglas morfológicas de la lengua española.

*Neologismo y barbarismo*. En ambos casos se trata de la incorporación de una nueva palabra al léxico de una lengua por diversos motivos o necesidades. Puede ser un préstamo de otra lengua, un cultismo, una metáfora, etc. El neologismo, al contrario del barbarismo, es una palabra que ha sido aceptada. Son neologismos todas las palabras posibles creadas a partir de los procesos de composición, derivación, etc. en el caso del cronolecto juvenil, una mirada en perspectiva y la comparación con jergas anteriores nos dan como resultado que muchos términos contemporáneos resultan de actualizar términos que anteriormente fueron expresiones novedosas que adquirieron amplia aceptación, si bien restringida al uso coloquial. Los adolescentes los utilizan actualmente sin conciencia de la historia del término. Un ejemplo de ello lo constituye la palabra *bolacear*.

Por otra parte, algunos neologismos surgen sobre términos onomatopéyicos. En tal sentido, un fenómeno de origen paralingüístico pasa a constituir un nuevo vocablo, cuando adquiere un sentido, función y condiciones de uso relativamente estables.

*Préstamo*. Consiste en la incorporación al léxico de palabras procedentes de otras lenguas, sufriendo aquéllas un proceso de adaptación a las características de la lengua a la que se incorporan. En tal sentido, sobre el extranjerismo se aplican los procesos morfológicos descritos arriba. La expresión *falshearse* es una muestra de ello: derivación sobre el término *flash*, del inglés, que también se utiliza sin transformaciones.

#### Resemantización:

A pesar de que no se encuentran tipificados como mecanismos específicos, incluimos en este nivel los casos en que un significante preexistente en la lengua cobra un significado novedoso, aunque vinculado parcialmente con el significado original. Cuando se analizan las formas léxicas en términos de rasgos semánticos distintivos puede hacerse un análisis de ciertos cambios semánticos y fenómenos como la metáfora o la metonimia. Así en la metáfora ciertos rasgos semánticos son ignorados y se usa una forma léxica para designar un concepto que comparte sólo algunos rasgos semánticos con el concepto que se trata de designar.

*Mecanismos de creación por afección del nivel fonético-fonológico*

Por otra parte, en la conformación del léxico tenemos que nuevas expresiones surgen de procesos del tercer nivel, es decir, fonético-fonológico. Entre estos tenemos:

-Nuevo lexema a partir de la inversión silábica: se altera el orden regular de las sílabas. Por ejemplo en *bolonqui* (de *quilombo*); en algún caso el fenómeno ocurre con pérdida de fonemas (*cobani* de *abanico*).

-Nuevo lexema a partir de cambio fonético por asimilación, por ejemplo, *brígido* por *frígido* (aunque este mismo fenómeno podría interpretarse como epéntesis por incorporación de un fonema nuevo: *brígido* por *rígido*).

-Nuevo lexema por cambios consonánticos específicos, por ejemplo, la conversión de *ch* en consonante fricativa. Un ejemplo se da en *washó* por *guacho*.

-Nuevo lexema por apócope o metaplasmo: la palabra pierde un sonido o un grupo de sonidos o sílaba al final (*bue'* por *bueno*).

- Nuevo lexema por fusión de vocales: como recurso poético es la llamada sinalefa. El fenómeno excede el nivel de la palabra en tanto se forma un nuevo lexema a partir de otros por unión de vocales finales de una palabra con la vocal o vocales iniciales de la palabra siguiente, de modo que se integren. Por ejemplo: *irse al asco* a partir de *irse a Alaska*. En este caso el fenómeno se combina con una asimilación vocálica.

#### *Mecanismos de creación sintáctica*

Frasas novedosas: se agrupan unidades de la lengua común en cadenas sintagmáticas. Los términos del vocabulario estándar se resemantizan.

Sintagmas prepositivos: por lo general, se construyen expresiones nuevas en forma de sintagmas prepositivos, en su mayoría, con valor de frase adverbial. En tales casos, las preposiciones más productivas resultan ser *de* y *a*, probablemente por su extensión en cuanto al valor significativo, carentes de significado pleno; es decir, sufren un proceso de gramaticalización que las transforma, significativamente, en vacías.

Sintagmas verbales: en otros casos, las construcciones implican sintagmas verbales implican oraciones completas, con régimen fijo, al modo de frases hechas (*irse-alguien- al asco*).

Sintagmas nominales: por último, se combinan sustantivos o sustantivo y adjetivo. Muchas veces, el fenómeno incluye un aspecto paralingüístico, como lo es la rima (*queruza la merluza*) o la aliteración (*lima limón*).

En síntesis, comprendemos que en la conformación de un glosario se advierten procesos lingüísticos y mecanismos comunicativos implícitos en el lenguaje. Por otra parte, más allá del mecanismo involucrado, las expresiones de nuestro glosario son clasificadas atendiendo a la categoría gramatical y a los usos funcionales que pueden adquirir dentro del habla.

El examen tiene en cuenta, una vez establecida la definición de "base" de los términos seleccionados, la congruencia entre las distintas respuestas entre los informantes, como así también se procura establecer correlaciones entre las congruencias o no de acuerdo con otros factores como sexo y franja de adolescentes.

#### *Las unidades de análisis*

Valen algunas aclaraciones respecto de las unidades de análisis correspondientes a nuestro estudio. Así, aclaramos que, cuando nos referimos a "expresiones" del cronolecto adolescente y registro informal, atenderemos a fenómenos lingüísticos distintivos de diversa índole o nivel. Así, para confeccionar el listado, tendremos en cuenta como elementos lingüísticos diferenciales o marcados el catálogo de fenómenos que propone Crystal (1994: 42):

- fenómenos léxicos: términos que constituyen un léxico propio;

-procesos morfológicos como la inversión de sílabas; los acortamientos léxicos; acortamiento y repetición (toca-toca: reproductor de música); derivación de palabras;

-procedimientos pragmáticos, como la constante mención del interlocutor;

-uso de palabras sin sentido;

-estratificación clara de elementos léxicos en competencia, evidente en la elección del término más moderno frente al pasado de moda;

-empleo de palabras tabú para las generaciones mayores;

-uso de términos indefinidos o pobres en información, por ejemplo para calificación positiva, o negativa;

-adopción de terminología marginada;

-adopción de terminología extranjera;

-uso de muletillas;

-empleo de términos de la lengua común con otro significado;

-deformación fonética de términos de la lengua estándar.

Nosotros incorporamos algunos procesos observados en la variedad cordobesa y organizamos los fenómenos según el tipo de mecanismo involucrado y el nivel de la lengua afectado en su creación.

De modo general, para la selección de términos observamos aquellos en que ocurre un fenómeno de diferenciación respecto de la lengua común y para ello apreciamos qué proceso de creación léxica se produce.

#### *La perspectiva semántica en el análisis del glosario*

En cuanto a la perspectiva semántica, partimos del supuesto de que la naturaleza fundamental del lenguaje es esencialmente semántica, al tiempo que la mayoría de las dimensiones del lenguaje tienen como punto de llegada el contenido. Varias consideraciones han justificado esta prioridad: primero, características del cronolecto adolescente: independientemente de factores sociales –algunos muy relevantes–, regularmente las expresiones presentan variabilidad denotativa; la "extensión" del término es amplia y su "intensión" es acotada. El léxico es reducido o restringido para comunicaciones inmediatas y entre pares, al menos en su variedad y disponibilidad.

Segundo y ahora siguiendo a Núñez-Del Teso (1996), sostenemos que se trata de una de las temáticas más compleja y más ausente en los programas de estudio que se centran en el lenguaje. Es el módulo de la Lingüística en el que se estudian los recursos léxicos disponibles en un sistema. Así, estudia cómo los hablantes organizan la información en secuencias lingüísticas y los mecanismos de descodificación e

inferencia que usan los receptores para actualizar la información explicitada e implícita en esas secuencias. La inclusión, entonces, de esta perspectiva, se justifica en la medida en que la naturaleza semántica es:

- El campo más cercano a las intuiciones de los hablantes. Los aspectos fonológicos y gramaticales de una lengua deben ‘aprenderse’. Ante el metalenguaje, el sujeto siente una especie de ‘extrañamiento’, frente a la cercanía que supone el ámbito del contenido. Cuando a los hablantes – estudiantes se les habla de ‘contextos’, adaptación de los mensajes a las circunstancias o de mecanismos inferenciales, pueden recuperar y transferir muy rápidamente a situaciones cotidianas tales delimitaciones, a diferencia de lo que puede ocurrir con conceptos como ‘fonema’, ‘objeto directo’, etc.

- El análisis semántico o del contenido es casi naturalmente transferible a otros campos o sistemas de comunicación, como lo son otros discursos audiovisuales, por ejemplo.

- El estudio semántico hace posible el acceso al texto, mientras que la gramática opera especialmente sobre una oración o sucesión de frases. Cuando aborda el texto, lo hace teniendo en cuenta el criterio de ‘recursividad’. La comprensión de una oración es bien diferente de la comprensión de un texto: en el último caso, es necesario conocer las circunstancias y los participantes de las preferencias. Y si bien el análisis del texto o del discurso no se agota en la consideración de la semántica, es el fundamento del análisis texto-discursivo.

Frente a todas las posibilidades que ofrece el estudio semántico, hemos seleccionado aquella que vincula el estudio del contenido con el análisis de los procedimientos del análisis componencial; es decir, de los componentes léxicos de las palabras o el lugar donde se fija su estructura semántica y la asignación de rasgos adicionales por parte de hablantes escolarizados, en el trabajo que nos ocupa.

Uno de los aspectos que consideramos son los “conceptos” semánticos fundamentales, para lo cual seguimos a algunas de las delimitaciones formuladas por el estructuralismo, escuela del siglo XX que fue la primera en procurar sistematizar e incluir de modo orgánico, las unidades semánticas básicas.

Así, delimitamos la palabra desde el punto de vista léxico y abordamos el análisis componencial de las palabras o lexemas, entendido como “... una unidad de contenido léxico expresada en el sistema lingüístico...” (Coseriu, 1986:146). El análisis componencial se basa en las unidades indivisibles menores llamadas “semas, concepto semántico fundamental, idéntico a rasgo semántico. Se trata de elementos mínimos distintivos en el análisis de contenido. Son rasgos que constituyen a lexemas o sememas como haces de rasgos.

La consideración de los rasgos semánticos corresponde a una teoría universal, binarista, surgida primero en el campo de la Fonología y posteriormente transferida a la Semántica. El sema es un átomo de significado, elemento del contenido que es componente de base y constructo de una teoría semántica, semejante al gen, al átomo. El significado de un lexema es el conjunto de semas asociados de modo estable con una expresión determinada.

La tarea fundamental es descomponer el significado en sus partes mínimas, con el objetivo de elaborar un alfabeto relativamente pequeño de elementos básicos para el conjunto del léxico de una lengua, para explicar la estructura del significado de los diferentes lexemas con un inventario limitado de rasgos semánticos construido sobre ese alfabeto.

Reseñamos a continuación los *Presupuestos del análisis componencial*, tal como los formula Coseriu (1986):

- Los significados léxicos son complejos estructurados jerárquicamente. Los significados pueden descomponerse en significados parciales recurrentes, eventualmente con ayuda de oposiciones binarias.

- El significado léxico concreto resulta de la reunión de rasgos semánticos constantes y variables.

- Diferentes significados son interpretables por medio de rasgos semánticos diferentes.

- Todas las lenguas pueden ser analizadas en un conjunto finito de componentes semánticos, independientes de la estructura particular de la lengua.

- Los componentes semánticos pueden combinarse de modo diferente en las lenguas y así producir sentidos propios a cada lengua. Pero los componentes son los mismos en todas las lenguas.

Como hemos dicho, hay un fuerte vínculo entre diferenciación de lexemas y la presencia de semas variados, distinción fundamental para la delimitación de los diferentes tipos de significado. Frente a la variedad de propuestas (Lyons, 1997 y 1986), hemos seleccionado la propuesta de Leech (1985).

Por su parte, Leech (1985), partiendo de la premisa de que el ‘significado’ es todo lo que se comunica a través del lenguaje, basa su exposición en el significado conceptual o lógico, al tiempo que diferencia dos grandes grupos de significado:

a) Conceptual: es el denotativo o cognoscitivo; es una parte fundamental del funcionamiento de la comunicación y está organizado de modo semejante a los fonemas, a base a rasgos contrastantes y estables: cada uno se define positiva y negativamente. Se trata de la significación de los lexemas en el sistema de la lengua, atendiendo a lo que refiere la expresión.

b) Asociativo: En cuanto el sistema lingüístico se ‘pone en uso’ comienza a incorporar rasgos adicionales de significación que presentan la característica de ser variables – de una época a otra, de una cultura a otra, entre otros-. Las connotaciones están asociadas con el mundo real; son accidentales, inestables, algo indeterminadas y sin límites precisos. Sin embargo, más allá de su carácter ‘relativo’, no caben dudas de que ingresan dentro de lo ‘comunicado’ en una interacción lingüística.

El significado conceptual –léxico para otros autores-, es el abstraído a partir de diferentes formas de uso contextual de las palabras. Se trata de:

- una categoría lingüística del nivel de la lengua y del habla.

- una invariante supraindividual y social, determinada por la relación sociedad/realidad.

- es un complejo porque está construido a partir de elementos menores en un haz de rasgos semánticos.

El Significado Léxico no es una unidad elemental sino que es un haz o grupo de componentes, los semas. Es, además, vago, plástico y básico para el significado de la frase, lugar donde toma explicitud. Parece ser el primer objeto de la lingüística o la Lexicología y es posible identificarlo con el significado denotativo.

Respecto del significado Asociativo, Leech distingue varios tipos, entre los que se cuentan el significado connotativo –de naturaleza socio-cultural, estilística y afectiva, reflejo, conlocativo y temático.

Para nuestro trabajo, nos basaremos en la clasificación básica de Leech pero, siguiendo a Coseriu, aquel significado que incorpora rasgos adicionales será denominado por nosotras ‘connotativo’, categoría amplia en la que podremos diferenciar rasgos de afectividad, estilo, aspectos socio-culturales.

### ASPECTOS METODOLÓGICOS

La investigación se dividió en dos etapas que abordaron, respectivamente, los siguientes temas: significados compartidos entre adolescentes respecto de términos del cronolecto juvenil y distancia comunicativa entre alumnos adolescentes y docentes respecto de vocabulario de la lengua común.

El objetivo principal atendió a profundizar el conocimiento sobre el habla de los adolescentes de Córdoba y a sistematizar el significado y uso de términos no pertenecientes a la variedad estándar. A la vez, dicho objetivo se completó con la percepción del distanciamiento respecto de la variedad estándar empleada en los procesos escolares.

Fueron objetivos de cada etapa:

*I etapa:*

Objetivo general

- Caracterizar el léxico en hablantes de 13 a 18 años de tres instituciones educativas de Nivel Medio y una universitaria, todas de la ciudad de Córdoba, en términos de acuerdo y alcance significativo y distribución de expresiones según los contextos.

Objetivos específicos:

- Confeccionar un listado base de expresiones juveniles.
- Clasificar las expresiones en términos de categorías gramaticales
- Sistematizar los mecanismos de creación lingüística de la variedad juvenil
- Determinar el alcance significativo de los términos empleados.
- Examinar el conocimiento intuitivo de los hablantes acerca del significado de tales expresiones.
- Analizar el acuerdo entre los significados atribuidos.
- Examinar la variedad léxica según registros.
- Determinar las categorías lingüísticas y su distribución en el contexto.

*II etapa:*

Objetivos generales

- Releva el grado de competencia semántica de los

hablantes de 13 a 18 años de tres instituciones educativas de Nivel Medio y una universitaria, todas las de la ciudad de Córdoba, respecto de expresiones lingüísticas de la lengua estándar.

Objetivos específicos:

- Confeccionar un listado de expresiones de la lengua estándar utilizadas por los docentes en procesos escolares.
- Examinar el conocimiento de los hablantes adolescentes acerca del significado de tales expresiones.
- Analizar el acuerdo entre los significados atribuidos y el valor de las expresiones en la lengua.
- Examinar la distancia comunicativa entre alumnos y docentes.

*Métodos y materiales*

Desde un marco teórico global, el trabajo se inserta en el campo de los estudios pragmáticos en sentido amplio, como perspectiva. Y más precisamente, se concentra en consideraciones conceptuales de la Sociolingüística y metodológicas de campo de la Etnografía del Habla, esta última elección evidenciada en un estudio cualitativo exploratorio que apunta a sistematizar determinadas intuiciones y poder formular hipótesis sistemáticas. Por otra parte, se analizan rasgos propiamente lingüísticos de los glosarios relevados desde la perspectiva de la Semántica Estructural.

Se aplicaron dos encuestas a una muestra constituida en total por 280 informantes de entre 13 y 18 años que cursan de 1° a 6° de en cuatro instituciones educativas de la Ciudad de Córdoba diversas en cuanto a la constitución general de su población. Como grupo de control, entre los 280 informantes debe incluirse la aplicación de pruebas a dos cursos universitarios de 1° año en la segunda etapa. El primer indicador para esta clasificación fue la presencia o no de cuota o aporte monetario; la calidad de obligatorio o voluntario del mismo; su valor; y la zona de ubicación del establecimiento.

*Instrumentos, Informantes, exploradores y unidades de análisis*

En virtud de que el trabajo distingue dos instancias de estudios, los instrumentos, informantes y explorados se subdividen de la manera siguiente:

*ETAPA I* – Listado de términos que conformen el léxico del cronolecto adolescente.

En esta etapa se empleó una encuesta tipo semiestructurada ya que los alumnos debieron informar acerca del valor de cada palabra o expresión en función de tres dimensiones previamente pautadas (Ver Anexo II).

La encuesta se elabora sobre la base de un pretest (Ver Anexo I) aplicado a 72 informantes adolescentes que cursan nivel medio en el cual se incluyen 9 expresiones informales, propias de la variedad juvenil. Acerca de ellas se les solicitó que indicaran: significado, ejemplo de uso, palabras parecidas. Se les explicó a los informantes que el objetivo era realizar un relevamiento de palabras y frases empleadas por los adolescentes y también se les solicitó que incorporaran a la lista otras expresiones utilizadas por ellos. En tal sentido, el número reducido de expresiones suministradas originariamente por nosotras permitió ilustrar a los hablantes

cuáles eran el tipo de expresiones requeridas, pero el vocabulario final fue resultado de la información vertida por los propios usuarios.

Las expresiones sugeridas por los estudiantes integraron un glosario final compuesto por 223 unidades. Sobre dicho glosario se confeccionó la encuesta definitiva, en la cual se solicitó a 180 informantes de entre alumnos de 1° a 6° año de Nivel Medio. En tal sentido, se amplió la muestra del proyecto original.

La cantidad de encuestados se distribuyó por institución del siguiente modo:

- 1) Institución A. Cursos: 1°, 3° y 4°- 16 Informantes
- 2) Institución B. 2° y 4°. 30 informantes
- 3) Institución C 2°, 3°, 4°, 5° 180 Informantes
- 4) Institución D 1° - 26 Informantes.

La diferencia en cantidad de encuestados por escuela y por cursos estuvo condicionada por el propio tamaño de las instituciones y la disponibilidad horaria de los cursos indagados. No obstante, tales limitaciones no obstaculizaron el relevamiento dentro de la franja etaria propuesta.

La encuesta de esta primera etapa fue aplicada por tres exploradores, dos de ellos con formación lingüística, cuyo trabajo de campo implicó una observación no participante. Por otra parte, la realización de la prueba fue voluntaria y los adolescentes respondieron luego de una explicación del procedimiento y finalidad de la tarea solicitada. Asimismo, el propio documento de la encuesta contenía escrito el objetivo del trabajo.

La encuesta (Ver Anexo II) ordena los términos alfabéticamente e incluye tres columnas vacías para que los informantes completen: significado, ejemplo de uso, palabra parecida (sinónimo).

Al final de la encuesta se dejaron algunas filas en blanco para dejar abierta la posibilidad de incluir nuevas expresiones que podrían utilizarse en un futuro relevamiento que dé cuenta de la permanente renovación de este cronolecto juvenil, aunque ello no constituyó objetivo del presente trabajo.

La aplicación se realizó dividiendo la encuesta en dos etapas, para evitar el agotamiento de los alumnos al responder un documento de considerable extensión. Los estudiantes dispusieron de dos módulos de 80' cada uno para realizar la tarea (en total, 2 horas 40').

Para el análisis de esta primera etapa se tuvieron en cuenta en primer lugar el propio glosario surgido a partir del pretest. En tal sentido, se analizaron las propias unidades lingüísticas brindadas por los alumnos. Las expresiones fueron clasificadas en términos de categorías gramaticales - sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo - respecto de las cuales se midió la frecuencia de aparición de una u otra. A su vez, se cruzó este componente propiamente lingüístico con los efectos que sobre la lengua produce el uso de los hablantes, por ejemplo, en tanto trasposición de categorías gramaticales en el uso del término en un sentido u otro y en función de un contexto determinado.

Se tipificaron, también, los mecanismos lingüísticos inconscientes aplicados por los usuarios para la creación de expresiones. Asimismo, se clasificaron las unidades en

función de contextos y registros según una escala gradual - jergal, coloquial, formal - a la cual se añadió las categorías neutro cuando el término aparecía no marcado o clasificable en varias de las categorías.

Por otra parte, respecto de los resultados de la encuesta que constituye nuestro primer corpus, se analizaron los significados brindados por los alumnos para medir su propia comprensión de las unidades. Se tomaron 27 unidades al azar, acerca de las cuales se compararon los significados informados por 50 hablantes. El detalle de los informantes de ambos sexos es el siguiente para el análisis de los significados:

- 1 a 10: 4°
- 11 a 14: 5°
- 15 a 20: 3°
- 21 a 26: 6°
- 27 a 34: 3°
- 35 a 42: 2°
- 43 a 50: 4°

Se estudiaron los acuerdos en cuanto a la definición y uso de las expresiones. Así también, se observó qué unidades presentaban mayor grado de desconociendo. De modo específico, se analizaron los procedimientos empleados por los estudiantes al definir.

Entonces, en el examen del primer corpus se tuvo en cuenta, una vez establecida la definición de "base" de los términos seleccionados, la congruencia entre las distintas respuestas entre los informantes.

*ETAPA II-* Atribución de significados a expresiones de la lengua estándar utilizada por docentes

En esta oportunidad nos concentramos en la comprensión de significados sobre términos empleados por docentes, sometiendo a alumnos a la prueba de atribución de significados.

Respecto de la selección y conformación del corpus, se realizó un estudio documental sobre expresiones empleadas por profesores de las distintas asignaturas en las evaluaciones integradoras de cierre de etapa ("integraciones"), brindadas por uno de los colegios encuestados en la primera etapa. Los términos relevados fueron manipulados en dos oportunidades: realizando una selección aleatoria, de la que resultaron 270 expresiones de distintas categorías gramaticales pertenecientes a la lengua natural. Se excluyeron los tecnicismos de cada disciplina escolar. Luego, se seleccionaron 66 verbos contenidos en las consignas de las evaluaciones, formulados en infinitivo (Anexo III). Tuvimos en cuenta los enunciados de los docentes y algunas expresiones que aparecían en textos que integraban actividades de comprensión lectora global o 'casos' que los estudiantes debían trabajar. Se seleccionaron las expresiones en función de su relativa dificultad y la recurrencia de aparición en consignas de diferentes asignaturas e integraciones.

En total, se trabajaron 200 integraciones de 18 cursos de 33 materias correspondientes a 6 años.

En el cuestionario se preguntó por el significado de significado, un ejemplo de uso y palabra parecida o sinónimo.

Fue ejecutado en un curso universitario que funcionó como grupo de 'testeo': si los alumnos universitarios presentaban dificultades en la determinación del significado de los términos, mayores serían en los estudiantes del Nivel Medio. Tal grupo universitario se conformó de tres sujetos masculinos y 12 femeninos.

La encuesta de esta primera etapa fue aplicada por tres exploradores, dos de ellos con formación lingüística, cuya tarea no supuso observación participante. Al igual que en la primera etapa, la realización de la prueba fue voluntaria y los jóvenes respondieron luego de una explicación del procedimiento y finalidad de la tarea solicitada. Así también, el documento de esta segunda encuesta contenía escrito el objetivo del trabajo.

Se dividió a los informantes solicitándoles responder la mitad del cuestionario, asignándole al otro grupo la otra mitad de los términos, a fin de obtener información de la totalidad de los términos seleccionados: la experiencia de la primera etapa nos alertó de que muchos encuestados no completaban el cuestionario por razones de tiempo o cansancio.

Debido a la menor extensión de este cuestionario respecto del de la primera etapa, los estudiantes dispusieron de 50' aproximadamente para completar la tarea. Por razones operativas, se les sugirió que leyeran todos los términos y que marcaran aquellos de los que podían asegurar, a simple vista, que desconocían, a fin de evitar perder tiempo innecesariamente.

Se les respondieron inquietudes respecto de la posibilidad de reiterar la palabra usada para definir. También se les explicó el sentido del ítem a completar "palabra parecida", en tanto resultaba equivalente a 'sinónimo'.

En el Nivel Medio, el cuestionario se aplicó a 70 alumnos del 2° año del Ciclo Básico Unificado (8° del EGB). El grupo dispuso de 70' para trabajar. Para que no dejaran de responder solo por agotamiento o distracción, se dividieron las 66 palabras en tres grupos. Un conjunto de alumnos comenzó respondiendo a las primeras 22, y los demás por las siguientes. A medida que completaban el primer conjunto asignado, debían continuar con las siguientes 22 y luego con las 22 restantes, aunque hubieran omitido responder a términos anteriores desconocidos. Se indicó comenzar marcando los ítems que en primera instancia les resultaban absolutamente desconocidos, para no que no perdieran tiempo con ellos y claramente obtuviéramos el dato de su desconocimiento al observar un blanco en la respuesta. Procediendo así nos aseguramos obtener respuestas de todos los términos pero también, que por lo menos un grupo de alumnos avanzara con el cuestionario, respondiendo de manera individual, negativa o positivamente, a todos los ítems.

29 informantes trabajaron con el cuestionario completo, es decir, sobre todas las palabras, dejando en blanco los significados, usos o sinónimos que ignoraban. El análisis de sus respuestas nos permitió investigar el grado de conocimiento acerca de todos los términos en cuestión y el promedio de competencia léxica del grupo de alumnos completo.

Se clasificaron los informantes en tres categorías en función de su respuesta completa o parcial al cuestionario:

- Categoría 1: informantes que logran completar todo el cuestionario (total 29)

- Categoría 2: informantes que respondieron entre 22 y 44 ítems léxicos (total 14).

- Categoría 3: informantes que respondieron sólo a los primeros 22 términos asignados (total 27).

Nos concentramos en analizar el corpus brindado por los alumnos de la primera categoría. Sobre él, procedimos a relevar las definiciones de base de los términos, ponderando la congruencia entre las distintas respuestas entre los informantes. Ponderamos las regularidades en función de conocimiento o desconocimiento de términos, acuerdos en la atribución de significados, mecanismos de definición empleados. Esto último se comparó con las respuestas a la primera encuesta en tanto intentamos ponderar la competencia de los adolescentes en la atribución de significados.

Así también, se cotejaron sus definiciones con las de la lengua común y el sentido del uso por parte de los docentes en el contexto formal educativo con el objetivo de evaluar la distancia comunicativa entre adolescentes y adultos en situación áulica.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### A. Etapa I:

#### 1) *Análisis de los términos según mecanismos de creación*

Hemos procesado los términos que integran el glosario según los mecanismos de renovación y creación léxica explicados en la Introducción.

Vertimos el análisis en una tabla y, en el sentido antes dicho, clasificamos el procedimiento según el nivel del sistema de la lengua afectado (columna 3), describimos el mecanismo específico del que procede el término (columna 4) e interpretamos el valor semántico general de la expresión, derivado de la propia definición brindada por los informantes (columna 5).

Encontramos, entonces:

-Mecanismos fonológicos:

Apócope o metaplasmo

Inversión silábica

Asimilación consonántica o vocálica

Fusión de vocales

-Mecanismos de nivel morfológico o morfosintáctico:

Derivación

Composición

Parasíntesis

-Mecanismos propiamente sintácticos:

Creación de sintagma nominal

Creación de sintagma verbal

Creación de sintagma adverbial

-Mecanismo léxico-semántico:

Neologismo

Barbarismo

Préstamo

Resemantización

En la tabla indicamos también los casos en que fenómenos de niveles diversos se combinan.

	<b>Palabra</b>	<b>Procedimiento lingüístico: clasificación formal</b>	<b>Procedimiento específico que origina la expresión</b>	<b>Valor semántico del procedimiento</b>
1.	abuso	léxico	Recategorización gramatical (sustantivo adjetivado) de término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, valor hiperbólico
2.	a full	sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término extranjero	Matización indefinida, valor hiperbólico
3.	a pleno	sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término de la lengua común resemantizado	Matización indefinida, valor hiperbólico
4.	agitar	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción metafórica
5.	al palo	sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término de la lengua común resemantizado	Matización indefinida, valor hiperbólico
6.	al toque	sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término de la lengua	Matización indefinida, valor hiperbólico
7.	alto / alta (alta fiesta)	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, matiz positivo
8.	ambientar	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida, valor positivo. Restricción de sentido.
9.	aparato	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, alternancia entre valor positivo y negativo
10.	áspero	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, matiz negativo
11.	bagre	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación física negativa, metafórica
12.	(una) banda	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Cantidad indefinida, valor hiperbólico
13.	bardear	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida, valor negativo
14.	bardo	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de evento indefinido, valor negativo
15.	batir / batirle	Léxico/sintáctico	Término de la lengua común resemantizado	Acción de decir, sentido novedoso por metonimia
16.	bestia	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, hiperbólica, valor negativo Vocativo, valor positivo
17.	bizarro	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, matiz negativo

18.	bolacear	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Acción. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial en desuso
19.	Boló	Morfológico /fonológico	Apócope o metaplasmo sobre término del léxico marginado surgido por derivación, con elisión de fonemas	Vocativo, valor neutro Mención del interlocutor
20.	bolonqui	Morfológico	Inversión de sílabas sobre término del vocabulario marginado	Denominación de evento indefinido, valor negativo. Extensión de sentido del término
21.	Boludo/a	Léxico	Término de vocabulario marginado	Vocativo, valor neutro Mención del interlocutor
22.	bostear	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Acción negativa
23.	bostero	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
24.	botón	Léxico	Término de la lengua común resemantizado /vocabulario marginado	Denominación de sujeto, negativa
25.	bue´	Fonológico	Apócope o metaplasmo sobre término de la lengua común con elisión de <u>sílaba final</u>	Muletilla Interjección indefinida, valor hiperbólico
26.	buitre	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto, sentido novedoso metafórico
27.	buitrear	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Acción, sentido novedoso metafórico
28.	bullero	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
29.	caber	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida, alternancia entre sentido restringido y extendido. Significado metafórico
30.	cabida	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de evento indefinido. Alternancia entre sentido restringido y extendido
31.	cabeza	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor Significado novedoso por <u>sinécdoque</u>
32.	capo	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Mención del interlocutor Calificación positiva
33.	caravana	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de evento. Significado novedoso por extensión
34.	careta	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa, significado novedoso por metonimia

35.	carteludo	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa, significado novedoso por metonimia
36.	clavado	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Matización adverbial indefinida, significado novedoso metafórico
37.	clavar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado Término tabú para generaciones mayores	Acción negativa, significado novedoso metafórico Connotación sexual
38.	clavarse	Léxico	Término de la lengua común resemantizado Reflexivización de verbo	Acción indefinida, negativa, significado novedoso metafórico
39.	colgar / colgarse	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida, significado novedoso metafórico
40.	comerse un viaje	Sintáctico	Sintagma verbal novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados	Acción indefinida, ampliación de significado por comparación, matiz negativo hiperbólico
41.	cool [cul]	Léxico	Término extranjero	Calificación positiva
42.	Copado	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación positiva
43.	corqui	Léxico	Neologismo: nombre propio de personaje televisivo resemantizado	Calificación negativa
44.	cortado verde	Sintáctico	Sintagma adjetivo novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación negativa, sentido novedoso por metáfora
45.	covani	Fonológico	Inversión de sílabas sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa, sentido novedoso por metonimia
46.	croto	Léxico	Término de vocabulario marginado	Calificación negativa. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial en desuso
47.	cualquiera	Léxico	Cambio de categoría gramatical sobre término de la lengua común resemantizado	Muletilla Calificación indefinida negativa Vaciamiento semántico
48.	chabón	léxico	Término novedoso	Mención del interlocutor o de tercero
49.	chamullar	léxico	Término de vocabulario marginado	Acción de decir, sentido restringido
50.	chamullo	Léxico	Término de vocabulario marginado	Denominación de evento de decir, sentido restringido
51.	chan	Léxico (de origen Paralingüístico)	Neologismo: creado a partir de onomatopeya televisiva resemantizada	Interjección indefinida hiperbólica

52.	chancha	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor
53.	chanta	Léxico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
54.	chapar	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción, sentido novedoso por extensión Connotación sexual
55.	chapita	Léxico/morfológico	Derivación (diminutivo) sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
56.	charlar	Léxico	Término de la lengua común (coloquial) resemantizado	Acción de decir, matiz hiperbólico
57.	cheto	Léxico	Término de lengua común coloquial	Calificación negativa
58.	chicha	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor
59.	chomazo	Léxico	Término novedoso	Calificación indefinida negativa
60.	chomi	Léxico/Morfológico	Apócope sobre de término novedoso (neologismo)	Calificación indefinida negativa
61.	chongo	Léxico	Neologismo. Término novedoso	Calificación indefinida negativa
62.	chorazo	Léxico/morfológico	Derivación (aumentativo) de término de lengua marginada resemantizado	Calificación indefinida. Alternancia entre valor positivo y negativo. Extensión de significado
63.	chori	morfológico	Apócope de término de lengua marginada resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor
64.	chorificado	morfológico	Derivación de término de lengua marginada	Calificación negativa.
65.	chotazo	Léxico/morfológico	Derivación (aumentativo) de término de lengua común resemantizado/ término tabú para generaciones mayores	Calificación negativa
66.	choto	Léxico	Término de lengua común resemantizado/ término tabú para generaciones mayores	Calificación negativa
67.	da / no da	Léxico/ sintáctico	Término de la lengua común resemantizado. Sintagma verbal novedoso	Acción indefinida. Vaciamiento de significado. Valor negativo o positivo según el adverbio
68.	de cara	Sintáctico	Sintagma prepositivo (Giro adverbial/adjetivo) Creación novedosa sobre término de la lengua común resemantizado	Matización negativa. Significado novedoso metonímico

69.	de feria	sintáctico	Sintagma prepositivo (Giro adverbial/adjetivo) Creación novedosa sobre término de la lengua común resemantizado	Matización negativa. Significado novedoso metafórico
70.	de lujo	Sintáctico	Sintagma prepositivo (Giro adverbial/adjetivo) Creación novedosa sobre término de la lengua común resemantizado	Matización positiva
71.	de onda	Sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término de la lengua común resemantizado	Matización positiva
72.	de one	Sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término extranjero resemantizado	Matización indefinida, positiva
73.	de papa	Sintáctico	Sintagma prepositivo (Giro adverbial/adjetivo) Creación novedosa sobre término de la lengua común resemantizado	Matización indefinida, positiva
74.	derrapar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida, significado novedoso metafórico
75.	despalda	Morfo-sintáctico Fonológico	Término novedoso formado sobre sintagma prepositivo (composición sobre término de la lengua común). Fusión de vocales	Matización negativa. Significado novedoso metonímico
76.	de una	Sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término de la lengua común resemantizado	Matización indefinida, positiva
77.	donado	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa, sentido novedoso metafórico
78.	echar moco	Sintáctico /Léxico	Sintagma verbal novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados	Acción negativa, sentido novedoso metafórico
79.	embragar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción negativa, sentido novedoso metafórico
80.	embrollar	Léxico	Término de la lengua común coloquial resemantizado /	Acción de decir negativa, sentido novedoso metafórico
81.	embrollero	Morfológico	Término de la lengua común coloquial resemantizado	Calificación negativa, sentido novedoso metafórico
82.	emo	Léxico/Morfológico	Acortamiento sobre término de lengua extranjera resemantizado (préstamo)	Denominación de sujeto (tribu urbana)

83.	en otra	Sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre término de la lengua	Matización indefinida
84.	entrar/entrarle	Léxico/sintáctico	Términos de la lengua común resemantizado. Cambio de régimen verbal	Acción indefinida, valor positivo Sentido novedoso metafórico con connotación sexual
85.	escavio	Morfológico – Derivación /léxico	Término de lengua marginada. Barbarismo	Denominación. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial en desuso
86.	está fácil	Sintáctico	Sintagma verbal novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación negativa. Sentido irónico
87.	estar chau	Sintáctico	Sintagma verbal novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación negativa indefinida. Sentido novedoso metonímico
88.	estar hecho una bomba	Sintáctico/léxico	Sintagma verbal novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación positiva. Sentido novedoso metafórico, hiperbólico
89.	facha	Léxico	Término de la lengua común resemantizado. Recategorización gramatical (adjetivación de sustantivo)	Calificación positiva, sentido metonímico Vocativo, mención del interlocutor
90.	feroz	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación. Indefinida. Alternancia entre valor positiva y negativo. Sentido metafórico, hiperbólico
91.	fichar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción, sentido novedoso metafórico
92.	fiera	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, valor positivo. Mención del interlocutor. Sentido metafórico, hiperbólico
93.	fiffi	Léxico	Término de lengua común coloquial	Calificación negativa. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial en desuso
94.	fisura	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de evento indefinido. Valor negativo. Sentido novedoso metafórico.
95.	fisurar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida. Valor negativo. Sentido novedoso metafórico
96.	flash	Léxico	Término extranjero (préstamo)	Denominación positiva. Sentido metafórico
97.	flashearse	Léxico/morfológico	Derivación sobre término extranjero resemantizado	Acción indefinida positiva. Sentido metafórico

98.	flashero	Léxico/morfológico	Derivación sobre término extranjero resemantizado	Calificación positiva. Sentido metafórico
99.	flogger	Léxico	Término extranjero derivado (préstamo)	Denominación de sujeto (tribu urbana)
100.	forro	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa. Sentido novedoso, metafórico Denominación de objeto, por comparación, connotación sexual
101.	fuera de joda	Sintáctico	Sintagma prepositivo. Giro adverbial novedoso sobre términos de la lengua común y coloquial resemantizados	Matización indefinida. Valor afirmativo hiperbólico
102.	fuerte	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación positiva. Sentido metafórico
103.	fumado	Léxico/morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado.	Calificación negativa. Sentido novedoso, metonímico
104.	gamba	léxico	Término de lengua marginada resemantizado	Calificación positiva. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial en desuso Acción indefinida, matiz positivo
105.	garca	Léxico/Morfológico	Inversión silábica de término de lengua común resemantizado, tabú para generaciones mayores	Calificación negativa. Sentido novedoso metafórico
106.	gatazo	Léxico/Morfológico	Derivación (aumentativo) sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa. Sentido metafórico. Connotación sexual
107.	gato	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa. Sentido metafórico. Connotación sexual
108.	glamour	Léxico	Término de la lengua extranjera (préstamo)	Denominación de evento, valor positivo
109.	gótico	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto o evento (tribu urbana)
110.	grasa	Léxico	Término de la lengua común resemantizado. Recategorización gramatical (adjetivación de sustantivo)	Calificación negativa. Sentido novedoso metonímico/metafórico
111.	groncho / gronchazo	Léxico	Término novedoso (neologismo) de uso extendido en la lengua común coloquial	Calificación negativa. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial en desuso

112.	groso	Léxico/morfológico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida. Alternancia entre valor positivo y negativo
113.	guachín	Morfológico/léxico	Derivación (diminutivo) sobre término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor o tercero
114.	guacho	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor o tercero
115.	guasó	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor o de tercero
116.	hachar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida negativa, sentido novedoso metafórico
117.	hacer/le (me la re-hicieron)	Sintáctico	Sintagma verbal novedoso construido sobre término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida, valor negativo. Vaciamiento semántico
118.	Harry/hashy	Léxico/fonético	Neologismo mediático. Nombre propio de personaje resemantizado con variación alofónica	Calificación indefinida. Valor negativo
119.	heavy	Léxico	Término de lengua extranjera (préstamo)	Calificación indefinida. Valor negativo
120.	house	Léxico	Término de lengua extranjera (préstamo)	Denominación de objeto
121.	huevear	Léxico/morfológico	Derivación de término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida
122.	irse al asco	Sintáctico/fonológico	Sintagma verbal novedoso construido sobre término de la lengua común resemantizado, con fusión y asimilación de vocales.	Acción indefinida, valor negativo. Extensión del sentido metafórico de la expresión original (irse a Alaska). Estratificación de elementos léxicos en competencia: elección de la expresión más reciente
123.	joda	Léxico	Término tabú para generaciones mayores extendido a la lengua común coloquial, resemantizado	Denominación de evento indefinido. Extensión de significado por comparación.
124.	joder	Léxico	Término tabú para generaciones mayores extendido a la lengua común coloquial, resemantizado	Acción indefinida. Alternancia entre valor negativo y positivo
125.	joya	Léxico	Término de la lengua común resemantizado. Recategorización gramatical (adjetivación de sustantivo)	Calificación positiva. Sentido novedoso metafórico
126.	lacra	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa

127.	ladri	Morfológico/fonológico	Apócope con valor de diminutivo sobre término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor. Valor neutro Calificación indefinida, extensión de significado. Valor negativo
128.	lelo	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
129.	lengudo	Léxico/morfológico	Término de la lengua coloquial formado por derivación sobre término de la lengua común	Calificación negativa.
130.	lima limón	Léxico/morfológico	Términos de la lengua común resemantizado. Sintagma nominal	Calificación negativa. Juego de palabras
131.	limar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción negativa. Sentido novedoso metafórico
132.	limitar/ limitarse	Léxico /Morfológico	Término de la lengua común resemantizado. Cambio de régimen verbal (reflexivización)	Acción indefinida. Ampliación de sentido
133.	liso	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida positiva
134.	loco	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor
135.	locón	Léxico/morfológico	Aumentativo de término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor Calificación negativa
136.	locura	Léxico/morfológico	Término de la lengua común resemantizado. Cambio de clasificación	Vocativo, mención del interlocutor
137.	loser [lúser]	Léxico	Término de lengua extranjera	Calificación negativa
138.	maestro	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor Calificación positiva
139.	mala onda	sintáctico	Sintagma nominal construido sobre términos de la lengua común resemantizados.	Calificación indefinida negativa
140.	malondón	Morfo-sintáctico	Parasíntesis. Término aumentativo compuesto sobre sintagma sustantivo adjetivado construido sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación indefinida negativa
141.	mamarse	Léxico/sintáctico	Término de la lengua común resemantizado mediante reflexivización verbal	Acción negativa. Estratificación de elementos léxicos en competencia: recuperación de término coloquial de generaciones anteriores
142.	man	Léxico	Término de lengua extranjera (préstamo)	Vocativo, mención del interlocutor

143.	masa	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, positiva
144.	maso´	Fonológico / Morfo-sintáctico	Composición y apócope sobre términos de la lengua común	Matización indefinida
145.	master	Léxico	Término de lengua extranjera (préstamo)	Vocativo, mención del interlocutor. Valor positivo
146.	media pila	Sintáctico	Sintagma nominal construido sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación indefinida, alternancia entre valor positivo y negativo Interjección
147.	merluza	Léxico/paralingüístico	Término de la lengua común resemantizado. Terminología marginada. Combinación por rima	Interjección de advertencia. Juego de palabras (rima)
148.	metalero	Léxico / Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto (tribu urbana). Sentido novedoso metonímico
149.	mocazo	Léxico / morfológico	Derivación (aumentativo) sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa. Sentido metafórico
150.	mogui	Léxico / morfológico	Apócope con valor diminutivo sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
151.	mortadela	Léxico / morfológico/fonético	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado. Asociación de sonidos	Calificación positiva. Juego de palabras
152.	mortal	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación positiva. Interjección Inversión de sentido
153.	mostro	Léxico / fonológico	Apócope sobre término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor
154.	nada que ver	Sintáctico	Sintagma nominal sobre términos de la lengua común resemantizado. Recategorización gramatical	Matización indefinida, negación
155.	necesitado	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida negativa Extensión de significado Connotación sexual
156.	negrazo	Léxico / morfológico	Derivación (aumentativo) sobre término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor Calificación negativa
157.	nerd	Léxico	Término de lengua extranjera (préstamo)	Denominación de sujeto. Calificación negativa

158.	noquearse	Léxico /sintáctico	Término de la lengua común resemantizado. Reflexivización de verbo	Acción indefinida negativa. Sentido novedoso metafórico.
159.	o sea	Léxico / Sintáctico	Término de la lengua común resemantizado	Muletilla. Vaciamiento semántico
160.	obvio	Léxico	Término de la lengua común resemantizado.	Muletilla. Vaciamiento semántico. Matización positiva. Valor afirmativo
161.	ortiva	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa. Significado novedoso, indefinido.
162.	oscuro	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa. Calificación novedosa metafórica.
163.	para atrás	Sintáctico	Sintagma prepositivo. (Giro adverbial) novedoso sobre términos de la lengua común resemantizados.	Matización indefinida negativa. Sentido metafórico.
164.	pata	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación positiva.
165.	patear	Léxico/morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Acción física
166.	patético	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa, indefinida
167.	patota	Léxico	Término de la lengua común coloquial	Denominación de colectivo de sujetos, indefinición valorativa
168.	pebete	Léxico/morfológico/fonológico	Derivación (diminutivo) mediante alargamiento silábico sobre término de la lengua común coloquial.	Denominación de sujeto
169.	pegar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida
170.	pegarse un viaje	Sintáctico	Sintagma verbal sobre término de la lengua común resemantizado y reflexivización verbal	Acción indefinida. Valoración negativa
171.	pegar/se un col	Sintáctico	Sintagma verbal sobre término de la lengua común resemantizado y	
172.	peke	Fonológico	Apócope con valor de diminutivo sobre término de la lengua común	Denominación de sujeto
173.	pendejo	Léxico	Término de la lengua común resemantizado. Terminología marginada	Denominación de sujeto con valor negativo/ Vocativo, mención del interlocutor con valor neutro
174.	percha (hacerse percha)	Sintáctico	Sintagma verbal sobre términos de la lengua común resemantizados	
175.	perra	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación, calificación de sujeto. Valor negativo

176.	perro	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación, calificación de sujeto. Valor negativo
177.	pescado	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto. Vocativo, mención del interlocutor Valor negativo
178.	pica seso/pica coco	sintáctico	Sintagma verbal sobre términos de la lengua común resemantizados	Calificación negativa
179.	pichón	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Vocativo, mención del interlocutor
180.	pinta	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación positiva
181.	pintar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida. Valor positivo
182.	pirado	Léxico	Término de la lengua común coloquial	Calificación negativa
183.	pirarse	Léxico	Término de la lengua común coloquial	Acción física. Valor neutro Acción mental. Valor negativo
184.	pitiar	Léxico/fonológica	Asimilación vocálica (diptongación de hiato) sobre término de la lengua común coloquial	Acción física.
185.	plantar	Léxico	Término de la lengua común coloquial	Acción. Valor negativo
186.	posta	léxico	Término de la lengua común resemantizado. Recategorización gramatical (uso con valor adverbial, adjetivo o interjectivo de sustantivo)	Calificación indefinida positiva.
187.	preventiva	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida
188.	pulenta	Léxico	Término de lengua coloquial	Calificación positiva
189.	punk	léxico	Término extranjero (préstamo)	Denominación de sujeto, tribu urbana
190.	pupupi	Léxico	Término novedoso/ neologismo puro	
191.	que no	Sintáctico	Sintagma adverbial con valor interjectivo	Calificación indefinida positiva
192.	quemado	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
193.	queruza	Léxico/paralingüístico	Término de la lengua común resemantizado. Terminología marginada. Combinación por rima	Interjección de advertencia. Juego de palabras (rima)

194.	quete´	Sintáctico/ morfológico/fonológico	Composición de término sobre de sintagma verbal con apócope de palabra	Calificación negativa
195.	quilombero	Léxico/morfológico	Derivación sobre término de lengua marginada extendido el uso común resemantizado	Calificación negativa
196.	quilombo	léxico	Término de lengua marginada extendido el uso común resemantizado	Denominación de evento. Valor negativo
197.	rata	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto. Calificación negativa
198.	re top	Léxico/morfológico	Aumentativo por incorporación de prefijo coloquial sobre término extranjero (préstamo)	Calificación positiva
199.	rescatate	Léxico / sintáctico / fonológico	Asimilación fonética de términos de la lengua común resemantizados. Reflexivización de verbo	Acción indefinida, uso con valor imperativo, negativo
200.	robar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida. Valor hiperbólico
201.	rolinga	Léxico/morfológico	Derivación sobre nombre propio (artístico) extranjero (préstamo)	Denominación de sujeto (tribu urbana)
202.	sacado	Léxico/morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, negativa
203.	salame	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación indefinida, negativa
204.	soga	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación indefinida
205.	tildarse	Léxico/sintáctico	Término de la lengua común resemantizado. Reflexivización de verbo	Acción mental indefinida. Valor negativo
206.	tipo que	Léxico/ sintáctico	Sintagma nominal sobre término de la lengua común resemantizado	Muletilla. Valor indefinido
207.	tirársela de...	Sintáctico	Sintagma verbal sobre término de la lengua común extendido al uso	Acción indefinida. Valor negativo
208.	todo liso	sintáctico	Sintagma nominal sobre términos de la lengua común resemantizados.	Calificación indefinida negativa
209.	toque	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación abstracta de acción indefinida. Valor hiperbólico
210.	trucho	Léxico	Término de la lengua coloquial	Calificación negativa
211.	ubicate	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción indefinida. Uso como imperativo. Valor negativo

212.	vaguear	Morfológico	Derivación sobre término de la lengua común coloquial	Acción física
213.	ve vo´	Sintáctico / fonológico	Sintagma verbal con elisión de consonante final, construido sobre términos de la lengua común resemantizados	Interjección
214.	viaje	léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación abstracta de acción indefinida. Valor negativo
215.	vicioso	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
216.	vieja	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto. Vocativo, mención del interlocutor.
217.	viejita	Léxico/morfológico	Derivación (diminutivo) sobre término de la lengua común resemantizado	Denominación de sujeto. Vocativo, mención del interlocutor.
218.	volar	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Acción física o mental indefinida
219.	vuelazo	Léxico/morfológico	Derivación (aumentativo) de término de la lengua común resemantizado	Denominación abstracta de acción indefinida. Valor hiperbólico
220.	washo	Léxico/fonológica	Cambio consonántico en término de la lengua coloquial resemantizado	Calificación indefinida, negativa
221.	winner	Léxico	Término extranjero resemantizado (préstamo)	Calificación positiva
222.	woman	léxico	Término extranjero (préstamo)	Denominación de sujeto. Valor neutro
223.	ya fue	sintáctico	Sintagma verbal sobre término de la lengua común resemantizados	Acción. Uso para valoración negativa
224.	zampeti	Léxico/morfológico	Derivación sobre término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa
225.	zarpado	Léxico	Término de la lengua común resemantizado	Calificación negativa, hiperbólica

A modo de síntesis del relevamiento en el que tipificamos los procesos de formación intervinientes según el nivel de lengua que resulta afectado en el cambio lingüístico, hemos encontrado que crean nuevos términos sobre los mecanismos morfológicos tipificados como derivación, flexión, composición y parasíntesis. En tal sentido, el nivel morfológico de la lengua es uno de los que resulta involucrado de modo preponderante en este análisis. En cuanto a los nombres, la flexión incluye no solamente los rasgos de género y número sino también los diminutivos y aumentativos.

No obstante, se ve afectado el nivel léxico de manera específico, en tanto se toman términos existentes en la lengua, pero resemantizados según los siguientes componentes

semánticos: metafórico, metonímico, hiperbólico. En otros casos, el lexema renueva su valor al incluirse en construcciones sintagmáticas que le reasignan, también, una categoría léxica diferente de la original. En tal sentido, también la sintaxis resulta ser un nivel de la lengua involucrado en el proceso de creación. También se ve afectado este nivel con verbos que redefinen su régimen o su asignación de roles temáticos, por ejemplo, la pérdida de transitividad comprende una función de atribución.

En un nivel léxico, es frecuente el empleo de préstamos tomados de variedades originalmente marginales, muchas de las cuales han sido ya aceptados dentro de la norma rioplatense, por ejemplo, términos del lunfardo. En tal sentido, si bien un fenómeno propio del cronolecto suele ser la

elección de la variante más moderna entre dos expresiones en competencia, ocurre en la actualidad la incorporación de términos del pasado, aunque con desconocimiento de su origen

También se crean términos a partir de expresiones televisivas, en algunos casos onomatopéyas con forma fónica suficiente adecuada para adquirir independencia funcional e incluso posibilidad de flexión.

Se incorporan préstamos del inglés, adecuados a la morfología derivativa española. Del mismo modo, los términos originados sobre lexemas de la lengua común se adecuan a tales procedimientos, en tanto la derivación gramatical permite abarcar las diversas categorías sobre una misma raíz o morfema léxico. Los procedimientos resultan de este modo funcionalmente productivos. Un ejemplo evidente es la incorporación de la terminación -ar con -e- de unión para formar infinitivos verbales, conjugables.

2) *Análisis de los términos y su clasificación según los contextos*

#### Introducción

Para el análisis de la distribución de los términos en contexto, hemos tomado escasas subdivisiones o clasificaciones, de modo de hacer más operativo el trabajo.

La asignación a un grupo depende de la palabra original, no del uso actual, delimitación realizada en función de que, de modo absoluto, los estudiantes empujan estas formas lingüísticas en situaciones informales. Es decir, más allá de la procedencia del término, todos ellos se utilizan, especialmente, entre pares.

Para hacer coherente nuestro análisis, debimos ingresar la categoría de *préstamos* de los que carecemos de datos respecto de su valor en contextos. Los préstamos son registrados con alguna frecuencia y siempre son de origen del

inglés. Es decir, se trata de anglicismos que adoptan la morfología derivativa del español para la creación de nuevas palabras.

Hemos tomado las siguientes distinciones, estableciendo un haz de rasgos que lo constituyen:

1) **Jergal**: utilizado en el ámbito personal, en situaciones habituales, interactuando con pares con los constituye un grupo más cerrado, con escasa diferenciación en términos de jerarquías sociales.

2) **Coloquial**: empleado en el ámbito personal, con familiares, con escasa diferenciación social entre los miembros de los intercambios.

3) **Neutro**: Ver más abajo.

4) **Formal**: usado en ámbitos y situaciones más socialmente regulados: ámbito educativo; lugares e instituciones educativas.

5) **Neologismo**: una categorización apta para términos extranjeros de los que no podemos delimitar los ámbitos y situaciones de empleo.

Para la delimitación y clasificación de términos en los contextos con los que asocian, tomamos aquellos con rasgos 'marcados': es decir, con un rasgo que lo tipifica para algún grupo. Hemos agregado también un nivel "neutro"; en algunos pares/tríadas/grupos/conjuntos, los términos permiten ser clasificados en varias categorías. Y hemos considerado que tanto coloquial como formal, cuando la secuencia conceptual está integrada por más de dos términos, incorporan algún aspecto semántico que los delimita, que los convierte en término marcado. Y aparece una tercera opción, no marcada, la que hemos denominado 'neutro'. Por ejemplo: gusto/beneplácito: admite la incorporación de un término gradual, intermedio, sin marca: satisfacción –que puede tender hacia la formalidad.

	Registro Término	Jerga	Coloquial	Neutro	Formal	Neologismo
1.	abuso				X	
2.	a full					X
3.	a pleno			X		
4.	agitar				X	
5.	al palo		X			
6.	al toque		X			
7.	alto / alta (alta fiesta)				X	
8.	ambientar				X	
9.	aparato			X		
10.	áspero			X		
11.	bagre			X		
12.	(una) banda			X		

13.	bardear		X			
14.	bardo		X			
15.	batir / batirle (cualquiera)		X lunfardo			
16.	bestia		X			
17.	bizarro					
18.	bolacear		X			
19.	boló		X			
20.	bolonqui		X			
21.	bostear		X			
22.	bostero		X			
23.	botón		X			
24.	bue´		X			
25.	buitre			X		
26.	Buitrear			X		
27.	bullero				X	
28.	caber			X		
29.	cabida			X		
30.	cabeza		X			
31.	capo		X			
32.	caravana			X		
33.	careta		X			
34.	carteludo		X			
35.	clavado			X		
36.	clavar			X		
37.	clavarse			X		
38.	colgar / colgarse		X			
39.	comerse un viaje		X			
40.	cool [cul]					X
41.	copado		X			
42.	corqui					
43.	cortado verde		X			
44.	covani	X				
45.	croto	X				
46.	cualquiera		X			

47.	chabón	X				
48.	chamullar	X				
49.	chamullo	X				
50.	chan		X			
51.	chancha		X			
52.	chanta	X				
53.	chapar	X				
54.	chapita		X			
55.	charlar		X			
56.	cheto		X			
57.	chicha					X
58.	chomazo	X				
59.	chomi	X				
60.	chongo	X				
61.	chorazo	X				
62.	chori	X				
63.	chorificado	X				
64.	chotazo	X				
65.	choto	X				
66.	da / no da		X			
67.	de cara			X		
68.	de feria			X		
69.	de lujo			X		
70.	de onda			X		
71.	de one					X
72.	de papa			X		
73.	derrapar				X	
74.	despalda			X		
75.	de una			X		
76.	donado			X		
77.	echar moco		X			
78.	embragar			X		
79.	embrollar				X	
80.	embrollero				X	
81.	emo					X
82.	en otra			X		

83.	entrar/entrarle			X		
84.	escavio					
85.	está fácil			X		
86.	estar chau		X			
87.	estar hecho una bomba			X		
88.	facha		X			
89.	feroz			X		
90.	fichar			X		
91.	fiera			X		
92.	fifi	X				
93.	fisura				X	
94.	fisurar				X	
95.	flash					X
96.	flasearse					X
97.	flashero					X
98.	flogger					X
99.	forro	X				
100.	fuera de joda	X				
101.	fuerte			X		
102.	fumado			X		
103.	gamba	X				
104.	garca	X				
105.	gatazo	X				
106.	gato	X				
107.	glamour					X
108.	gótico				X	
109.	grasa			X		
110.	groncho / gronchazo	X				
111.	groso					X
112.	guachín	X				
113.	guacho	X				
114.	guasó	X				
115.	hachar			X		
116.	hacer/le (me la re-hicieron)		X			

117.	harry					X
118.	heavy					X
119.	house					X
120.	huevear	X				
121.	irse al asco		X			
122.	joda	X				
123.	joder	X				
124.	joya			X		
125.	lacra			X		
126.	ladri					X
127.	lelo			X		
128.	lengudo					
129.	lima limón			X		
130.	limar			X		
131.	limitar/ limitarse			X		
132.	liso			X		
133.	loco			X		
134.	locón			X		
135.	locura			X		
136.	loser [lúser]					X
137.	maestro			X		
138.	mala onda			X		
139.	malondón					X
140.	mamarse	X				
141.	man					X
142.	masa			X		
143.	maso´					
144.	master					X
145.	media pila			X		
146.	merluza			X		
147.	metalero			X		
148.	mocazo	X				
149.	mogui			X		
150.	mortadela			X		
151.	mortal			X		

152.	mostro	X				
153.	nada que ver			X		
154.	necesitado			X		
155.	negrazo			X		
156.	nerd					X
157.	noquearse					X
158.	o sea		X			
159.	obvio				X	
160.	ortiva	X				
161.	oscuro			X		
162.	para atrás			X		
163.	pata		X			
164.	patear		X			
165.	patético				X	
166.	patota			X		
167.	pebete	X				
168.	pegar			X		
169.	pegarse un viaje		X			
170.	pegar/se un col		X			X
171.	peke		X			
172.	pendejo	X				
173.	percha (hacerse percha)			X		
174.	perra			X		
175.	perro			X		
176.	pescado			X		
177.	pica seso/pica coco		X			
178.	pichón		X			
179.	pinta		X			
180.	pintar		X			
181.	pirado	X				
182.	pirarse	X				
183.	pitiar	X				
184.	plantar			X		
185.	posta			X		
186.	preventiva				X	

187.	pulenta	X				
188.	punk					X
189.	pupupi	X				
190.	que no		X			
191.	quemado			X		
192.	queruza	X				
193.	quete´	X				
194.	quilombero	X				
195.	quilombo	X				
196.	rata			X		
197.	re top					X
198.	rescatate			X		
199.	robar			X		
200.	rolinga					X
201.	sacado			X		
202.	salame			X		
203.	soga			X		
204.	tildar			X		
205.	tipo que					
206.	tirársela de...		X			
207.	todo liso			X		
208.	toque			X		
209.	trucho	X				
210.	ubicate			X		
211.	vaguear		X			
212.	ve vo´	X				
213.	viaje			X		
214.	vicioso		X	X		
215.	vieja		X			
216.	viejita		X			
217.	volar			X		
218.	vuelazo		X			
219.	washo	X				X
220.	woman					X
221.	ya fue			X		
222.	zampeti					

223.	zarpado			X		
	Total	48	50	82	15	28

El cuadro muestra los niveles o registros de los términos empleados; tales formas lingüísticas, originariamente pueden tipificarse para algún tipo de contexto particular. Sin embargo, todos ellos se emplean en situaciones jergales y han sido sujetos a algún proceso de transformación.

Concentrándonos en la circulación de la variedad, resulta que la totalidad de los términos están marcados por rasgos coloquiales y jergales, en la medida que estas expresiones se utilizan entre pares y en el ámbito personal o privado. En tal sentido, es interesante anotar las siguientes peculiaridades:

- 1) La mayoría de ellos provienen de términos neutros.
- 2) También se apela a términos coloquiales o jergales.
- 3) Son más importantes los préstamos que aquellos términos que proceden de términos formales.

Señalemos que la procedencia de términos formales es muy escasa, lo que nos podría estar indicando algún tipo de restricción en relación con la disponibilidad o competencia léxica de los informantes; quizás este rasgo pueda ser correlacionado con afirmaciones respecto de algunas limitaciones que los sujetos hablantes y escuchas evidencian a la hora de 'tomar la palabra' en situaciones formales. Del mismo modo, nos adelantamos y señalamos que esta propiedad también puede vincularse con alguna restricción de los estudiantes con referencia a la lengua estándar empleada por los docentes en las consignas de las evaluaciones.

### 3) *Análisis de las categorías*

- *Análisis de formas lingüísticas y su tipificación en clases de palabras*

En esta oportunidad, el análisis se concentra en la delimitación de la clase de palabra/empleo de la frase o término que caracteriza al léxico adolescente.

Con tal fin, vamos a clasificar tales términos/frases en alguna categorización lingüística como lo son:

- Sustantivos, que denotan un suceso o persona
- Verbos, con la delimitación de si son verboides o están conjugados.
- Adjetivos calificativos.
- Vocativos.

Asimismo, la distinción entre vocativos y sustantivo etc., nos permitió también asignar una función del lenguaje

particular a cargo de la forma lingüística estudiada. Así, un vocativo puede suponer una fórmula de tratamiento, que lo convierte en un ritual lingüístico, en contraposición a un sustantivo, por ejemplo, que describirá un evento y que refuerza la función referencial del lenguaje. La presencia de adjetivos calificativos permitirá señalar una presencia de subjetividad en el lenguaje, indicador de la elección de la función expresiva del lenguaje.

En algunas circunstancias, una frase o término puede ser incluido en dos categorizaciones; este es el caso, por ejemplo, de sustantivos y adjetivos. Sin embargo, partimos del supuesto de que el sustantivo puede adjetivarse; en consecuencia y ateniéndonos a la clasificación original, lo tipificamos como sustantivo.

Respecto de los ocurrencias, es evidente que la categoría más productiva es la del adjetivo, que permite calificar. En la mayoría de los casos, se trata de una calificación que, o bien puede orientarse hacia un interlocutor o un tercero o evaluar un evento. Es así que los préstamos presentan una gran regularidad en cuanto a su carácter de 'subjetividad'. Los términos que se incorporan o se resignifican, la mayoría de los casos, presentan el rasgo de una fuerte presencia de subjetividad.

Desde el punto de vista de las ocurrencias, sorprende que la mayoría de los términos o frases innovadoras encajen en el molde sustantivo/adjetivo/verbo, la mayoría de los que incorporan el rasgo de más subjetividad. Sería, quizás, una propiedad de estos nuevos empleos: permiten una valoración que, quizás, la lengua común, de algún modo, puede restringir.

También es destacable el hecho de que gran parte de los sustantivos, más que designar un evento o persona, funcionen como fórmulas de tratamiento; es decir, adquieran un valor de vocativo, lo que en la lengua estándar es posible a través de sustantivos pero no de adjetivos. Hay, entonces, como una especie de traslación/transposición sintáctico-semántica: un sustantivo se transforma en adjetivo y permite la calificación. Ese mismo adjetivo retorna a su punto original y, como sustantivo, puede ser vocativo y tener una fuerte función pragmática en la interacción.

	Registro Término	Sustantivo	Verbos	Adjetivo	Adverbio/Frase adverbial	muletilla	Tratamiento
1.	abuso	X					
2.	a full				X		
3.	a pleno				X		

4.	agitar		X				
5.	al palo				X		
6.	al toque				X		
7.	alto / alta (alta fiesta)			X			
8.	ambientar		X				
9.	aparato	X					
10.	áspero			X			
11.	bagre	X					
12.	(una) banda	X					
13.	bardear		X				
14.	bardo	X					
15.	batir / batirle (cualquiera)		X				
16.	bestia	X					(X)
17.	bizarro			x			
18.	bolacear		X				
19.	boló			X Vocativo			
20.	bolonqui	X					
21.	bostear		X				
22.	bostero			X			
23.	botón	X					
24.	bue´					X	
25.	buitre	X					
26.	buitrear		X				

27.	bullero			X			
28.	caber		X				
29.	cabida			X			
30.	cabeza	X Vocativo					
31.	capo	X Vocativo					
32.	caravana	X					
33.	careta	X					
34.	carteludo			X			
35.	clavado			X			
36.	clavar		X				
37.	clavarse		X				
38.	colgar / colgarse		X				
39.	comerse un viaje		X				
40.	cool [cul]			X			
41.	copado			X			
42.	corqui						
43.	cortado verde			X			
44.	covani			X			
45.	croto	X					
46.	cualquiera	X					
47.	chabón	X Vocativo					
48.	chamullar		X				
49.	chamullo	X					

50.	chan						X
51.	chancha	X					
52.	chanta	X					
53.	chapar						
54.	chapita		X				
55.	charlar		X				
56.	cheto	X		X			
57.	chicha			X			
58.	chomazo	X		X			
59.	chomi	X		X			
60.	chongo	X		X			
61.	chorazo	X Vocativo		X			
62.	chori	X Vocativo					X
63.	chorificado			X			
64.	chotazo			X			
65.	choto			X			
66.	da / no da		X				
67.	de cara				X		
68.	de feria				X		
69.	de lujo				X		
70.	de onda				X		
71.	de one				X		
72.	de papa				X		

73.	derrapar		X				
74.	despalda				X		
75.	de una				X		
76.	donado			X			
77.	echar moco		X				
78.	embragar		X				
79.	embrollar		X				
80.	embrollero			X			
81.	emo	X					
82.	en otra				X		
83.	entrar/entrarle		X				
84.	escavio	X					
85.	está fácil				X		
86.	estar chau				X		
87.	estar hecho una bomba				X		
88.	facha			X Vocativo			
89.	feroz			X			
90.	fichar		X				
91.	fiera	X Vocativo					
92.	fifi			X			
93.	fisura	X					
94.	fisurar		X				

95.	flash	X					
96.	flashearse		X				
97.	flashero			X			
98.	flogger	X		X			
99.	forro			X			
100.	fuera de joda				X		
101.	fuerte			X			
102.	fumado			X			
103.	gamba			X			
104.	garca			X			
105.	gatazo			X			
106.	gato	X					
107.	glamour	X					
108.	gótico			X			
109.	grasa			X			
110.	groncho / gronchazo			X			
111.	groso			X			
112.	guachín			X Vocativo			X
113.	guacho			X Vocativo			
114.	guaso			X			
115.	hachar		X				
116.	hacer/le (me la re-hicieron)		X				

117.	harry	X					
118.	heavy			X			
119.	house	X					
120.	huevear		X				
121.	irse al asco		X				
122.	joda	X					
123.	joder		X				
124.	joya			X			
125.	lacra	X					
126.	ladri						
127.	lelo			X			
128.	lengudo			X			
129.	lima limón	X					
130.	limar		X				
131.	limitar/ limitarse		X				
132.	liso			X			
133.	loco			X			
134.	locón			X			
135.	locura	X					X
136.	loser [lúser]			X			
137.	maestro	X Vocativo					X
138.	mala onda	X					
139.	malondón			X			

140.	mamarse		X				
141.	man	X Vocativo					X
142.	masa	X					
143.	maso´	X					
144.	master	X Vocativo					X
145.	media pila	X					
146.	merluza	X					
147.	metalero			X			
148.	mocazo			X			
149.	mogui			X			
150.	mortadela	X					
151.	mortal			X			
152.	mostro			X Vocativo			
153.	nada que ver				X		
154.	necesitado			X			
155.	negrazo			X Vocativo			
156.	nerd	X					
157.	noquearse		X				
158.	o sea					X	
159.	obvio			X			
160.	ortiva			X			
161.	oscuro			X			
162.	para atrás				X		

163.	pata	X					
164.	patear		X				
165.	patético			X			
166.	patota	X					
167.	pebete			X			
168.	pegar		X				
169.	pegarse un viaje		X				
170.	pegar/se un col		X				
171.	peke			X			
172.	pendejo			X			
173.	percha (hacerse percha)		X				
174.	perra	X					
175.	perro	X					
176.	pescado	X					
177.	pica seso/pica coco		X				
178.	pichón			X			
179.	pinta		X				
180.	pintar		X				
181.	pirado			X			
182.	pirarse		X				
183.	pitiar		X				
184.	plantar		X				
185.	posta	X					

186.	preventiva			X			
187.	pulenta	X					
188.	punk	X					
189.	pupupi	X					
190.	que no				X		
191.	quemado			X			
192.	queruza			X			
193.	quete´				X		
194.	quilombero			X			
195.	quilombo	X					
196.	rata	X					
197.	re top			X			
198.	rescatate		X				
199.	robar		X				
200.	rolinga			X			
201.	sacado		X				
202.	salame	X					
203.	soga	X					
204.	tildar		X				
205.	tipo que				X		
206.	tirársela de...		X				
207.	todo liso			X			
208.	toque				X		

209.	trucho			X			
210.	ubicate		X				
211.	vaguear		X				
212.	ve vo´		X				X
213.	viaje	X					
214.	vicioso			X			
215.	vieja			X Vocativo			
216.	viejita			X			
217.	volar		X				
218.	vuelazo	X					
219.	washo	X					
220.	woman	X					
221.	ya fue		X				
222.	zampeti	X		X			
223.	zarpado			X			
Total		67 (30,04%)	54 (24,21%)	80 (35,87%)	23 (10,31%)		

Interpretando, ahora, el relevamiento, resulta que, respecto de la clasificación de los términos empleados en cuanto a su función gramatical, encontramos variedad en cuanto a las categorías gramaticales implicadas: se presentan sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

Respecto de los primeros, ocupan un 30,04% del glosario. En cuanto a los términos, podemos dividir los sustantivos en dos categorías: los que indican un evento y los que se emplean para denominaciones de personas. Vemos así que el primer grupo es numéricamente inferior. En cuanto al segundo, en su mayoría constituyen denominaciones del interlocutor, tomando un nombre de la lengua común, resemanizándolo en sentido tal que aluda a algún atributo metafórico o metonímico del sujeto nombrado. Así, tales sustantivos se emplean como vocativos. Más que designar a la persona, se

convierten en fórmulas de tratamiento. En otros casos, se designan eventos sociales genéricos, con una connotación positiva o negativa (*joda*, *bolonqui*). Esta connotación, es decir, la asociación de rasgos disfóricos o eufóricos a objetos, produce que muchos sustantivos se recategoricen, al utilizarse en algunos contextos como adjetivos calificativos de los sujetos y objetos (*aparato: es bien aparato*). En tal sentido, existe una alternancia en las definiciones que dan cuenta de tales términos como sustantivos o como adjetivos, ya que en el ejemplo se los utiliza calificando un objeto o el sinónimo pertenece a la categoría adjetivo (por ejemplo, *bagre = feo*). Es notoria la ausencia de sustantivos con valor abstracto. Cuando el sustantivo original tiene tal valor, se “concretiza” a través de la denotación de un sujeto u objeto específico, valorado, cuando no mediante la trasposición a la categoría de adjetivo (*abuso: ser un abuso; qué abuso que sos; jeh,*

*abuso!*). Combinado este procedimiento de trasposición son el empleo de tratamiento diferencia el cronolecto de la lengua estándar en la que el vocativo surge de sustantivos pero no de adjetivos. Hay, entonces, como una especie de traslación/transposición sintáctico-semántica: un sustantivo se transforma en adjetivo y permite la calificación. Ese mismo adjetivo retorna a su punto original y, como sustantivo, puede ser vocativo y tener una fuerte función pragmática en la interacción.

El mismo proceso de trasposición categorial ocurre con la adverbialización (*banda* utilizado con artículo indefinido – *una-* como equivalente a *mucho* – adverbio). Entonces, si bien partimos de ver un término originalmente como sustantivo, observamos esa doble categorización.

También es destacable el hecho de que gran parte de sustantivos, más que designar un evento o persona, funcionen como fórmulas de tratamiento; es decir, adquieran un valor de vocativo, lo que en la lengua estándar es posible a través de sustantivos pero no de adjetivos. Hay, entonces, como una especie de traslación/transposición sintáctico-semántica: un sustantivo se transforma en adjetivo y permite la calificación. Ese mismo adjetivo retorna a su punto original y, como sustantivo, puede ser vocativo y tener una fuerte función pragmática en la interacción.

Los términos que originalmente constituyen adjetivos, más allá de los sustantivos adjetivados mencionados, abarcan un 35,87% del glosario. En tal sentido, constituye la categoría más frecuente y productiva, en tanto permite calificar. En la mayoría de los casos, se trata de una calificación que, o bien puede orientarse hacia un interlocutor o un tercero o evaluar un evento. Es así que los préstamos presentan una gran regularidad en cuanto a su carácter de 'subjektividad'. Los términos que se incorporan o se resignifican, en la mayoría de los casos, presentan el rasgo de una fuerte presencia de subjektividad.

Respecto del valor calificativo que atribuyen, este se integra de manera genérica en los dos extremos de ejes que giran en torno: bueno/malo, lindo/feo, tonto/inteligente. Es decir, asignan cualidades físicas o mentales a los sujetos. Los dos primeros ejes funcionan del mismo modo para asignar calidad positiva o negativa a eventos. Se carece de adjetivos que indiquen categorías intermedias o matices específicos dentro de esas escalas.

Por otra parte, algunos adjetivos se sustantivizan y sirven para denominar sujetos (*cheto=hacerse el cheto*).

En cuanto a la categoría adverbio, abarca un 24,21 % del glosario. Como las dos categorías mencionadas anteriormente, comprende de modo genérico la matización eufórica o disfórica de los eventos designados por el verbo (*de onda, de cara*). Se incluye la matización hiperbólica, también genérica, es decir, sin precisión de contenido sobre el cual se aplica la exageración (*a full*). En cuanto al proceso de formación de estos términos adverbiales, resultan productivas las frases formadas por las preposiciones *a* y *de*, en tanto carecen de significado específico, constituyéndose en altamente funcionales para la matización de acciones a pesar de constituirse como vacías, en sí mismas, en cuanto al

significado. En algunos casos tales sintagmas prepositivos pueden funcionar como adjetivos (*de feria*).

Los verbos constituyen un 10,31% de vocabulario integrado, los que pueden organizarse según criterios que tengan que ver con las siguientes categorías: evento o estado positivo/negativo, con marcado predominio de los segundos.

A nivel semántico, aquellos que indican acción cubren un espectro reducido en tanto indican acción de decir (*chamullar, bolacear*) o vinculadas a actividades sociales propias del grupo de pertenencia (*ambientar, agitar*). En tal sentido, ambos tipos implican siempre una acción de establecimiento de vínculo entre sujetos: a través de la palabra, a través del contacto. Cuando aparecen acciones mentales, tienen que ver con esa percepción del otro en sí misma (*flashear*) o implican una valoración por parte del grupo de pares, la cual se manifiesta, incluso, en el uso de la forma imperativa (*recatate*) o exhortativa (*colgarse, no te colgués*). Este matiz valorativo se evidencia en la posibilidad de derivar adjetivos de tales verbos (*flashero, chamullero, colgado*). En tal caso, tales acciones implican un matiz calificativo positivo o negativo. Incluso, llama la atención la posibilidad de utilizar el verbo directamente como categoría atributiva, en lo cual se verificaría también la trasposición categorial anteriormente señalada para el caso de los nombres, en tanto el verbo pierde el núcleo denotativo indicador de acción pasando a constituirse connotativamente como atributivo (*da, no da*). En tal caso, la connotación verbal añade el sema positivo o negativo, este último evidente en el adverbio añadido. Los verbos se convierten en grandes etiquetas de acción inespecífica, donde desaparece el valor original del verbo de la lengua común que le sirve de base, para poder aplicarse a

Eventos de diversa índole: física, mental, de decir, de estado, por ejemplo, *derrapar, limarse*. Importa lo eufórico o disfórico, pero se aplican a cualquier accionar o estado del sujeto: *derrapó* al decir algo, o al pensar de tal modo, al hacer algo, al estar de tal modo. Otro tanto ocurre con el uso de verbos de estado de valor genérico, sobre los cuales se requiere la incorporación de un término que claramente agregue calificación, incluso con categorías transpuestas (interjección utilizada como adjetivo predicativo: *estar chau*).

Tenemos entonces que es el rasgo de subjektividad el núcleo fundamental de los términos seleccionados por los adolescentes. Semánticamente, esto debe vincularse con la vaguedad o imprecisión en el núcleo denotativo, correlativo de la connotación, marcada a través del rasgo + - bueno, + malo.

#### 4) Análisis de significados

- Análisis del corpus según significados compartidos

En este apartado, analizamos algunas respuestas de los alumnos acerca de las palabras y frases incluidas en el primer cuestionario. El objetivo fue examinar si los encuestados coinciden o no en la significación de los términos por ellos empleados, a fin de considerar, primero, el grado de comunicación o conexión existente; y, segundo, las características semánticas que agregan los términos que forman parte de su cronolecto.

En virtud de la extensión del glosario, se han seleccionado términos e informantes, de acuerdo con los siguientes criterios:

1) Las palabras y frases, ordenadas alfabéticamente; fueron seleccionadas, de entre los 223, la cantidad de 27, al azar.

2) De los informantes: fueron seleccionados 50 en total de los cursos investigados, de las diferentes instituciones educativas, ordenados según el número que encabeza la selección. Al igual que con las expresiones, se seleccionaron al azar.

Vale destacar que para la definición realizada por cada uno de los informantes, se ha respetado la grafía original ya que se han transcrito literalmente los enunciados de definición.

En este apartado, el examen ha consistido, entonces, en la transcripción de los enunciados y una breve síntesis descriptiva de las respuestas obtenidas. En caso de que los encuestados no hayan respondido, llevan la respuesta 'sin definición'.

Debajo de la tabla general, a cada término le sigue una síntesis descriptiva respecto del núcleo sémico denotativo y las connotaciones que incorpora.

**Tabla con significados asignados por los usuarios a términos**

informante	A full	A pleno	Agitar	Alta	Banda	Boló	Bostear	Bue'	Capo
1.	<i>Algo copado</i>	<i>Contento</i>	<i>Sacudir</i>	<i>Gran</i>	<i>Muchos</i>	<i>Boludo</i>	<i>Te 'forriaste'</i>	<i>Ya fue</i>	<i>Que groso</i>
2.	<i>Rápido</i>	<i>Disfrutar</i>	<i>Armar agite</i>	<i>Buena</i>	<i>Muchas personas</i>	<i>Estúpido</i>	<i>No seas malo</i>	<i>Es lo que hay</i>	<i>Un adjetivo</i>
3.	<i>Con pilas</i>	<i>Más que contento</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Gran</i>	<i>Mucho</i>	<i>Boludo</i>	<i>'forriaste'</i>	<i>Qué bueno</i>	<i>Que es un groso</i>
4.	<i>Con mil cosas</i>	<i>Estar bien</i>	<i>Decir</i>	<i>Sacadísimo</i>	<i>Grupo de amigos</i>	<i>Boludo</i>	<i>Cagar a las personas</i>	<i>Viene de 'bueno'</i>	<i>Ídolo</i>
5.	<i>Muy ágil, rápido</i>	<i>Muy pícaro, rápido</i>	<i>Mover algo</i>	<i>Cuando una fiesta está muy buena</i>	<i>Mucho, gran cantidad</i>	<i>Boludo</i>	<i>Cuando sos malo/a</i>	<i>Cuando algo está bueno, lindo</i>	<i>Cuando sos un genio</i>
6.	<i>Muy rápido, alegre</i>	<i>Con toda la buena onda</i>	<i>Molestarse, buscar pleitos</i>	<i>Una fiesta muy divertida</i>	<i>Conjunto de muchas cosas</i>	<i>Es como decir ¡Che. Boludo!</i>	<i>Decepcionar</i>	<i>Ironía de bueno</i>	<i>Muy divertido</i>
7.	<i>Algo muy bueno</i>	<i>Algo muy bueno</i>	<i>Querer pegarle a alguien</i>	<i>Fiesta grande</i>	<i>Grupo de mucha gente</i>	<i>Boludo (abreviación)</i>	<i>'Mesquino'</i>	<i>Bueno irónicamente</i>	<i>Alguien genio</i>
8.	<i>Con toda</i>	<i>Con toda, a full</i>	<i>Provocar, apurar</i>	<i>Muy buena</i>	<i>Un montón, mucho</i>	<i>Boludo, boludo acortado</i>	<i>Bosta, mierda, caca</i>	<i>Bueno abreviado</i>	<i>Maestro, muy, muy bueno</i>
9.	<i>Con todas</i>	<i>Estar muy bien</i>	<i>Molestar</i>	<i>Buenísimo</i>	<i>Mucho</i>	<i>Compañeros</i>	<i>Boca (admirador)</i>	<i>Está bien</i>	<i>Inteligente</i>
10.	<i>Sin definición</i>	<i>Sin miedo</i>	<i>Que se cansa, cansado</i>	<i>Que era muy buena la fiesta</i>	<i>Así como que pasa tiempo</i>	<i>Acortamiento de boludo</i>	<i>Así como se distrajo</i>	<i>Abreviatura de bueno</i>	<i>Que sos un genio total</i>
11.	<i>Persona con mucha energía</i>	<i>Algo está muy bueno</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Gran fiesta</i>	<i>Mucho</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Bueno</i>	<i>Sin definición</i>
12.	<i>Con mucha energía</i>	<i>Algo que esta muy bueno</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Gran fiesta</i>	<i>Mucho</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Abreviatura de bueno</i>	<i>Sin definición</i>
13.	<i>Con todas las pilas/ocupado</i>	<i>Todo tranqui,</i>	<i>Provocar quilombo</i>	<i>Muy buena, zarpada</i>	<i>Un montón</i>	<i>Boludo</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Ya fue</i>	<i>Sos un groso</i>
14.	<i>Está ocupado</i>	<i>Sin preocupaciones</i>	<i>Buscar pelea</i>	<i>Algo que para vos tiene nivel</i>	<i>Mucho</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>

15.	Rápido, estar bien	Estar bien	Pelear insultar	Sin definición	Grupo de gente	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Alguien que sabe
16.	Con todo	Con todo	Incitar	Muy bueno	Demasiado	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
17.	Al máximo	Bien, placenteramente	Sin definición	Sin definición	Mucho	Boludo	Portarse mal	Y es lo que hay	El mejor
18.	Que está más que bien	Esta todo bien	Previa a la pelea	Muy buena la fiesta	Sin definición	Para no decir boludo	Sin definición	Bueno en mal sentido	Esta todo bien
19.	Sin definición	Esta buenísimo	Incentivando, motivar	Gran fiesta, muy buena	Mucho	Boludo,	Sin definición	Bueno	Groso, buenísimo
20.	Con todas las pilas	Estoy disfrutando	Provocar	Esta muy grosso – muy bueno	Un montón	Abreviación de boludo	Sin definición	Sin definición	Sin definición
21.	Ocupado	Esta buenísimo	Incentivar, motivar	Gran fiesta, muy buena	Mucho	Boludo	Sin definición	Bueno	Groso, buenísimo
22.	Bueno – zarpado	Increíble – buenísimo	Provocar - pelear	Buena – estupenda	Mucho	Abreviatura de boludo	Tirar mala onda	Abreviatura de bueno	Buena onda – piola
23.	Con todo	A full	Buscar lío	Mucha fiesta	Mucho	Abreviación de boludo	Ser malo	Sin definición	Sin definición
24.	Muy agitado	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Mucho	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
25.	Estoy muy ocupado	Estar todo bien	Buscar pelea	Algo q' para vos tiene nivel	Mucho	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
26.	Persona que está con mucha energía	Algo esta muy bueno	Sin definición	Sin definición	Mucho	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
27.	A pleno	Sin definición	Molestar	Lo mejor	Mucho	Chabon /amigo	Tratar mal	Sin definición	Sin definición
28.	Muy comprometido	Sin definición	Buscar pelea	Algo muy bueno	Mucho	Chabon	Tratar mal	Bueno	Alguien groso
29.	Bien	Bien	Cansancio	Sin definición	Un grupo	Sin definición	Molestar	Bueno	Sin definición
30.	Una cosa muy usada	Sin definición	Hacer sociales	Tarde, muy bueno	Mucho	Boludo	Ser mezquino	Bueno	Genio, buena onda

31.	<i>Sin definición</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Si no hay otra opción</i>	<i>Inteligente , buenisimo</i>
32.	<i>Muy comprometido</i>	Sin definición	<i>Molestar</i>	Sin definición	<i>Muchos</i>	<i>Amigo</i>	<i>Tratar mal</i>	Sin definición	<i>Alguien grozo</i>
33.	<i>Rápido,</i>	<i>Que lo disfruta muy mucho</i>	<i>Hacerse el malo</i>	<i>Que está muy buena la fiesta</i>	<i>Muchísimo</i>	<i>Abrevio de boludo</i>	<i>Verbo de bostero</i>	<i>Que se le va hacer!</i>	Sin definición
34.	<i>A pleno, a tiempo completo</i>	<i>A pleno, a tiempo completo</i>	<i>Armar lío</i>	Sin definición	<i>Se refiere a mucha cantidad</i>	<i>Abreviatura de boludo</i>	Sin definición	<i>Abreviatura de "bueno"</i>	Sin definición
35.	<i>Ocupado -</i>	Sin definición	<i>Incitar</i>	Sin definición	<i>Mucho o un monton</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Ya fue – se terminó</i>	<i>Ser un master</i>
36.	<i>Muy ocupado</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Mucha gente – mucha cantidad</i>	Sin definición	<i>Mierda</i>	Sin definición	<i>El mejor</i>
37.	<i>Lleno de cosas / ocupado</i>	<i>Muy bien/feliz/ocupado</i>	Sin definición	<i>Muy buena</i>	<i>Un monton</i>	<i>Boludo en negro</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Sos lo mejor</i>
38.	<i>Rápido</i>	<i>Re copado</i>	<i>Pelear</i>	<i>Buena! La mejor</i>	Sin definición	<i>De boludo</i>	<i>Bardear</i>	<i>Bueno</i>	<i>Genio</i>
39.	<i>Re bueno</i>	<i>Re bueno</i>	<i>Gastarlo a alguien</i>	<i>Muy buena fiesta</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Sin definición</i>	Sin definición	Sin definición
40.	<i>Rapido.</i>	<i>A todo!</i>	<i>Pelear</i>	<i>Que esta buenísima</i>	<i>Mucho</i>	<i>Chabon</i>	<i>Bardear</i>	<i>Que si pero sin ganas</i>	<i>Genio</i>
41.	<i>Muy bueno</i>	<i>Copadaso</i>	<i>Querer pelear</i>	Sin definición	<i>Un grupo</i>	<i>Guacho</i>	Sin definición	<i>Bueno abreviado</i>	Sin definición
42.	<i>Muy agitado</i>	<i>Muy agitado</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Grupo</i>	<i>Chabón</i>	Sin definición	<i>Bueno abreviado</i>	Sin definición
43.	<i>Con todas las ganas,</i>	<i>Genial</i>	<i>Le quieren pegar</i>	<i>Fiesta buena onda</i>	<i>Mucha gente</i>	<i>Boludo</i>	<i>Alguien bostero</i>	Sin definición	Sin definición
44.	<i>Con todo</i>	<i>Con todo, lo mejor</i>	<i>Provocar</i>	<i>Bueno</i>	<i>Un monton</i>	<i>Boludo</i>	<i>Aislarse</i>	<i>Bueno</i>	<i>Buena onda</i>
45.	<i>Con energías</i>	<i>Con buena onda</i>	<i>Armar problemas</i>	<i>Moli buena fiesta</i>	<i>Mucho/un monton</i>	<i>Boludo (insulto)</i>	<i>Me dejaste en banda</i>	<i>Como irónico</i>	<i>Groso/se la sabe todo</i>
46.	<i>Muy ocupado</i>	<i>Dando todo de vos</i>	Sin definición	<i>Lo mejor</i>	<i>Un montón</i>	<i>Boludo</i>	<i>Dejar a alguien de cara</i>	<i>Bueno</i>	<i>Groso/muy bueno</i>

47.	<i>Lo más</i>	<i>Lo máximo</i>	Sin definición	<i>Buena (fiesta)</i>	<i>Mucho</i>	<i>Boludo</i>	Sin definición	<i>Bueno</i>	<i>Genio</i>
48.	<i>Si o si</i>	<i>Algo muy bueno</i>	Sin definición	<i>Muy bueno</i>	<i>Mucho</i>	<i>Insulto</i>	<i>Dejar a alguien en banda</i>	Sin definición	<i>Muy buena onda</i>
49.	<i>Con todas las pilas</i>	<i>Estas muy bien</i>	<i>Molestar</i>	<i>Buenísima</i>	<i>Mucha</i>	<i>Boludo insulto</i>	<i>Insultar</i>	<i>Bueno</i>	<i>Persona genial</i>
50.	<i>Estar apurado</i>	<i>Estar re bien</i>	Sin definición	<i>Muy buena es la fiesta</i>	<i>Chicos músicos</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición

<b>I informante</b>	<b>Caravana</b>	<b>Chomazo</b>	<b>De cara</b>	<b>De papa</b>	<b>Donado</b>	<b>Flashearse</b>	<b>Guaso</b>	<b>Hacharse</b>	<b>Harry</b>
1.	<i>Vamos de joda</i>	<i>Feo</i>	<i>Te dejaron clavado</i>	<i>De una</i>	<i>Está solo, listo</i>	<i>Encandilarse con el flash</i>	<i>Forma de llamar a alguien desconocido</i>	Sin definición	Sin definición
2.	<i>Es cuando hay una joda, una fiesta</i>	Sin definición	<i>Cuando alguien se quedó sorprendido, copado</i>	<i>Agresión que se usa in importar nada</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Desubicado</i>	Sin definición	Sin definición
3.	<i>Joda</i>	<i>Algo feo</i>	<i>Te dejan clavado</i>	<i>La posta</i>	<i>Cuando estás listo</i>	<i>Fumado</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Una persona ñoña, tonta</i>
4.	<i>Salir siempre</i>	<i>Re-copado</i>	<i>Te dejaron colgado</i>	<i>Posta</i>	<i>Trolazo</i>	<i>Fumarse uno</i>	<i>Hombre ordinario</i>	<i>Cortar el rostro</i>	<i>Ñoñazo</i>
5.	<i>Fiesta, joda</i>	<i>Algo cualquiera, 'hortiba'</i>	<i>Dejar a una persona sin saber qué decir</i>	Sin definición	<i>Darte a vos mismo, entregarte</i>	<i>Cuando alguien te impacta, sorprende</i>	<i>Chico</i>	Sin definición	<i>Le dicen a las personas que usan lentes</i>
6.	<i>Joda, salida</i>	<i>De muy mal gusto</i>	<i>Dejar a alguien colgado</i>	<i>Obvio, sí...</i>	<i>Entregarte a otro</i>	<i>Pensar que viste algo que en realidad no era</i>	<i>Chabón, chico, chica</i>	<i>Cuando tus papas o alguien te 'ban' a matar</i>	<i>Cuando una persona usa anteojos y es nerd</i>
7.	<i>Hacer una cosa, salir de caravana</i>	<i>Algo feo</i>	<i>Colgado</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Los chicos</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Alguien ñoño, nerd, tonto</i>

8.	<i>Salir, ir de boliche en boliche</i>	<i>Malo, algo feo</i>	<i>Que lo dejaron así, redonado</i>	Sin definición	<i>Lanzado o de cara</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Cortar</i>	Sin definición
9.	<i>Fiesta</i>	'Feaso'	Sin definición	Sin definición	<i>Regalarse</i>	<i>Nublarse algo</i>	<i>Guacho grande</i>	<i>Golpear a alguien</i>	<i>Ñoño</i>
10.	<i>Que salí de fiesta</i>	<i>Re-mal</i>	<i>Quedar re-mal</i>	<i>De posta</i>	<i>De que se deja hacer de todo</i>	<i>Encandilarte con el flash</i>	<i>De chico, de decir malas palabras</i>	Sin definición	Sin definición
11.	<i>De joda</i>	<i>Algo que está muy malo</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
12.	<i>Irse de joda</i>	<i>Algo azquerozo</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
13.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
14.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
15.	Sin definición	<i>Feo – aburrido</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
16.	Sin definición	<i>Malazo</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
17.	<i>Una fiesta</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
18.	<i>Salir a una fiesta</i>	<i>Que está mal</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Cortar</i>	Sin definición
19.	<i>Joda, fiesta</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
20.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
21.	<i>Fiesta</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
22.	<i>Joda</i>	<i>Malo – trucho</i>	<i>Quedar plantado</i>	<i>Cuestión – posta</i>	<i>Solo</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
23.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición

24.	<i>Alta joda</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Sucio</i>
25.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
26.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
27.	<i>Fiesta</i>	<i>Malo</i>	<i>Serrar el culo</i>	<i>Verda</i>	<i>Regalado</i>	<i>Sorprenderce</i>	<i>Hombre</i>	<i>Matar</i>	<i>Parecido a Harry Potter</i>
28.	<i>Joda</i>	<i>Malo</i>	<i>Te cierran el culo</i>	<i>Verdad</i>	<i>Regalado</i>	<i>Sorprenderse</i>	<i>Chabon</i>	<i>Mata</i>	<i>Alguien similar a Harry Potter</i>
29.	<i>Todos juntos (uno atrás de otro)</i>	<i>No es bueno</i>	<i>Sin definición</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
30.	<i>Salir de boliche en boliche</i>	<i>Re pasado, feo</i>	<i>¡te gané! Te jodí</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
31.	Sin definición	<i>Que está malo</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
32.	<i>Fiestero</i>	<i>Malo</i>	<i>Cerrar el culo</i>	<i>De verdad</i>	<i>Regalado</i>	<i>Sorprenderse</i>	<i>Chabon</i>	<i>Matar</i>	Sin definición
33.	<i>Joda – fiesta</i>	<i>Malísimo</i>	Sin definición	<i>D verdad</i>	<i>Regalado</i>	Sin definición	<i>Guarango</i>	Sin definición	Sin definición
34.	<i>Personas q' acompañan a una fiesta</i>	<i>Algo muy malo</i>	<i>Dejar sin palabras, atónito</i>	Sin definición	<i>Servido</i>	Sin definición	<i>Exagerado. Abusado</i>	<i>Cortarse mal el pelo</i>	Sin definición
35.	<i>Irse de fiesta</i>	<i>Ser choto -</i>	<i>Quedaste mal</i>	Sin definición	<i>Regalado</i>	<i>Quedar loca-tonta por alguien o algo</i>	<i>Ser maleducado o un hombre.</i>	Sin definición	Sin definición
36.	<i>Fiesta</i>	<i>Malo</i>	<i>Quedarse sin palabras</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
37.	Sin definición	<i>Cualquier cosa</i>	<i>Quedar mal</i>	Sin definición	<i>Regalado</i>	Sin definición	<i>Un hombre</i>	<i>Cortar</i>	Sin definición
38.	Sin definición	<i>Algo muy malo</i>	<i>Te dejan de cara</i>	Sin definición	<i>Dejarse</i>	Sin definición	<i>De asqueroso</i>	Sin definición	<i>Nerd</i>

39.	Sin definición	<i>Muy feo la idea</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
40.	<i>Joda</i>	<i>Que es feo</i>	Sin definición	<i>De verdad</i>	<i>Regalado</i>	<i>Alusinarse</i>	<i>Chabón</i>	<i>Te quieres matar</i>	Sin definición
41.	<i>Salir de fiesta</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Modo a una persona de dirigirse</i>	<i>Clavar</i>	<i>Negro</i>
42.	<i>Joda</i>	<i>Malaso</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Que se deja</i>	Sin definición	<i>Chabón</i>	<i>Clavar</i>	<i>Negro</i>
43.	<i>Fiesta</i>	<i>Chomi</i>	<i>Te dejó con las ganas</i>	<i>La verdad</i>	<i>Sos re fácil</i>	<i>Decis cualquier boludes</i>	<i>Tipo</i>	<i>Cortar un árbol?</i>	<i>Sos re croto. Te vestís re mal. Re hippie.</i>
44.	<i>Fiesta</i>	<i>Malo</i>	<i>Cuando no te dan bola</i>	<i>De verdad</i>	<i>Estar ahí justo</i>	<i>Algo que re impacto</i>	<i>Chico</i>	<i>Cortar mucho el pelo</i>	Sin definición
45.	<i>Joda de muchos días</i>	<i>Malaso</i>	<i>Quedaste como un boludo</i>	<i>Posta</i>	<i>Libre/que se ofrece</i>	<i>Inventar</i>	Sin definición	<i>Matar</i>	Sin definición
46.	<i>Fiesta</i>	<i>Malísimo</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Regalado</i>	<i>Drogarce</i>	<i>Chico</i>	<i>Cortar</i>	Sin definición
47.	<i>Fiesta</i>	<i>Malísimo</i>	<i>No se como explicarlo</i>	<i>No lo uso</i>	<i>No lo uso</i>	Sin definición	<i>Hombre</i>	<i>No lo uso</i>	<i>No sé</i>
48.	<i>Salir mucho días</i>	<i>Malísimo</i>	<i>Alguien que quedo en banda</i>	Sin definición	<i>Se presta</i>	<i>Pensar cualquiera</i>	Sin definición	<i>Cortar</i>	Sin definición
49.	<i>Fiesta</i>	<i>Malísimo</i>	<i>Quería algo y no paso</i>	<i>Fácil, la verdad</i>	<i>Trola</i>	<i>Rápidamente</i>	<i>Hombre</i>	<i>Cortar/te quieres matar</i>	<i>Nerd</i>
50.	Sin definición	<i>No está bueno</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Chico sucio</i>	Sin definición	Sin definición

<i>informante</i>	<b>Irse al asco</b>	<b>Loser (lúser)</b>	<b>Malondón</b>	<b>Nerd</b>	<b>Para atrás</b>	<b>Pegarse un col</b>	<b>Rolinga</b>	<b>Toque</b>	<b>Vuelazo</b>
1.	<i>Irse con un tema que le molesta a otro</i>	<i>Tonto</i>	<i>Mala onda</i>	<i>Persona</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
2.	<i>Cuando una persona se</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Persona que no esta en la</i>	<i>Loser, perdedor</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Rapidísimo</i>

	<i>desubica</i>		<i>joda, esta de mala onda o de actitud</i>						
3.	<i>Colgarse</i>	<i>Noño</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Tonto, a</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Flor</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
4.	<i>Te 'sarpaste'</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Mal humor, agreta</i>	<i>Ñoño</i>	<i>Todo mala</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Te gusta el rock</i>	<i>Un ratito</i>	<i>Sin definición</i>
5.	<i>Cuando hacer algo/decir u otra cosa que nada que ver y le molesta a otra persona</i>	<i>Persona perdedora</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
6.	<i>Cuando te pasás de la raya</i>	<i>Cuando sos re-ñoño</i>	<i>Cuando no sos compinche</i>	<i>Tonto, que se come los libros</i>	<i>Cuando no tenés suerte</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Que escucha los rolling tons</i>	<i>Rápido</i>	<i>Sin definición</i>
7.	<i>Exagerar</i>	<i>Alguien tonto</i>	<i>Mal humor</i>	<i>Alguien tonto, ñoño, estudioso, inteligente, ñoño</i>	<i>Cuando te va mal en algo</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
8.	<i>Pasar el extremo, desubicarse</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Onda, moda, que le gustan los rollings</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
9.	<i>Extremo</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Mala onda</i>	<i>Ñoño</i>	<i>Todo mal</i>	<i>Ponerse a la moda</i>	<i>Gusto 'al rocks'</i>	<i>Un ratito</i>	<i>Rápido</i>
10.	<i>Como que te 'sarpás'</i>	<i>La mejor palabra del mundo</i>	<i>Que no tiene onda</i>	<i>¡La amo! Boludo</i>	<i>Que está todo mal</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Así en un minuto</i>	<i>Sin definición</i>
11.	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
12.	<i>Sin definición</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Un estudioso</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
13.	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>
14.	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>No sé</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Sin definición</i>

15.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
16.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Vicki simes</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
17.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
18.	Sin definición	<i>Perdedor</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Roquera</i>	Sin definición	Sin definición
19.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
20.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
21.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
22.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
23.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
24.	Sin definición	<i>Feo</i>	<i>Mala onda</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
25.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
26.	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
27.	<i>Pasarse de mano</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Amargo</i>	<i>Tonto</i>	<i>Todo mal</i>	Sin definición	<i>Le gusta el rock and roll</i>	<i>Rápido</i>	Sin definición
28.	<i>Zarpase</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Amargo</i>	<i>Ñoño</i>	<i>Todo mal</i>	Sin definición	<i>Siguen a los rollings</i>	<i>Rápido</i>	<i>Drogarse mucho</i>
29.	<i>Se comportó mal</i>	<i>Perdedores</i>	<i>Falta de buen humor</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Drogarse mucho</i>
30.	<i>Te fuiste a la mierda. Te pasaste</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Mala onda</i>	Sin definición	<i>Estoy mal</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Un ratito</i>	Sin definición
31.	<i>Desubicarse</i>	<i>Sin definición</i>	<i>Mal humor</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición

32.	<i>Sarparse</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Amargo</i>	<i>Ñoño</i>	<i>Todo mal</i>	Sin definición	<i>Le gusta el estilo R. Stone</i>	<i>Rápido</i>	Sin definición
33.	<i>Desubicado</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Malomurado</i>	Sin definición	<i>Persona en mal estado</i>	Sin definición	<i>Que le gusta los rolling Stone</i>	Sin definición	<i>Drogarse mucho</i>
34.	<i>Pasarse de límite, desubicarse asquerosamente</i>	<i>En ingles significa perdedor y lúser es como se pronuncia</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	<i>Persona que sigue la onda rock</i>	Sin definición	Sin definición
35.	<i>Irse a la mierda. Desubikado</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Tener mala onda</i>	<i>Muy estudioso. Come libros</i>	<i>Tar mal</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
36.	<i>Algo desubicado</i>	<i>Perdedor</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
37.	<i>Desubicarse</i>	Sin definición	<i>Tener mal</i>	<i>Estudioso</i>	<i>Mal</i>	Sin definición	<i>Se viste de rojo, negro</i>	Sin definición	Sin definición
38.	Sin definición	<i>Que tonto</i>	<i>De que mala onda</i>	<i>Inteligente, ñoño</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Re que le gusta el rock</i>	<i>Al instante</i>	Sin definición
39.	Sin definición	Sin definición	<i>Que nunca hace nada</i>	<i>Demasiado estudioso</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
40.	<i>Que te pasaste</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Que tiene mala onda</i>	<i>Chico que estudia todo el día y le gusta estudiar</i>	<i>Que esta re mal</i>	Sin definición	<i>Chicos que les gusta el rock</i>	<i>Un rato</i>	<i>Al palo</i>
41.	<i>Sarparse</i>	<i>Junyet</i>	Sin definición	<i>Junyet</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
42.	Sin definición	<i>Perdedor</i>	<i>Mal humor</i>	<i>Tontasos</i>	<i>Me fue re mal</i>	Sin definición	<i>Que le gusta el rock</i>	Sin definición	Sin definición
43.	<i>Te colgaste</i>	<i>Re nerd</i>	<i>Tiene mala onda</i>	<i>Looser</i>	<i>Todo mal</i>	Sin definición	<i>Esos que usan el flequellito re corto y se visten re pordioeros</i>	<i>Chocolate toke?</i>	Sin definición
44.	<i>Decir cosas fuera de lugar</i>	<i>Perdedor</i>	Sin definición	<i>Tonto</i>	<i>Mal</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Un ratito</i>	Sin definición

45.	<i>Decir algo desubicado</i>	<i>Perdedor</i>	Sin definición	<i>Tonto</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Persona que le gusta el rock</i>	<i>Un minuto</i>	Sin definición
46.	<i>Insultar feo</i>	<i>Tonto</i>	<i>Poco piola</i>	Sin definición	<i>Mal</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Un rato y vuelvo</i>	Sin definición
47.	<i>Pararse</i>	<i>Perdedor</i>	<i>no tiene ganas de hacer nada</i>	<i>Tonto, traga</i>	<i>Mal</i>	Sin definición	<i>Nosé</i>	<i>Rápido</i>	<i>No sé</i>
48.	<i>Decir algo que no va</i>	<i>Perdedor-tonto</i>	<i>Persona muy mala onda</i>	Sin definición	<i>Esta mal</i>	Sin definición	<i>Que le gustan los rollings</i>	<i>Aca nomas ,algo cerca</i>	Sin definición
49.	<i>Decir algo de más</i>	<i>Perdedor</i>	<i>Sin ganas de nada</i>	<i>Estudioso</i>	<i>Todo mal</i>	Sin definición	Sin definición	Sin definición	Sin definición
50.	<i>Te desubicaste</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Traga libros</i>	Sin definición	Sin definición	<i>Le gusta el rock</i>	Sin definición	Sin definición

- *Análisis de significados por término*

#### *A full*

En primer lugar, observamos que se trata de una frase adverbial referida a objeto, persona o evento. De ella, la mayoría de los informantes expresa conocerla o, al menos, está en condiciones de precisar su significado. En general, las determinaciones coinciden en la asignación de connotación positiva del término, pero sin acordar en el núcleo denotativo, evidenciado por la variabilidad en las definiciones.

#### *A pleno*

Las asignaciones definicionales coinciden con lo expresado para el término anterior, 'a full', tanto en tipo de connotación –afectiva-, pero con una mayor uniformidad en cuanto al rasgo de 'bueno' atribuido.

#### *Agitar*

La mayoría de los informantes atribuyen de modo coincidente una connotación axiológica negativa al término, aunque observamos un leve incremento de informantes que no definen el término o bien le asignan una connotación positiva, que es contradictorio con el nuevo significado que ha incorporado.

#### *Alto/alta*

Las respuestas evidencian una gran uniformidad en cuanto a la atribución de la connotación axiológica positiva del término, especialmente referido a 'fiesta'.

#### *Banda*

La mayoría de las respuestas coinciden en asignar a 'banda' una asignación cuantitativa, sin que haya una valoración explícita que puede orientarse hacia lo positivo o negativo. Se trataría de una traslación: desde un sustantivo, se lo emplea con valor adjetivo cuantitativo. Podríamos formular la hipótesis de que la exaltación numérica -el carácter cuantitativo- pueda derivarse de la procedencia de un sustantivo colectivo.

#### *Boló*

El término alude a una denominación del interlocutor; sin embargo, más allá de la uniformidad en cuanto a que significa 'boludo', algunos lo interpretan en términos amistosos y otros, con valor de insulto.

Vale destacar que algunas respuestas quedan en blanco, probablemente por su naturaleza de 'insulto', lo que pudo haber condicionado la omisión de la definición, vinculado esto con el carácter claramente jergal del término.

#### *Bostear*

Muchos de los encuestados no definen el término sino que ofrecen el sinónimo. Para este lexema, valen las mismas observaciones que para 'boludo': muchos de ellos no contestan. Sin embargo, hay diferencias fundamentales entre ellos: la primera, es que se trata de un verbo que alude a un evento; la segunda, en los casos en que hay asignación de significados, todos coinciden en la asignación de connotación axiológica negativa en el término.

#### *Bue*

Mayoritariamente las respuestas coinciden en el reconocimiento del sinónimo; son escasos los informantes que distinguen 'bueno' de 'bue' en términos de núcleo de significación; es decir, al colocar el sinónimo, pareciera que desconocen el rasgo de 'aceptación tácita' o disconformidad inherente al término apocopado. Se trata de la forma apocopada de la muletilla 'bueno', pero que incorpora un rasgo adicional de significación. La utilización de la apócope daría cuentas de una comunicación 'económica'. Es significativo el hecho de que no coincida lo definido con el ejemplo: el contexto lingüístico ofrecido en el ejemplo permite inferir valor negativo; sin embargo, homologan 'bueno' y 'bue'-

#### *Capo*

Si bien detectamos abundantes ocurrencias en las que no hay definición del término, la mayoría de las respuestas coinciden en la valoración positiva de un término que se emplea para calificar a una persona, lo que nos hablaría de una uniformidad significativa en cuanto al sema adicional que lo determina como 'sustantivo referido a sujeto o evento valorado eufóricamente'.

#### *Caravana*

Hay prácticamente uniformidad en cuanto a que el término analizado se refiere a la calificación de un evento, en la mayoría de cuyas respuestas se desconoce que se trata de una secuencia de fiestas. En sólo un caso se responde de acuerdo con el empleo de la lengua estándar.

#### *Chomazo*

Quizás por tratarse de un término empleado por sujetos en situación de riesgo, esto pueda dar respuesta a la gran cantidad de informantes que no responden. La mayoría de las respuestas coinciden en la connotación negativa referida a una persona, objeto o un evento.

#### *De cara*

Se trata de una frase adverbial que califica o especifica un estado final resultado de un evento. Las respuestas evidencian una gran variabilidad denotativa y connotativa, a lo que debe agregarse la gran cantidad de informantes que no responden respecto de la definición del término.

#### *De papa*

Es notable la cantidad de informantes que omiten la definición de la frase adverbial; en el caso de aquellos que responden, es uniforme la atribución de la modalidad asertiva y ratificación de lo enunciado.

#### *Donado*

Nuevamente hallamos una importante porción de encuestados que no responde a la definición del término. Sin embargo, en los informantes que sí responden, hay variabilidad connotativa: puede indicar tanto 'soledad' como libertad' o el sinónimo 'regalado'.

#### *Flashearse*

Con respecto a este término y también otros, como veremos más adelante, es significativo el número de ocurrencias en donde el lexema no es definido, lo que probablemente pueda

asociarse con que se trata de un verbo que alude, entre otros, a la acción de ingresar a un estado resultado del consumo de alguna sustancia ilícita. Cuando los informantes ofrecen alguna determinación, hay variabilidad denotativa y no calificación: refiere tanto al efecto del flash, a un estado particular, a una modalidad de la acción y al consumo de drogas.

#### *Guaso*

En este caso, nuevamente y con alto grado de frecuencia, los encuestados optan por no responder, lo que quizás pueda correlacionarse con dos elementos: la pertenencia al lunfardo, probablemente desconocido; el registro jergal del término. Cuando se ofrecen respuestas, éstas aluden tanto a un modo particular de una persona o a una cualidad; en otros casos, se asimila 'chabón' a hombre, sin que aparezca la connotación axiológica negativa que presenta el término.

#### *Hacharse*

Podemos señalar que los informantes, a medida que avanzan en las consignas de trabajo, dejan ítems léxicos sin responder, lo que puede asociarse con el tiempo de trabajo que les ha llevado trabajar con el cuestionario. Es así que nuevamente nos encontramos con que más del 50% no define el término. Aquellos que lo hacen, casi con regularidad omiten el valor reflexivo de 'hacharse', lo que implica que la acción debe regresar al sujeto. También notamos que muchos interpretan el ítem desde su valor original o que realizan un desvío definicional, como por ejemplo, en 'clavar'. Otros optan por el hiperónimo o el efecto de una acción negativa, como es 'matar'.

#### *Harry*

Observamos, en primer lugar, las escasas respuestas definicionales al término consignado, a lo que podemos agregar otros aspectos como respuestas en términos de sinónimos, la homologación de sustantivo que refiere a una persona o a un aspecto de ella, siempre con calificación negativa, en términos de tonto/negro/sucio. Nuevamente, coinciden en la valoración negativa pero no en la atribución de algún tipo de denotación.

#### *Irse al asco*

Como ya ha sido señalado, aunque con menor frecuencia que en casos anteriores, hay informantes que omiten la respuesta definicional. La mayoría de los encuestados coinciden en la atribución de una calificación negativa a la frase verbal que especifica un evento protagonizado por un sujeto, pero las acciones van desde 'insultar', 'desubicar', 'sarpase', 'pararse', 'decir algo que no va'. La amplia variabilidad nos indicaría que se trataría de un término con significado general que, por tanto, da lugar a un proceso de generalización que permite aludir a una serie de eventos específicos.

#### *Loser/lúser*

Señalemos que a medida que el cuestionario avanza, los informantes ya no responden a muchos de los términos, quizás, como ya hemos dicho, por lo avanzado de la tarea. Hay absoluta uniformidad en las respuestas, en las que todas coinciden con la calificación negativa referida a un sujeto, en este caso, un préstamo del inglés.

#### *Malondón*

Si bien 'malondón' es un sincretismo que deriva de un sustantivo con adjetivo, en algunas respuestas se le atribuye carácter de adjetivo calificativo, con coincidencia en la connotación axiológica negativa del término. También se lo define como evento negativo o un estado de un sujeto con igual connotación.

#### *Nerd*

Este ítem léxico, préstamo del inglés, presenta coincidencias en aquellos informantes que han respondido: se trata de una calificación axiológica negativa referida a un sujeto. Interesantes son los sinónimos que se consignan: van desde 'tonto', 'ñoño', pero también 'estudioso', 'inteligente'; de esto último se destaca la connotación despectiva que adquieren los ítems léxicos recién mencionados. Esta determinación no sería compatible con la asignación de atributos positivos con los que generalmente se asocian.

#### *Para atrás*

Las respuestas, referidas a una frase adverbial que califica a un evento en sí o una persona implicada en él, coinciden en la asignación negativa, asociado con el hiperónimo sustituyente 'mal'.

#### *Pegarse un col*

En el caso de la frase mixta –verbo español más sustantivo inglés–, son muy escasas las respuestas, que bien puede asociarse con lo avanzado del cuestionario o por su naturaleza de 'préstamo', regularidad hallada en informantes de distintas edades y estratos sociales. Recordemos, a esta altura, que los términos considerados han sido seleccionados al azar; esto es, más allá de las escasísimas respuestas, fue incluido para no manipular los datos trabajados. Sólo registramos dos respuestas: una, en la que explícitamente expresa el desconocimiento del término; la otra, que alude a 'estar a la moda', delimitación inadecuada.

#### *Rolinga*

Este término, derivado de un sustantivo inglés, presenta mayor número de respuestas que el anterior, con coincidencia en la asignación del significado: todos señalan la procedencia de los Rolling o del rock.

#### *Toque*

Nuevamente hallamos escaso número de respuestas al término; en los casos en que sí las hay, se evidencia la uniformidad en cuanto a la elección del sinónimo que sustituye a la definición: todos los términos coinciden en presentar el rasgo semántico +rapidez.

#### *Vuelazo*

Con relación al último término analizado, por un lado, se destaca la ausencia de definiciones; por el otro, cuando se consigna alguna respuesta, estas son absolutamente variables: alude, tanto a la droga como a una modalidad que se identifica con 'rapidez'.

A modo de síntesis, podemos destacar que los informantes pueden presentar algún tipo de dificultad para definir los

términos que ellos mismos emplean. Cuando se concentran en términos más usados, son más reconocidos aquellos que presentan alguna marca identificadora en término de rasgos adicionales, que pueden ser axiológicos –bueno, malo-, afectivos o cuantitativos. Saben reconocer tales rasgos adicionales en ejemplos concretos, pero no se muestran aptos para delimitar con palabras el término usado. Esto se evidencia en las situaciones en que no definen pero sí ofrecen casos o ejemplos ilustrativos. En otras situaciones, la definición ofrecida y el caso citado son contradictorios. Identifican muy claramente, a través de ejemplos, especialmente, las frases adverbiales como modalizadoras de eventos y sujetos; los sustantivos y verbos que califican a eventos o interlocutores.

Encontramos entonces los siguientes fenómenos:

- 1) Variabilidad en las definiciones ofrecidas.
- 2) Acuerdo, si el término los incluye, en la delimitación de los rasgos adicionales -axiológicos, afectivos y modalizadores-, especialmente en los ejemplos y el sinónimo seleccionado.
- 3) Contradicción entre la definición o significado atribuido y los sinónimos y casos ilustrativos.
- 4) Compatibilidad entre casos concretos, lista de sinónimos y significado del término en cuestión, a pesar de que pueden ser vacilantes a la hora de la definición.
- 5) Tendencia a omitir definiciones y mención de casos concretos cuando se trata de términos tabuizados por los adultos.

Podríamos hablar, entonces, de que el glosario está conformado por formas lingüísticas de amplio alcance, con claras marcas de rasgos adicionales y pérdida del núcleo denotativo. Cuando estas marcas son claras, los informantes dan cuenta de conocimiento semántico de la expresión. Cuando el núcleo denotativo es lábil, se manifiestan vacilaciones y contradicciones, lo que daría cuenta de cierta inseguridad en cuanto a conciencia del contenido de las formas que ellos mismos emplean.

Para cerrar este apartado, podemos afirmar que las expresiones utilizadas son reconocidas por sus rasgos valorativos, a pesar de que puede destacarse algún tipo de restricción en la operación de delimitación de las partes constitutivas de los lexemas, lo que ameritaría un trabajo, desde las aulas, del problema de la ‘competencia semántica’.

## B. Etapa II

### 1) Análisis Significados compartidos

En esta oportunidad nos concentraremos en la comprensión de significados a través de la indagación de la selección de términos empleados por docentes para someter a alumnos a la prueba de atribución de significados.

Así, buscamos corroborar que la heterogeneidad entre alumnos/docentes se manifiesta en la vaguedad de significados. La elección de palabras rútilos implica una economía y simplificación del esfuerzo del usuario y puede condicionar, a su vez, el alejamiento del estudiante respecto de la variedad

lingüística utilizada por el docente. Si una característica relevante de esta variedad fuera un gradual “vaciamiento semántico” –especialmente del núcleo denotativo-, podría también estar entorpeciendo la tarea de transmisión e internalización de un contenido y/o procedimiento disciplinar.

Hemos buscado establecer regularidades en los datos obtenidos, para lo cual establecimos parámetros de resultados en términos de:

- Categoría 1: informantes que respondieron todos los términos.
- Categoría 2: informantes que respondieron más de 15 ítems léxicos.
- Categoría 3: informantes que respondieron menos de 15 términos.

### Grupo I: Grupo Universitario de Testeo

Estuvo conformado por 15 informantes. Para la categorización anterior no tuvimos en cuenta si las respuestas eran adecuadas o no, sino sólo el completado de la consigna. De este análisis resultan 8 informantes en el grupo 2 y 7 informantes en el grupo 3.

Muchos sujetos, a pesar de no definir, completar el casillero de la palabra parecida. Otros informantes hacen evidente la imprecisión en los mecanismos de definición, como por ejemplo ‘*contrastar*’: *dar oposición*; ‘*contemplar*’: *dar contemplo*.

Más del 60% de los encuestados presentan respuestas adecuadas en la lista de definición. Si tenemos 15 informantes y 33 términos, el tope de respuestas adecuadas es 395, que en nuestra prueba llega a las 299, de lo que resulta que 196 son inadecuadas.

Con respecto a las palabras más conocidas, resultan, en orden de reconocimiento:

Proyectar  
Reflejar  
Representar  
Transcribir  
Reescribir  
Incitar  
Fundamentar  
Enunciar

Con respecto a los ítems menos conocidos, los primeros lugares lo ocupan palabras que manifiestan, además una interesante regularidad: quienes desconocen la primera palabra, desconocen esa y otra; y así sucesivamente. Pareciera que hubiera algo así como una escala: ‘*contemplar*’, ‘*mitigar*’, ‘*vislumbrar*’, ‘*añorar*’, ‘*subyacer*’, ‘*confluir*’, ‘*consignar*’, ‘*abastecer*’, entre otras.

Como vemos, de estas ocho palabras, sólo dos corresponden al campo técnico de Ciencias Sociales. Las restantes son términos no técnicos, aunque muy pocos sean verbos típicos de las acciones que deberá llevar a cabo el estudiantes. Al contrario, se destaca el carácter ‘formal’ de esos términos.

En los fallos en reconocimiento, podemos establecer también una diferenciación: aquellos términos mal definidos o aquellos

términos cuya fila queda en blanco. El primer lugar lo ocupa el término 'mitigar', seguido de 'subyacer' y 'vislumbrar'; en general se deja el espacio en blanco, no se expresa algún contexto de uso ni una palabra parecida. Este sería el grado máximo de desconocimiento.

Con otros términos, si bien la definición no es precisa, el llenado de la columna correspondiente al contexto y a su sinónimo es adecuado, lo que podría ser interpretado como 'No sabe definirlo pero sí puede usarlo', por algún mecanismo de aproximación.

Cuando se da la situación recién mencionada, el término ha sido definido, pero no se ha considerado el rasgo específico del término, como por ejemplo.... Este es el caso de términos como 'contemplan', 'vislumbrar', 'suponer', 'añorar', 'confluir'.

Cuando se ha definido inadecuadamente, muchas veces el llenado del sinónimo es orientativo; este es el caso 'suponer', 'subyacer' y 'confluir'.

#### Grupo II: grupo de nivel medio

Establecimos regularidades en los datos obtenidos, para lo cual establecimos parámetros de resultados en términos de:

- Categoría 1: informantes que logran completar todo el cuestionario (total 29)
- Categoría 2: informantes que respondieron entre 22 y 44 ítems léxicos (total 14).
- Categoría 3: informantes que respondieron sólo a los primeros 22 términos asignados (total 27).

A los fines de este trabajo, nos abocamos al análisis de aquellos alumnos de la Categoría 1, que nos permiten comparar una muestra uniforme. Por ello, excluimos la categoría tres y la dos. Por ejemplo, esta última, abarca dos extremos: alumnos que con detalle se dedican a completar exhaustivamente sólo las 22 primeras palabras asignadas, frente a alumnos que decide responder sólo a ellas, dejando muchos blancos, por desinterés manifiesto en la prueba. Los primeros solicitaron, incluso más tiempo para responder, porque manifestaban conocer términos pero no tener tiempo para completarlos; mientras que los segundos indicaron que no tenían interés en seguir respondiendo lo demás.

De los 29 que completan las primeras 22 y pasan a completar las restantes 44 palabras, 9 de ellos completan sistemáticamente

sólo una o dos columnas: 1 sujeto sólo completa la columna del significado y las del sinónimo. 3 sujetos completan sólo la del significado y dejan en blanco las otras dos. De los cinco restantes, 3 completan significado y ejemplo, pero no sinónimo, de las palabras conocidas. Mientras que 2 de ellas, completan significados aislados y sólo indica el ejemplo o el sinónimo cuando no brindan el significado. En este sentido se observa el reemplazo de la definición por el ejemplo de uso o por el sinónimo. Los 20 restantes alumnos, si bien saltan palabras desconocidas, dejando blancos sin completar o tachando términos desconocidos, van completando las tres columnas sobre los 66 ítems.

A pesar de las diferencias señaladas, en estos 29 cuestionarios observamos las siguientes regularidades

De 29 alumnos, obtenemos 12 palabras entre las más conocidas (entre 14 y 17 alumnos que indican, correcta o incorrectamente) su significado).

Del total de 29 alumnos, obtenemos 13 palabras entre las más conocidas: entre 18 y 25 alumnos -entre 62 y 86% del total- indican, correcta o incorrectamente su significado. En ningún caso se supera el 90%. Dentro del grupo.

Estos alumnos, responden mayoritariamente al significado de los términos: *reescribir, transcribir, caracterizar, ilustrar, mencionar, suprimir, analizar, enunciar, indicar, deducir, suponer, formular, integrar.*

*Tablas con detalle de resultados obtenidos y síntesis explicativa*

Significados más conocidos:

De 29 alumnos, obtenemos 12 palabras entre las más conocidas (entre 14 y 17 alumnos que indican, correcta o incorrectamente) su significado).

Del total de 29 alumnos, obtenemos 13 palabras entre las más conocidas: entre 18 y 25 alumnos -entre 62 y 86% del total- indican, correcta o incorrectamente su significado. En ningún caso se supera el 90%. Dentro del grupo.

Estos alumnos, responden mayoritariamente al significado de los términos: *reescribir, transcribir, caracterizar, ilustrar, mencionar, suprimir, analizar, enunciar, indicar, deducir, suponer, formular, integrar.*

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
1.	Reescribir	17	9	5
2.	Transcribir	17	11	4
3.	Analizar	16	14	6
4.	Caracterizar	16	13	5
5.	Suprimir	16	10	7
6.	Deducir	15	11	5
7.	Mencionar	15	8	7
8.	Carecer	14	9	5
9.	Ilustrar	14	9	3
10.	Indicar	14	9	3
11.	Integrar	14	8	3

12.	Suponer	14	10	3
-----	---------	----	----	---

*Palabras con ejemplo de uso*

No coinciden exactamente con las palabras de las cuales indican ejemplo de uso. Estas ascienden a 11, de las cuales entre 10 y 15 alumnos- es decir, en un porcentaje mucho menor que va entre el 41 y el 59% del total- brindan contexto de uso. En

este sentido, resulta claramente menor la cantidad de “usuarios” del término, que sólo ante 4 términos supera la mitad de sujetos que responden al cuestionario. Así, tenemos los ítems: *caracterizar, analizar, configurar, representar, transcribir, identificar, suponer, deducir, indicar, reescribir, suprimir.*

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
1.	configurar	13	15	7
2.	Analizar	15	15	6
3.	Caracterizar	16	13	5
4.	Deducir	15	11	5
5.	Identificar	13	11	3
6.	Representar	10	11	4
7.	Transcribir	17	11	4
8.	Constituir	11	10	3
9.	contemplar	12	10	5
10.	Suponer	14	10	3
11.	Suprimir	16	10	7

*Sinónimos más conocidos*

Si tomamos la columna de “palabra parecida” o sinónimo el número de respuestas se reduce significativamente, puesto que en la escala superior sólo entre 5 y 7 alumnos -entre el 21 y el

34% del total- ofrecen sinónimos de 15 términos: *mencionar, suprimir, fundamentar, configurar, restringir, adherir, analizar, caracterizar, carente, contemplar, deducir, enunciar, formular, reescribir.*

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
1.	Suprimir	16	10	7
2.	Mencionar	15	8	7
3.	configurar	13	15	7
4.	Fundamentar	12	6	7
5.	Analizar	15	15	6
6.	Restringir	8	7	6
7.	Reescribir	17	9	5
8.	Caracterizar	16	13	5
9.	Deducir	15	11	5
10.	Carente	14	9	5
11.	Enunciar	13	7	5
12.	Formular	13	7	5
13.	contemplar	12	10	5
14.	Reanudar	12	7	5
15.	Adherir	10	7	5

Si tomamos las primeras de mayor coincidencia obtenemos 7, 7 y 6 palabras de cada columna.

Observamos que en su mayoría responden a términos de

consignas no técnicas, es decir que, sin ser propias de una disciplina -puesto que este tipo de lexemas se excluyeron del cuestionario- sí son habituales en el trabajo escolar.

Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
---------	-------------	---------	--------------------

Reescribir	17	9	5
Transcribir	17	11	4
Analizar	15	15	6
Caracterizar	16	13	5
Suprimir	16	10	7
Deducir	15	11	5
Mencionar	15	8	7

Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
configurar	13	15	7
Analizar	15	15	6
Caracterizar	16	13	5
Deducir	15	11	5
Identificar	13	11	3
Representar	50	55	20
Transcribir	85	55	20

Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Suprimir	16	10	7
Mencionar	15	8	7
configurar	13	15	7
Fundamentar	12	6	7
Analizar	15	15	6
Restringir	8	7	6

## 2) Análisis por término

### Análisis

Entre las palabras más conocidas, sólo la palabra analizar se reitera como de significado conocido, ejemplo u sinónimo

Indicado por la mayor cantidad de hablantes.

Si tomamos sólo los hablantes que mencionan significado, ejemplo y sinónimo, se observa la vaguedad en la enunciación de los tres:

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante A	Analizar	realizar algo	resolver	Solucionar
Hablante B	Analizar	hacer una investigación acerca de algo	tengo que analizar esa muestra	investigar
Hablante C	Analizar	dar características específicas de algo	analizar la oración	Caracterizar
Hablante D	Analizar	resolver algo	analizar las oraciones	resolver
Hablante E	Analizar	investigar	él analizó el caso	Investigar

Sus definiciones se orientan a la noción de “investigar” o “pensar”, “fijarse detenidamente en algo” o “revisar”. Sin embargo, también se define de modo más vago como “realizar algo” o “resolver algo” o “caracterizar”. En los dos primeros casos, el significado resulta genérico y se observa la coincidencia de la definición con la palabra parecida, con la diferencia de que, como aplicación del mecanismo de la definición, se menciona el verbo sinónimo con el agregado del

pronombre “algo”. En algunos casos, se modaliza la acción de pensar con los adverbios o frases adverbiales, “pensar detenidamente” o “de modo profundo”, que particulariza su sentido. No obstante este intento de especificar el valor propio de la palabra cuando figura en una consigna, en ningún caso se asocia con la idea de “distinguir o separar partes de un todo”.

Otros usuarios que completan sólo las dos primeras columnas señalan como significado:

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
--	---------	-------------	---------	--------------------

Hablante F	Analizar	Pensar de modo profundo	analizar la escena del crimen	---
Hablante G	Analizar	Resolver algo	analizar oraciones	---
Hablante H	Analizar	Investigar una cosa	analizar una computadora	---
Hablante I	Analizar	Revisar algo	ai (sic) que analizar esta prueba	---
Hablante J	Analizar	Fijarse detenidamente y hacer un informe	analize (sic) el texto	---
Hablante K	Analizar	Realizar algo	resolver	---
Hablante L	Analizar	Hacer una investigación acerca de algo	tengo que analizar esta muestra	---

Coinciden en los sentidos pensar, resolver, investiga y realizar. Como marca distintiva que apartan el procedimiento de la definición de la mera sinonimia, se incorpora la matización mediante adverbios: “profundamente”, “detenidamente”

Los 4 usuarios que completan las tres columnas indican:

#### Transcribir

Respecto del término Transcribir, ya señalamos que 17 usuarios completan la columna de significado, 11 la de ejemplo, y la de sinónimo, 4.

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante A	Transcribir	volver a escribir	escribir dos veces	reescribir
Hablante B	Transcribir	copiar algo igual de nuevo	hay que transcribir el texto de geografía	copiar igual
Hablante C	Transcribir	volver a escribir	pasar algo	pasar
Hablante D	Transcribir	volver a escribir a otro lado	transcribí el texto en la carpeta	escribir de nuevo

Coinciden en vincular el uso con la idea de “texto”. Asimismo, se reitera el significado de escribir, con el matiz de “volver a”.

Por otra parte, algunos usuarios no construyen un ejemplo de uso como tal (pasar algo, escribir dos veces), a pesar de completar la columna respectiva. Existe una coincidencia en la columna de sinónimo, donde repiten palabras usadas en la definición o en la ejemplificación. También se menciona como tal el término reescribir.

Resulta significativo compararlo con el término *reescribir* pues las definiciones de ambos resultan adecuadas en la mayoría de los casos, pero que, sin embargo, son ubicadas como sinónimo una de otra, probablemente por su similitud en la composición morfológica, sin contemplar la especificidad que

aporta el prefijo en cada caso (*re*, *trans*). En ambos casos se recupera la idea de “*volver a escribir...*”. Son escasos los usuarios que particularizan, en el caso de *reescribir*, la noción de *corregir algo que estaba mal escrito*, frente a *copiar igual en otro lado*, para el caso de transcribir. En la mayoría de los casos, “*volver a escribir*” en el caso de *reescribir* es *escribir lo mismo dos veces* sin el rasgo específico de “*cambiar*” La captación de ambos como “sinónimos” se evidencia en las definiciones genéricas de “*pasar un texto*”, o “*pasar en limpio*”.

#### Caracterizar

Sobre el término Caracterizar 16 encuestados completan el significado, 13 brindan ejemplo de uso y 5 indican sinónimos.

Sólo 4 usuarios completan las tres columnas.

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante A	caracterizar	dar ejemplos de una persona	caracterizar algo	dar ejemplos
Hablante B	caracterizar	describir	él caracterizó a su madre	describir
Hablante C	caracterizar	nombrar características de algo	él caracterizar a Sofía	describir
Hablante D	caracterizar	dar características de algo	esa es una característica de ella, es una cualidad	cualidad

En general, se define adecuadamente, pero se observa el carácter genérico de la definición y su circularidad: se utiliza en

plural el sustantivo abstracto derivado del verbo (*características*) para completar el significado de los verbos

genéricos “dar”, “decir” o, más informalmente, “poner”. Entonces, *describir* es “*dar / decir características de algo*”. De allí que en la mayoría de los casos se complete la significación con el ejemplo, repitiendo la palabra sin otro rasgo específico, sino sólo precisando el pronombre indefinido “algo”: “*caracterizo el colegio, caracteriza a su madre*”. En definiciones no circulares la noción es igualmente abierta como “*dar información sobre algo*”. Por otra parte, su sinónimo más

adecuado resulta el verbo “describir”; también se señala el sustantivo “cualidad”, cambiando la categoría de la palabra, y el verbo “ejemplificar”. En este último caso la definición es: *dar ejemplos de una persona*.

#### Deducir

Sobre Deducir tenemos 15 significados, 11 ejemplos y 5 sinónimos. 4 usuarios completan las tres columnas

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante A	deducir	puedo ver una hipótesis	puede que sea verde porque...	suponer
Hablante B	deducir	averiguar, pensar	yo deduje que era mentira	Pensar
Hablante C	deducir	sacar una conclusión	deducir que (sic) es mejor	pensar
Hablante D	deducir	sacar una conclusión de algo	“La ciencia de la deducción” en Estudio en escarlata (novela de Holmes)	conclusión

Coinciden en laS nociones generales de “pensar” y de “conclusión”. En la definición se destaca el la expresión coloquial “sacar”.

Otros 6 usuarios, que solo completan 2 de las columnas, coinciden en: sacar conclusión /algo, descubrir, pensar algo, imaginar algo.

#### Suprimir

Respecto del término Suprimir obtuvimos 16 significados, 10 ejemplos de uso y 7 sinónimos.

6 usuarios completan las tres columnas:

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante A	Suprimir	sacar algo	suprimí el texto	borrar sacar
Hablante B	Suprimir	borrar	yo suprimí esa palabra	borrar
Hablante C	Suprimir	sacar	suprimir la respuesta 5	omitir
Hablante D	Suprimir	oprimir sobre, apretar, presionar	no suprimir el botón	apretar, presionar
Hablante E	Suprimir	eliminar algo	sacar esta imagen	borrar
Hablante F	Suprimir	sacar algo	suprimir el archivo	borrar

Se evidencia la identificación con acciones propias de la informática (suprimir archivo, imagen, palabra, objeto). Incluso, se identifica con la acción de presionar el botón suprimir de la PC: suprimir es presionar el botón suprimir (metonimia).

En esto coinciden los 5 usuarios que completan dos columnas: borrar algo que no va, sacar, eliminar, tachar algo, cancelar.

En esta asociación con la informática, se encuentra un usuario que indica como sinónimo “achicar”.

#### Mencionar

Del término Mencionar obtuvimos 15 significados, 8 ejemplos de uso y 7 sinónimos.

5 usuarios completan las tres columnas.

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante A	Mencionar	nombrar o decir algo	mencionó algo	decir
Hablante B	Mencionar	anunciar algo, decir	mencionan la competencia	decir
Hablante C	Mencionar	nombrar	mencione a la Flor por su premio	nombrar
Hablante D	Mencionar	decir, anunciar	yo menciono a todo mis compañeros	decir
Hablante E	Mencionar	hablar acerca de algo o alguien	me mencionaron acerca de vos	nombrar

En el caso de *mencionar*, las definiciones y usos resultan adecuados pero igualmente genéricos. Alternan equilibradamente entre la noción de “*nombrar a alguien*”, de “*decir algo*” o de “*hablar acerca de*”. Se aplica el mecanismo “definición” pero de un modo abierto que se completa con el ejemplo de uso: *mencioné a Flor, yo menciono a mis compañeros, me mencionaron acerca de vos*. De un modo menos adecuado, se utiliza como sinónimo de *anunciar*. Y de modo más específico se indica “*hablar o escribir*”. Los términos utilizados en la definición se anotan como sinónimos: *nombrar, decir*. En este sentido observamos en este ítem un hecho similar a otras respuestas: cuando se repite la palabra en la definición (*hacer mención*), no se brinda sinónimo; mientras que cuando se incluye una palabra nueva para definir, se repite ésta como sinónimo.

En general, existe coincidencia en “nombrar” y decir”, que se reiteran en la columna de significado y sinónimo, también “anunciar”. En tal sentido, aparece el carácter público de la acción de decir. Sin embargo, presenta dificultad el régimen verbal que se evidencia en la alternancia en el uso transitivo y preposicional y su confusión con otros verbos de decir: Mencionar (nombrar) algo, mencionar (decir, anunciar) algo a alguien, mencionar (hablar) de (acerca de) alguien).

También se confunde también con la idea de “mención” como premio.

#### Configurar

Sobre el término configurar brindan 13 significados, 15 ejemplos y 7 sinónimos. 7 usuarios completan las 3 columnas.

	Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Hablante F	configurar	arreglar un sistema de computadora	arreglar computadora	arreglar
Hablante G	configurar	arreglar, programar	configurar la computadora	programar
Hablante H	configurar	programar	yo configuro mi computadora	programar
Hablante I	configurar	programar	él configuró la computadora	programar
Hablante J	configurar	modificar algo	configurar el programa	modificar
Hablante K	configurar	cambiar la forma física o inte...(sic) de algo	configuración de página (informática)	cambiar
Hablante L	configurar	reformular algo	ay (sic) que configurar este programa	reformular

Por otra parte, llama la atención el ítem *suprimir* debido a que, si bien resulta definido adecuadamente como *borrar, eliminar* o, coloquialmente, como *sacar*, se encuentra también identificado con una acción concreta dentro de la informática: en los ejemplos, *suprimir* es quitar, borrar un *texto, imagen* o *archivo*, o es *cancelar*. Esta asociación se evidencia en un usuario que explicó oralmente que no sabía cómo definirlo porque para él era *oprimir, apretar* (significado que anotó), *presionar el botón suprimir de la computadora*, brindando una definición “metonímica”. También figura en dos casos como sinónimo de *achicar*, el cual se consigna como uno de los significados de *configurar*, que es el segundo término que aparece identificado con la disciplina Informática.

Predomina, entonces, la coincidencia en el significado informático (Programar) o arreglar, cambiar, siempre aplicados a la PC. En ningún caso se asocia con el sentido más neutro de “dar forma a algo” (que no la tiene previamente) sino con el marcado de “modificar” o “cambiar”, reformar.

Otro término significativo dentro de este grupo lo constituye el ítem *ilustrar*, el cual resulta definido en todos los casos como “hacer un dibujo”. En este sentido, se observa el recurso a la definición menos abstracta del término sino concreta. Su

sinónimo entonces resulta ser, entonces, “*dibujar*”, pero en ningún caso aparece “*aclarar*”. Si ilustrar, en uno de sus sentidos en aclarar con “*imágenes*”, los alumnos consideran sólo este aspecto y definen el término de manera metonímica, recurso frecuente en otras definiciones que analizaremos más adelante.

En cuanto a palabras de las cuales se brinda ejemplos, ya hemos analizado los casos de *caracterizar, analizar, transcribir*, que se encuentran también arriba dentro de la escala de definiciones. Frente a tal coincidencia de estos tres ítems, resulta sugestivo el caso del término *configurar* que aparece definido por sólo 13 usuarios, mientras que 15 indican ejemplo de uso. En este sentido, constituiría uno de los términos que resulta “difícil definir” pero que se conoce en cuanto al contexto de uso. Y es respecto de este último que llama la atención su comprensión sólo como término informático. En ningún caso se lo define con el sentido general de “*dar determinada forma a algo*” sino asociado siempre a la informática, a pesar de que el término fue extraído de evaluaciones pertenecientes a otras asignaturas. De este modo, *configurar* es *cambiar o reformar algo* y en el ejemplo ese “*algo*” se especifica como *formato, página, programa* o *computadora*. Este sentido se orienta también a la idea más lejana del término “arreglar” (*un*

*programa o la computadora*). Así, los sinónimos resultan ser: *cambiar, reformar, arreglar* y, en el sentido de lo antes dicho, *modificar*, e incluso, *programar*.

Dentro de los casos de términos que se incluyen en la escala superior de la columna “palabras parecidas”, hemos analizado ya los casos de *mencionar* y *suprimir*, que coinciden dentro de la escala superior de las otras dos columnas de significado y ejemplo. Como término que no figura en ellas encontramos *fundamentar*, palabra que ilustra el caso de aquellos términos que se asocian a consignas de trabajo escolar (se ve esto en el único ejemplo reiterado “*fundamenta tu respuesta*”). En este sentido, la noción no se asocia al significado “establecer, asegurar y hacer firme algo” sino que se orienta más bien a la idea de *explicar, justificar*. En las definiciones se utilizan los mismos términos “*explicar con tus propias palabras*”, “*justificar o decir por qué*”. Podríamos arriesgar que este es el sentido genérico con el que lo utilizan las consignas de los docentes, que indistintamente utilizan uno u otro en consignas similares.

Con respecto a los ítems menos conocidos, los primeros lugares lo ocupan, de modo absoluto, palabras de las cuales todos los usuarios dejan en blanco la columna del significado, del ejemplo y del sinónimo. Este lugar lo ocupan los ítems: *subyacer, sanear, mitigar, confluir*. Continúan en la escala gradualmente, términos acerca de los cuales sólo de 1 a 3 usuarios completan una columna y dejan en blanco las demás, y

así, hasta llegar a palabras en las que como máximo, un usuario completa tres columnas, dos usuarios dos, y uno, una sola. Dentro de esta proyección, ingresan: *vislumbrar, constatar, arengar* (con un solo usuario que completa el significado), *arrendar* (2-0-1), *connotar* (2-1-2), *abolir* (2-2-0), *abogar* (2-1-2), *reprimir* (2-2-2), *vulnerar* (3-2-0), *aludir* (3-2-0), *inferir* (3-1-2). Ahora bien, si analizamos la corrección del significado, ejemplo o sinónimo ofrecido, obtenemos que el número de ítems completados se reduce significativamente, observándose, entonces, que el desconocimiento de todos ellos es generalizado.

Un caso significativo los ofrecen términos cuyo significado se completa por confusión fonética con una palabra de significado diferente.

*Aludir* utilizado como *festejar*, probablemente asimilado a *día alusivo*, según el siguiente ejemplo: *aludir el día del maestro*. Ken otro caso se lo asocia con *eludir*: *esquivar a alguien*.

*Inferir*: se confunde fonéticamente con *inferior*: *estar por debajo de alguien o algo, inferior al ganador*, cuyo sinónimo, entonces es: *peor*.

*Arengar* es *dejar rango (rengo) a alguien*; y *vislumbrar* es *deslumbrar dos veces*. En estos casos, el intento de definir acudiendo a la composición morfológica del término (prefijo más verbo base), resulta insuficiente, ya sea debido a que tal articulación interna no existe o porque se confunde con un parónimo formal que implica desconocimiento de elemento etimológico: *vix= apenas*, tomado como *bis= dos veces*.

# CONCLUSIONES

El trabajo dio cuentas del caudal léxico novedoso a través del cual se comunican los jóvenes en grupo de pares. Aunque la adopción de particularidades lingüísticas de adolescentes no es exclusiva de esta época, observamos actualmente diferencia significativa de cantidad terminológica, destacando el empleo de términos genéricos, de escasa carga conceptual: los usuarios no resultaron capaces en todos los casos de precisar el significado de la unidad lingüística. La competencia lingüística abunda en hiperónimos que quitan especificidad a los intercambios de significados: el lenguaje se torna en un instrumento de conexión, no vía de intercambio de contenidos.

Los términos incorporados se caracterizan por: a) imprecisión o vaguedad semántica, inferido del diferente significado asignado a formas lingüísticas y ejemplos de uso ofrecidos; cada término contiene un núcleo sémico muy amplio; b) subjetividad: orientación hacia el interlocutor o un humano ‘referido’, inferido de la fuerte ocurrencia de sustantivos denominativos, adjetivos evaluativos y verbos que indican acciones de contacto con el otro.

Existe excesiva concentración en empleo de términos adecuados para contexto informal, evidenciado en el uso de tales términos y las dificultades que presentan para ofrecer significados precisos. Vale destacar que los más frecuentes en contexto formal son préstamos y neutros.

Pero los estudiantes que no siempre asignan un significado específico a los términos, son capaces de ofrecer ejemplos de uso: se evidencia la competencia lingüística respecto del propio cronolecto a pesar de la imposibilidad de definir las expresiones metalingüísticamente, que puede depender de la propia restricción del lecto a funciones de conexión: si un término no predica ni aporta semas informativos específicos, resulta difícil aplicar el procedimiento propio de la definición.

Luego de relevar los procedimientos de definición utilizados respecto de términos de la lengua común, representada por porciones de léxico que utilizan los docentes en contextos de evaluación formal para transmitir consignas y contenidos escolares, verificamos la existencia de un correlato en la vaguedad al momento de precisar significados. Este relevamiento da cuenta del papel de lo lingüístico en los procesos educativos. Los adolescentes se “conectan” mediante un vocabulario que los identifica como grupo etario. Pero este funcionamiento limitado del código a los intercambios sociales entre pares, implica que se produzca una distancia comunicativa con la lengua que procura comunicar para enseñar, por lo que el estudiante joven se alejaría del contenido de la disciplina en cuestión.

Si bien la precisión no es una característica tan evidente en el lenguaje, comunicarse supone intercambiar significados, ‘poner en común’. La puesta en común se da, entre los adolescentes, en

términos de contacto, la función fática del lenguaje, a lo que se suma la función expresiva –expresión de la subjetividad, en desmedro de la función referencial o informativa, la típica de los intercambios comunicativos entre docente/alumnos.

En cuanto a la escasa disponibilidad de registro de informantes, señalemos que es más marcada en los que se encuentran en situación de riesgo, que requiere diseñar una metodología de abordaje del contenido de registros, explorando el suministro de estrategias, pistas y pautas de delimitación. En tanto constatamos y determinamos distintos contextos, a la vez que examinamos núcleos significativos de los términos, resulta posible diseñar actividades de producción escrita y oral a través de las cuales incorporen tales rasgos y modalidades “adecuadas” a diferentes situaciones.

Los fenómenos léxicos estudiados deben comprenderse dentro de la dimensión jerga: búsqueda de “ocultación o diferenciación deliberada”. En algunos casos, como términos que provienen del lunfardo, el significado se mantiene estable, e incluso con el tiempo pueden extenderse su empleo a otros grupos en contexto informal; otras expresiones, están en constante renovación, tal es el caso preciso de términos novedosos en las jergas de estudiantes estudiadas.

Si en otras jergas incide el nivel socio-cultural, en la variedad estudiada incide la edad. Se neutralizan diferencias sociales, las modalidades se hacen más homogéneas. Los hablantes operan de manera permanente en la informalidad y comparten los rasgos atribuidos al nivel de la jerga. Pero en hablantes en situación de riesgo se agrega falta de cambio de registro y adaptación correspondiente, dificultad que habilita la intervención para ampliar el potencial lingüístico del alumno y su competencia para desplazarse entre contextos. Sugerimos, así, planificar intervenciones en los niveles educativos al observar similares dificultades, prolongadas incluso en sectores que acceden a la universidad, respecto de la variedad estándar formal de la lengua. Si existe distancia semántico-comunicativa entre docentes-alumnos, alumnos-alumnos y hablante-su lengua, se propone un trabajo específico desde-hacia la dimensión semántica de la lengua.

Vinculando lo dicho en términos de mecanismos semánticos que rigen los cambios lingüísticos estudiados, las restricciones en cuanto al reconocimiento del significado de términos de la lengua empleada por los docentes y las limitaciones para cambiar de registro, observamos una modalidad particular de una virtual ‘distancia comunicativa’: entre pares por la pérdida del núcleo denotativo; entre docente/alumnos, también por las restricciones en cuanto a precisar los núcleos denotativos de los lexemas y cambios de registros o contextos. También es necesario hacer notar que las innovaciones se orientan mayoritariamente a una expresión de la subjetividad, a la

manifestación y sustanciación de un sujeto individual que apela a su interlocutor en una circunstancia comunicativa concreta. Se trata de individuos en permanente contacto, en constante 'conexión'. Este rasgo es concurrente con la escasa referencialidad de los términos. El cronolecto de los adolescentes, más allá de diferencias socioeducativas, es muy uniforme en esta peculiaridad. Asimismo, la pérdida gradual del núcleo denotativo de los términos iría en consonancia con la fortaleza que se evidencia a nivel interaccional.

La lengua se convierte en instrumento de conexión más que de comunicación. En este marco, podríamos decir que los interlocutores no buscan 'poner en común' dos subjetividades, sino que se cruzarían dos individuos que, ocasionalmente, toman contacto, lo que sería congruente con algunas formulaciones de Bauman (2005, 1999) en cuanto al aislamiento y la visión individual que atraviesa a la posmodernidad. Las modalidades estudiadas en este trabajo serían su correlato lingüístico en el sentido de comunicaciones inmediatas, efímeras, rápidas, para establecer conexiones; al contrario, la comunicación supone poner en común significados, significantes y referentes que funcionan, de manera bastante homogénea en una sociedad y es lo que nos constituye como comunidad, en este caso, lingüística. Es quizás éste el rasgo fundamental del cronolecto adolescente: el privilegio de lo individual sobre lo social; la conexión frente a la comunicación, como una característica que impregna a la posmodernidad, de la que no está exenta la lengua.

Quizás las reglas del lenguaje hayan sido pensadas para la vaguedad, frente a la explicitud del lenguaje matemático, por ejemplo; de allí el potencial de empleo de la lengua natural. Pero quizás la posmodernidad -y las herramientas tecnológicas disponibles- incrementen, difundan y ratifiquen las posibilidades de dilución de lo social, con la primacía de lo individual. Quizás esta época de profusión de palabras, de circulación de signos, significantes y significados pueda ser interpretada como una nueva versión de una Torre de Babel, ahora posmoderna.

## REFERENCIAS

<sup>1</sup> Trabajo de investigación realizado en el marco de las becas de Investigación 2007-2008, Secretaría de Investigación y Posgrado, Universidad Blas Pascal.

<sup>2</sup> Hudson señala que "existe una pequeña cantidad de evidencia de que la exposición continuada a la variedad estándar de la televisión puede afectar el habla de la gente que no muestra otros signos de identificación con la clase social más elevada" (Hudson, s/d: 183-184; tomado de Narro, 1978). Podemos dejar pendiente la pregunta acerca de cómo esa misma exposición afecta a la difusión y generalización de elementos propios de una variedad cronolectal. Fuera del marco de este proyecto, arriesgaríamos como hipótesis que, los programas informativos incidirían en lo señalado por Hudson, es decir, en la difusión de la variedad estándar ligada a un nivel social más elevado, dejando a los programas del tipo "entretenimiento" la carga de la difusión de una variedad de habla más juvenil, vale decir, dependiente de otra variable.

ALBA y FERNÁNDEZ (1985) Introducción al Estudio de la Lengua Española. Santiago, Rep. Dominicana, Universidad Católica.

ALCARAZ-VALÓ, E. (1990) Tres paradigmas de la investigación lingüística. Alcoy, Marfil.

ALONSO MARCOS, A. (1986): Glosario de la terminología gramatical. Unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid. Magisterio Español.

ARNOLD, W. y otros (1979) Diccionario de Psicología, Madrid, Rioduero.

BAUMAN, Z. (1999) Modernidad Líquida. Buenos Aires, FCE (2005a) Amor líquido. México, FCE

(2005b) Vidas desesperadas. Barcelona, Paidós.

BERNSTEIN, B. (1993) La estructura del discurso pedagógico. Madrid. Morata.

(1998) Pedagogía, control simbólico e identidad. Teoría, investigación y crítica. Madrid. Morata.

BLOOMFIELD, L. (1933) Language. Nueva York.

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999): Gramática descriptiva de la lengua española, 3 tomos, R.A.E., Madrid, Espasa.

BOURDIEU, P. (1977) "Lo que quiere decir hablar" (Intervención durante el congreso de la AFEF en Sociología y cultura. Limoges.

(1985) ¿Qué significa hablar? Madrid. AKAL.

CEDERGREN, H. "sociolingüística", en LOPEZ MORALES, H (1983) (comp.) Introducción a la lingüística actual. España, Playor. Págs. 147-161.

CEREZO ARRIAZA, M. (1994) Texto, contexto y situación. Barcelona. Octaedro.

COOK-GUMPERZ, J. (1988) La construcción social de la alfabetización. Barcelona. Paidós.

CHAMBERS, J.K. - TRUDGILL, P. (1994) "Lengua y dialecto" en La Dialectología, Madrid, Visor.

CHOMSKY, N. (1992): El lenguaje y el entendimiento, Buenos Aires, Planeta.

(1999): El programa minimalista, Madrid, Alianza.

COSERIU, E. (1962) Teoría del lenguaje y Lingüística General, Madrid, Gredos.

(1977) El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos.

(1978): Gramática, semántica, universales, Madrid, Gredos.

(1982) Sentidos y Tareas de la Dialectología, México, UNAM.

(1986) Principios de Semántica estructural. Madrid, Gredos. CRYSTAL,

David (1994) "Lenguaje e identidad: Identidad social" y "Lenguaje e identidad: Identidad contextual" en Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge, Madrid, Santillana.

DONNI DE MIRANDE, Néliida et.al. (1987) El español de Rosario. Estudios sociolingüísticos, Rosario, Instituto de Historia, Centro de Lingüística Hispánica, F. de Der. y Cs. Ss., UCA, Estudios N° 1.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. y ANULA REBOLLO, A. (1995): Sintaxis y Cognición, Madrid.

FISHMAN, J. (1979) Sociología del lenguaje. Cátedra. Madrid.

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (1999) Introducción a la Lingüística. Barcelona, Ariel.

FOWLER, R. (1983) Lenguaje y Control. México, FCE.

GARCIA MARCOS, F (1993) Nociones de Sociolingüística. Barcelona, Octaedro.

GECKELER, H. (1976) Semántica estructural y Teoría del campo léxico. Madrid, Gredos.

GERMAIN, C. (1986) La semántica funcional. Madrid, Gredos.

GEROSA, Silvia (Dir.) (2003) Informes del trabajo de investigación "Fracaso escolar en el nivel medio". Córdoba, UNC, CIFYH.

GOLLUSCIO, L. (comp.) (2002) Etnografía del habla. Buenos Aires, Eudeba.

GUMPERZ, J. - HYMES, D. (1972) Directions in Sociolinguistic. The ethnography of communication. Nueva York. Holte, Reinhart and Winston.

HALLIDAY, M.A.K. (1982) El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado. México, FCE.

HERNANZ, M.L. y BRUCART, J.M. (1987): La sintaxis, Barcelona, Crítica.

HUDSON. R. (1981) La Sociolingüística. Barcelona, Anagrama.

HURFORD, J. - HEASLEY, B. (1988) Curso de Semántica. Madrid, Visor.

HYMES. D. (1976) "La Sociolingüística y el etnografía del habla", en Ardener, E. (ed.) Antropología social y lenguaje. Buenos Aires, Paidós.

JESPERSEN, O. (1947) Humanidad, Nación, Individuo desde el Punto de Vista Lingüístico, Bs. As., Revista de Occidente Argentina.

LABOV, W. (1983) Modelos Sociolingüísticos. Madrid, Cátedra.

LAVANDERA, B. (1984) Variación y significado. Buenos Aires, Hachette.

LEECH, J. (1985) "Siete tipos de significados", en Semántica. Madrid, Alianza.

LOPEZ MORALES, H. (1979) Dialectología y Sociolingüística. Madrid, Hispanova.

(1983) (comp.) Introducción a la lingüística actual. España, Playor.

(1984) (1989) Sociolingüística. Madrid, Gredos.

LYONS, J. (1983) Introducción en la lingüística teórica. Teide, Madrid.

(1986) Semántica. Barcelona, Teide.

(1997) Semántica lingüística. Barcelona, Paidós.

MORALES LÓPEZ, E. Las aproximaciones americanas al análisis del discurso oral: perspectivas de futuro- en *Caminos de la Semiótica en la última década del siglo XX*, Universidad de Valladolid. Pp. 109-123.

MARTINEZ CELDRÁN, E. (comp.) (1998) Lingüística. Teoría y aplicaciones. Barcelona, Masson.

MENDEZ A., C. (1995) Metodología. Colombia, Mc Graw-Hill.

MORALES LÓPEZ, E. Las aproximaciones americanas al análisis del discurso oral: perspectivas de futuro- en *Caminos de la Semiótica en la última década del siglo XX*, Universidad de Valladolid. Pp. 109-123.

MORENO FERNÁNDEZ, R. (1986) Metodología Sociolingüística. Madrid, Gredos.

MÚGICA,N y SOLANA,Z (1999): Gramática y léxico, Buenos Aires, Edicial.

NEWMAYER, F. (comp.) (1996) Panorama de la Lingüística Moderna. Barcelona, Visor. Cuatro tomos

NÚÑEZ, R - DEL TESO, E. (1996) Semántica y Pragmática del texto común. Madrid, Cátedra.

PRINCE, E. (1996) "El análisis del discurso: una parte del estudio de la competencia lingüística", en Newmeyer (comp.) Panorama de la Lingüística Moderna, Barcelona, Visor. Tomo II. Pp. 205-225

PRIDE, J.B. (1975) "Sociolingüística" en LYONS, J. *Nuevos Horizontes de la Lingüística*, Madrid, Alianza.

ROMAINE, Suzanne (1996) Una Introducción a la Sociolingüística. Barcelona, Ariel.

SANKOF, D. (1992) "Sociolingüística y variación sintáctica" en Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge IV. El lenguaje: Contexto cultural, Madrid, Visor.

SCHLIEBEN-LANGE, B. (1977) Iniciación a la Sociolingüística. Madrid, Gredos.

(1987) Pragmática Lingüística. Madrid, Gredos.

SILVA CORVALAN, C. (1988) Sociolingüística. Madrid, Alhambra.

#### DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS

Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística (2002) *Marco de Referencia Europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Secretaría General Técnica del MECD – Anaya SA. Obtenido de la Red Mundial en [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf) el 08/07/2007.

Marcellesi, Jean B.- Gardin, B. *Introducción a la Sociolingüística: La Lingüística Social*. Obtenido en la Red Mundial en <http://148.201.96.14/dc/ver.aspx?ns=000074814> el 28/07/2006.

Sánchez García, J. *Sociolingüística y sociología del lenguaje. Niveles de análisis sociolingüístico. Nivel macrolingüístico y microlingüístico*. Obtenido en la Red Mundial en [www.proel.org](http://www.proel.org), el 14/06/2006.

# ANEXOS

ANEXO I:

**CUESTIONARIO**

**ESCUELA:**

**CURSO:**

**SEXO:**

**EDAD:**

Te pedimos tu colaboración a fin de realizar un estudio sobre las palabras y frases que usan los adolescentes.

Vas a ver a continuación un listado de palabras; en cada una deberás poner el significado y una frase en la que vos la hayas usado. También te pedimos que agregues otras palabras que conozcas y uses, y que vos creas que son usadas por chicas y chicos de tu edad.

1) Por favor, completá el siguiente cuadro:

Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
chomazo			
chori			
chori boló			
bardear			
de onda			
flash			
media pila			
colgar			
tildar			

2) ¿Podrías agregar otras palabras que vos creas son usadas por otros chicas y chicos de tu edad?

-----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----

ANEXO II

**CUESTIONARIO**

**ESCUELA:**

**CURSO:**

**SEXO:**

**EDAD:**

Te pedimos tu colaboración a fin de realizar un estudio sobre las palabras y frases que usan los adolescentes.

Vas a ver a continuación un listado de palabras; en cada una deberás poner el significado y una frase en la que vos la hayas usado. También te pedimos que agregues otras palabras que conozcas y uses, y que vos creas que son usadas por chicas y chicos de tu edad.

1) Por favor, completá el siguiente cuadro:

Palabra	Significado	Ejemplo	Palabras parecidas
Abuso			
A full			
A pleno			
Agitar			
Al palo			
Al toque			
Alto / alta (alta)			

fiesta)			
Ambientar			
Aparato			
Áspero			
Bagre			
(Una) banda			
Bardear			
Bardo			
Batir / batirle (cualquiera)			
Bestia			
Bizarro			
bolacear			
Boló			
bolonqui			
Bostear			
bostero			
Botón			
Bue´			
Buitre			
Buitrear			
Bullero			
caber			
cabida			
Cabeza			
Capo			
Caravana			
careta			
carteludo			
Clavado			
Clavar			
clavarse			
Colgar / colgarse			
Comerse un viaje			
Cool [cul]			
copado			
corqui			
Cortado verde			
covani			
Croto			
cualquiera			
Chabón			
chamullar			
Chamullo			
Chan			
Chancha			
chanta			
Chapar			
Chapita			

charlar			
Cheto			
chicha			
chomazo			
Chomi			
Chongo			
Chorazo			
Chori			
Chorificado			
Chotazo			
Choto			
Da / No da			
De cara			
De feria			
De lujo			
De onda			
De one			
De papa			
Derrapar			
Despalda			
De una			
donado			
Echar moco			
Embragar			
Embrollar			
embrollero			
Emo			
En otra			
Entrar/entrarle			
Escavio			
Está fácil			
Estar chau			
Estar hecho una bomba			
Facha			
Feroz			
fichar			
fiera			
Fifi			
Fisura			
Fisurar			
flash			
flashearse			
Flashero			
flogger			
forro			
Fuera de joda			
Fuerte			
Fumado			

Gamba			
Garca			
Gatazo			
Gato			
Glamour			
Gótico			
Grasa			
Groncho / gronchazo			
Groso			
Guachín			
guacho			
Guaso			
Hachar			
Hacer/le (me la re- hicieron)			
Harry			
Heavy			
House			
huevear			
Irse al asco			
Joda			
Joder			
Joya			
Lacra			
Ladri			
Lelo			
Lengudo			
Lima limón			
Limar			
Limitar/ limitarse			
Liso			
Loco			
Locón			
Locura			
Loser [lúser]			
Maestro			
Mala onda			
Malondón			
Mamarse			
Man			
Masa			
Maso´			
Master			
Media pila			
merluza			
Metalero			
Mocazo			
Mogui			

Mortadela			
mortal			
Mostro			
Nada que ver			
necesitado			
Negrazo			
Nerd			
noquearse			
O sea			
Obvio			
Ortiva			
Oscuro			
Para atrás			
Pata			
Patear			
Patético			
Patota			
Pebete			
Pegar			
Pegarse un viaje			
Pegar/se un col			
Peke			
Pendejo			
Percha (hacerse percha)			
perra			
perro			
pescado			
Pica seso/pica coco			
Pichón			
Pinta			
Pintar			
Pirado			
Pirarse			
Pitiar			
Plantar			
posta			
Preventiva			
Pulenta			
Punk			
pupupi			
Que no			
quemado			
Queruza			
Quete´			
Quilombero			
quilombo			
Rata			
Re top			



4.	Adherir			
5.	Aludir			
6.	Analizar			
7.	Añorar			
8.	Arengar			
9.	Arrendar			
10.	Atribuir			
11.	Caracterizar			
12.	Carente			
13.	coexistir			
14.	configurar			
15.	Confluir			
16.	Connotar			
17.	Consagrar			
18.	Considerar			
19.	Consignar			
20.	Consistir			
21.	Constatar			
22.	Constituir			
23.	contemplar			
24.	Contraponer			
25.	Contrastar			
26.	Deducir			
27.	Determinar			
28.	Disolver			
29.	Enunciar			
30.	Esquematizar			
31.	Exaltar			
32.	Formular			
33.	Fundamentar			
34.	Generar			
35.	Identificar			
36.	Ilustrar			
37.	Implicar			
38.	Implorar			
39.	Incitar			
40.	Incrementar			
41.	Indicar			
42.	Inferir			
43.	Instituir			
44.	Integrar			
45.	Interceptar			
46.	Mencionar			
47.	Mitigar			
48.	Predominar			
49.	Proyectar			
50.	Reanudar			
51.	Reescribir			
52.	Referir			

53.	Reflejarse			
54.	Regir			
55.	Representar			
56.	Reprimir			
57.	Residir			
58.	Restringir			
59.	Sanear			
60.	Subyacer			
61.	Suponer			
62.	Suprimir			
63.	Transcribir			
64.	Transferir			
65.	Vislumbrar			
66.	Vulnerar			

## ÍNDICE

Variedad Léxica En .....	1
Intercambios Lingüísticos .....	1
Entre Adolescentes .....	1
Resumen.....	1
<b>Aspectos Metodológicos.....</b>	<b>13</b>
<b>Resultados Y Discusión .....</b>	<b>15</b>
<b>Conclusiones .....</b>	<b>71</b>
<b>Referencias.....</b>	<b>72</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>74</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>82</b>

Secretaría de Investigación  
Sede Campus UBP  
Tel: 0351-414-4444 int. 511  
E-mail: [investigacion@ubp.edu.ar](mailto:investigacion@ubp.edu.ar)



**Sede Centro UBP**

Lima 363 - Córdoba  
Tel: 0351 - 414 4555  
Fax 0351 - 414 4400  
E:mail: [informes@ubp.edu.ar](mailto:informes@ubp.edu.ar)



**Sede Campus UBP**

Av. Donato Álvarez 380 - 5147  
Argüello, Córdoba  
Tel: 0351 - 414 4444 - Fax 0351 - 414 4400  
E:mail: [informes@ubp.edu.ar](mailto:informes@ubp.edu.ar)